

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸν ArtN	ὄντα PräAkt	λέγεται(M PräP)	πολλαχῶς, Adv	καθάπερ Kon	διειλόμεθα AorSMed	πρότερον Adv	ἐν Prp		
	das the the	Seiendes being being	sagtsich issaid issaid	vielfach, inmanyways, inmanyways,	wie justas justas	wirunterschiedenhaben wedivided wedivided	früher earlier earlier	in in in		
τοῖς ArtD	περὶ Prp	τοῦ ArtG	ποσαχῶς. Adv	σημαίνει PräAkt	γὰρ Pt	τὸ ArtN	μὲν Pt	ἔστι PräAkt	καὶ Kon	
den the the	über about about	des	wievielefach-	bedeutet	denn	das	zwar	was	und	
τόδε N Pr	τι, N Pr	τὸ ArtN	δὲ Pt	ποιὸν AdjN	ἢ Kon	ποσὸν AdjN	ἢ Kon	τῶν ArtG	ἄλλων AdjG	ἔκαστον AdjN
dieshier this	etwas, something,	das	aber	Beschaffenes	oder	Mengenhaftes	oder	der	anderen	je Einzelnes
		the	but	quality	or	quantity	or	of the	otherthings	each
τῶν ArtG	οὕτω Adv	κατηγορουμένων(M PräP). G	τοσαυταχῶς Adv	δὲ Pt	λεγομένου(M PräP) G	τοῦ ArtG	ὄντος G	τοῦ PräAkt		
der of the	so thus	Ausgesagtwerdenden. being predicated.	soviel fach somanyways	aber but	gesagtwerdenden of being said	des	des	Seienden being		
φανερὸν AdjN	ὅτι Kon	τούτων G Pr	πρῶτον Adv	ὄν PräAkt	τὸ ArtN	τι N Pr	ἔστιν, PräAkt	ὅπερ N Pr		
offenbar clear	dass that	vondiesen of these	zuerst first	seiend being	das	was	ist, is,	welches eben which precisely		
σημαίνει PräAkt	τὴν ArtA	οὐσίαν A	(ὅταν Kon	μὲν Pt	γὰρ Pt	εἴπωμεν AorSAktKnj	ποιόν AdjA	τι A Pr		
bedeutet signifies	die the	Wesenheit	(whenever	zwar	denn	wirsagen wesay	was für Beschaffenes of what sort	etwas something		
τόδε, A Pr	ἢ Kon	ἀγαθὸν AdjA	λέγομεν PräAkt	ἢ Kon	κακόν, AdjA	ἄλλα Kon	οὐ Pt	τρίππχον AdjA	ἢ Kon	
dieshier, this,	oder or	Gutes good	sagen wir wesay	oder or	Schlechtes, bad,	sondern but	nicht not	drei Ellen lang three cubits	oder or	
ἄνθρωπον. A	ὅταν Kon	δὲ Pt	τι N Pr	ἔστιν, PräAkt	οὐ Pt	λευκὸν AdjN	οὐδὲ Kon	θερμὸν AdjN	οὐδὲ Kon	
Menschen- man-	wenn immer whenever	aber	was	ist, is,	nicht	weiß	und nicht	warm	und nicht	
		but	what		not	white	nor	hot	nor	
τρίππχον, AdjN	ἄλλα Kon	ἄνθρωπον A	ἢ Kon	θεόν), A	τὰ ArtN	δ' Pt	ἄλλα AdjN	λέγεται(M PräP)	ὄντα PräAkt	
drei Ellen lang, three cubits,	sondern but	Menschen man	oder or	Gott), god),	die the	aber but	anderen other	werdengesagt issaid	seiende being	
τῷ ArtD	τοῦ ArtG	οὕτως Adv	ὄντος G PräAkt	τὰ ArtN	μὲν Pt	ποσότητες N	εἰναι, PräInfAkt	τὰ ArtN	δὲ Pt	
durch das by the	des of the	so	Seienden being	die the	zwar indeed	Quantitäten quantities	zusein, tobe,	die the	aber but	
ποιότητες, N	τὰ ArtN	δὲ Pt	πάθη, N	τὰ ArtN	δὲ Pt	ἄλλο AdjN	τι, N Pr	διὸ Kon	καὶ KonPt	
Qualitäten, qualities,	die the	aber	Zustände, affections,	die the	aber but	anderes other	etwas. something.	deshalb therefore	und wohl and would	
ἀπορήσειέ AorAktOp	τις N Pr	πότερον Kon	τὸ ArtN	βαδίζειν PräInfAkt	καὶ Kon	τὸ ArtN	ὑγιαίνειν PräInfAkt			
würderatlossein beateloss	jemand someone	ob whether	das the	gehen towalk	und and	das the	gesund sein tobe healthy			
καὶ Kon	τὸ ArtN	καθῆσθαι(M PräP) Inf	ἔκαστον AdjN	αὐτῶν G Pr	ὄν PräAkt	σημαίνει, PräAkt	όμοιώς Adv	δὲ Pt		
und and	das the	sitzen tosit	je Einzelnes each	von ihnen of them	seiend being	bedeutet, signifies,	ähnlich similarly	aber		
καὶ Kon	ἐπι Prp	τῶν ArtG	ἄλλων AdjG	ότου οὖν G Pr	τῶν ArtG	τοιούτων. AdjG	οὐδὲν N Pr	γὰρ Pt		
auch also	bei with respect to	den the	anderen other	welcher auch immer	der of the	solchen- such things.	nichts none	denn for		
αὐτῶν G Pr	ἔστιν PräAkt	οὕτε Kon	καθ' Prp	αὐτὸς A Pr	πεφυκός N PerAkt	οὕτε Kon	χωρίζεσθαι(M PräP) Inf			

vonihnen ofthem	ist is	weder neither	gemäß accordingto	sichselbst itself	vonNaturseiend bynature	noch nor	abgesondertwerden tobeseparated
δυνατὸν ^{AdjN} möglich possible	τῆς ^{ArtG} der ofthe	οὐσίας, ^G Wesenheit, substance,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	μᾶλλον, ^{Adv} mehr, rather,	εἴπερ, ^{Kon} wennwirklich, ifindeed,	τὸ ^{ArtN} das the	βαδίζων ^N gehend walking
ὄντων ^G PräAkt	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	καθήμενον(M _{Prä} P) ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ὑγιαῖνον. ^N PräAkt	ταῦτα ^N Pr
Seienden beings	und and	das the	sitzend sitting	und and	das the	gesundseiend. beinghealthy.	diese these
μᾶλλον ^{Adv}	φαίνεται(M _{Prä} P)	ὄντα, ^A PräAkt	διότι ^{Kon}	ἐστιν _{PräAkt}	τι ^N Pr	τὸ ^{ArtN}	ὑποκείμενον(M _{Prä} P) ^N
mehr rather	scheint seem	seiend, being,	weil because	ist thereis	etwas something	das the	zugrundeLiegende underlying
αὐτοῖς ^D Pr	ώρισμένον(M _{Per} P) ^N	(τοῦτο ^N Pr	δ' ^{Pt}	ἐστὶν _{PräAkt}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	καὶ ^{Kon}
ihnen tothem	abgegrenzt defined	(dieses (this	aber but	ist is	die the	Wesenheit substance	und and
τοιαύτη ^{AdjN}	ὅπερ ^N Pr	ἐμφαίνεται(M _{Prä} P)	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	κατηγορίᾳ ^D	τῇ ^{ArtD}	τοιαύτη ^{AdjD}
Einzelne), each),	welcheseben whichprecisely	zeigtsich isshown	in	der inthe	Kategorie category	der the	solchen- such-
ἀγαθὸν ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἡ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	καθήμενον(M _{Prä} P) ^N	οὐκ ^{Pt}	ἄνευ ^{Prp}	τούτου ^G Pr
Gute good	denn for	oder or	das the	Sitzende sitting	nicht not	ohne without	dieses this
οὖν ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	ταύτην ^A Pr	κάκείνων ^{KonG} Pr	ἐκαστον ^{AdjN}	ἐστιν, _{PräAkt}	ώστε ^{Kon}
also then	dass that	durch becauseof	diese this	undjener andofthose	jeEinzelnes each	ist, is,	sodass sothat
πρώτως ^{Adv}	ὅν ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τι ^N Pr	ὅν ^N PräAkt	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἀπλῶς ^{Adv}
zuerst primarily	Seiende	und and	nicht not	irgendetwas something	Seiendes being	sondern but	einfach simply
οὐσία ^N	ἄν ^{Pt}	εἴη _{PräAktOp}	πολλαχῶς ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	λέγεται(M _{Prä} P)	ἡ ^{ArtN}
Wesenheit substance	wohl would	wäre. be.	vielfach inmanyways	zwar indeed	nun then	wirdgesagt issaid	das the
δε ^{Pt}	πάντως ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	πρώτον, ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	λόγω ^D	καὶ ^{Kon}
aber but	durchaus wholly	die the	Wesenheit substance	zuerst, first,	und and	imBegriff byreason	γνώσει ^D
τῶν ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄλλων ^{AdjG}	κατηγορημάτων ^G	οὐθὲν ^N Pr	χωριστόν, ^{AdjN}	αὕτη ^N Pr
der ofthe	zwar indeed	denn for	anderen other	Prädikate predications	nichts nothing	abtrennbar, separate,	δε ^{Pt}
καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D	δε ^{Pt}	τοῦτο ^N Pr	πρώτον ^{Adv}	(ἀνάγκη ^N	μόνη ^{AdjN}
und and	dem	Begriff	aber	dies	zuerst	(Notwendigkeit (necessity	καὶ ^{Kon}
λόγῳ ^D	τὸ ^{ArtA}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	ἐνυπάρχειν)- ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	εἰδέναι _{PerInfAkt}	δε ^{Pt}
Begriff account	den the	ofthe	Wesenheit substance	innesein)- tobepresentin)-	und and	gewussthaben tohaveknown	τότε ^{Adv}
οιόμεθα(M _{Prä} P)	ἔκαστον ^{AdjA}	μάλιστα, ^{Adv}	ὅταν ^{Kon}	τι ^N Pr	ἐστιν _{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	ἀνθρωπος ^N
meinenwir wethink	jeEinzelnes each	ammeisten, most,	wennimmer whenever	was what	ist is	der the	Mensch man
γνῶμεν _{AorSktKnj}	ἡ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πῦρ, ^N				
erkenennenmögen wecometo know	oder or	das the	Feuer, fire,				

St. 1028b

§ 1	μᾶλλον^{Adv}	ἢ Kon	τὸ^{ArtN}	ποιὸν^{AdjN}	ἢ Kon	τὸ^{ArtN}	ποσὸν^{AdjN}	ἢ Kon	τὸ^{ArtN}	πού, Adv	ἐπεὶ Kon	καὶ Kon
	mehr	als	das	Beschaffene	oder	das	Mengenhalte	oder	das	wo,	da	auch
	rather	than	the	quality	or	the	quantity	or	the	where,	since	also
	αὐτῶν^{G Pr}	τούτων^{G Pr}	τότε^{Adv}	ἔκαστον^{AdjN}	ἴσμεν,^{PräAkt}	ὅταν^{Kon}	τί^{N Pr}	ἔστι^{PräAkt}	τὸ^{ArtN}			
	vonihnen	diesen	dann	jeEinzelnes	wissenwir,	wennimmer	was	ist	das			
	ofthem	ofthese	then	each	weknow,	whenever	what	is	the			
	ποσὸν^{AdjN}	ἢ Kon	τὸ^{ArtN}	ποιὸν^{AdjN}	γνῶμεν.^{AorSAktKnj}	καὶ Kon	δὴ^{Pt}	καὶ Kon	τὸ^{ArtN}	πάλαι^{Adv}	τε^{Pt}	
	Mengenhalte	oder	das	Beschaffene	erkennenmögen.	und	janun	also	das	seitlangem	undauch	
	quantity	or	the	quality	wecometoknow.	and	indeed	also	the	longago	and	
	καὶ Kon	νῦν^{Adv}	καὶ Kon	ἄει^{Adv}	ζητούμενον(M^{Prä} P)^N	καὶ Kon	ἄει^{Adv}	ἀπορούμενον(M^{Prä} P),^N	τί^{N Pr}	τὸ^{ArtN}		
	und	jetzt	und	immer	gesuchtwerdende	und	immer	inFragestehende,		was	das	
	and	now	and	always	beingsought	and	always	beingpuzzledover,		what	the	
	ὄν, N PräAkt	τοῦτο^{N Pr}	ἔστι^{PräAkt}	τίς^{N Pr}	ἢ ArtN	ούσία^N	(τοῦτο^{N Pr}	γὰρ^{Pt}	οἱ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	ἐν^{N Pr}	
	Seiende,	dies	ist	welche	die	Wesenheit	(this	denn	die	zwar	Eines	
	being,	this	is	what	the	substance	(this	for	some	indeed	one	
	εἶναί^{PräInfAkt}	φασιν^{PräAkt}	οἱ^{ArtN}	δέ^{Pt}	πλείω^{AdjN}	ἢ Kon	ἐν^{N Pr}	καὶ Kon	οἱ^{ArtN}	μὲν^{Pt}		
	zusein	sagen	die	aber	mehrere	als	eins,	und	die	zwar		
	tobe	say	others	but	more	than	one,	and	some	indeed		
	πεπερασμένα(M^{Per} P)^N	οἱ^{ArtN}	δέ^{Pt}	ἄπειρα,^{AdjN}	διὸ^{Kon}	καὶ Kon	ἡμῖν^{D Pr}	καὶ Kon	μάλιστα^{Adv}	καὶ Kon		
	Begrenzte	die	aber	Unbegrenzte),	deshalb	auch	uns	und	ammeisten	und		
	limited	others	but	unlimited),	therefore	also	tous	and	most	and		
	πρῶτον^{Adv}	καὶ Kon	μόνον^{AdjN}	Ἄς Kon	εἰπεῖν^{AorInfAkt}	περὶ^{Prp}	τοῦ^{ArtG}	οὕτως^{Adv}	ὄντος^{G PräAkt}			
	zuerst	und	allein	sozusagen	zusagen	über	das	so	Seienden			
	first	and	only	as	tosay	about	the	thus	being			
	Θεωρητέον^{Adj}	τί^{N Pr}	ἔστιν.^{PräAkt}									
	zubetrachten	was	ist.									
	tobeconsidered	what	itis.									
§ 2	δοκεῖ^{PräAkt}	δέ^{Pt}	ἢ ArtN	ούσία^N	ὑπάρχειν^{PräInfAkt}	φανερώτατα^{AdvSup}	μὲν^{Pt}	τοῖς^{ArtD}	σώμασιν^D			
	scheint	aber	die	Wesenheit	vorhandenzusein	amoffenbarsten	zwar	den	Körpern			
	seems	but	the	substance	tosubsist	mostevidently	indeed	tothe	bodies			
	(διὸ^{Kon}	τὰ^{ArtN}	τε^{Pt}	ζῷα^N	καὶ Kon	τὰ^{ArtN}	φυτὰ^N	καὶ Kon	τὰ^{ArtN}	μόρια^N	αὐτῶν^{G Pr}	ούσίας^G
	(deshalb	die	undauch	Lebewesen	und	die	Pflanzen	und	die	Teile	ihrer	derWesenheit
	(therefore	the	and	animals	and	plants	and	the	parts	parts	ofthem	ofsubstance
	εἶναί^{PräInfAkt}	φαμεν,^{PräAkt}	καὶ Kon	τὰ^{ArtN}	φυσικὰ^{AdjN}	σώματα,^N	οἷον^{Adv}	πῦρ^N	καὶ Kon	ὕδωρ^N		
	zusein	sagenwir,	und	die	natürlichen	Körper,	zumBeispiel	Feuer	und	Wasser		
	tobe	wesay,	and	the	natural	bodies,	forexample	fire	and	water		
	καὶ Kon	γῆν^A	καὶ Kon	τῶν^{ArtG}	τοιούτων^{AdjG}	ἔκαστον,^{AdjN}	καὶ Kon	ὅσα^{N Pr}	ἢ Kon	μόρια^N	τούτων^{G Pr}	
	und	Erde	und	der	solchen	jeEinzelnes,	und	sovielwie	oder	Teile	dieser	
	and	earth	and	ofthe	such	each,	and	asmanyas	or	parts	ofthese	
	ἢ Kon	ἐκ^{Prt}	τούτων^{G Pr}	ἔστιν.^{PräAkt}	ἢ Kon	μορίων^G	ἢ Kon	πάντων,^{G Pr}	οἷον^{Adv}	ὅ^{N Pr}	τε^{Pt}	
	oder	aus	diesen	ist,	oder	Teilen	oder	aller,	zumBeispiel	der	undauch	
	or	outof	these	is,	or	ofparts	or	ofall,	forexample	the	and	
	οὐρανὸς^N	καὶ Kon	τὰ^{ArtN}	μόρια^N	αὐτοῦ,^{G Pr}	ἄστρα^N	καὶ Kon	σελήνη^N	καὶ Kon	ἥλιος).^N	πότερον^{Kon}	
	Himmel	und	die	Teile	seiner,	Sterne	und	Mond	und	Sonne).	ob	
	heaven	and	the	parts	ofit,	stars	and	moon	and	sun).	whether	
	δὲ^{Pt}	αὗται^{N Pr}	μόναι^{AdjN}	ούσια^N	εἰσὶν^{PräAkt}	ἢ Kon	καὶ Kon	ἄλλαι,^{AdjN}	ἢ Kon	τούτων^{G Pr}	τινὲς^{N Pr}	
	aber	diese	allein	Wesenheiten	sind	oder	also	andere,	oder	dieser	einige	
	but	these	alone	substances	are	or	and	others,	or	ofthese	some	
	ἢ Kon	καὶ Kon	ἄλλαι,^{AdjN}	ἢ Kon	τούτων^{G Pr}	μὲν^{Pt}	οὐθὲν^{N Pr}	ἔτεραι^{AdjN}	δέ^{Pt}	τινες,^{N Pr}	σκεπτέον.^{Adj}	
	oder	auch	andere,	oder	dieser	zwar	nichts	andere	aber	einige,	zuerörtern.	

or	also	others,	or	ofthese	indeed	nothing	different	but	some,	tobeexamined.
δοκεῖ _{PräAkt}	δέ ^{Pt}	τισι ^D _{Pr}	τὰ _{ArtN}	τοῦ _{ArtG}	σώματος ^G	πέρατα, ^N	οἷον _{Adv}	ἐπιφάνεια ^N	καὶ _{Kon}	γραμμὴ ^N
scheint	aber	einigen	die	des	Körpers	Grenzen,	zumBeispiel	Fläche	und	Linie
seems	but	tosome	the	ofthe	body	limits,	forexample	surface	and	line
καὶ _{Kon}	στιγμὴ ^N	καὶ _{Kon}	μονάς ^N	εἶναι _{PräInfAkt}	ούσιαί ^N	καὶ _{Kon}	μᾶλλον _{Adv}	ἢ _{Kon}	τὸ _{ArtN}	σῶμα ^N
und	Punkt	und	Einheit,	zusein	Wesenheiten,	und	mehr	als	der	Körper
and	point	and	unit,	tobe	substances,	and	rather	than	the	body
καὶ _{Kon}	τὸ _{ArtN}	στερεόν. _{AdjN}	ἔτι _{Adv}	παρὰ _{Prp}	τὰ _{ArtA}	αἰσθητὰ _{AdjA}	οἱ _{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	οἰονται _(M PräP)
und	das	Feste.	ferner	außerhalb	der	Sinnlichen	die	zwar	nicht	meinen
and	the	solid.	further	beside	the	perceptible	some	indeed	not	think
εἶναι _{PräInfAkt}	ούδεν ^N _{Pr}	τοιοῦτον, _{AdjN}	οἱ _{ArtN}	δέ ^{Pt}	πλείω _{AdjN}	καὶ _{Kon}	μᾶλλον _{Adv}	ὄντα ^N _{PräAkt}		
zusein	nichts	derartiges,	die	aber	mehrere	und	mehr	Seiende		
tobe	nothing	such,	others	but	more	and	rather	being		
ἀΐδια, _{AdjN}	ώσπερ _{Kon}	Πλάτων ^N	τά _{ArtN}	τε ^{Pt}	εἴδη ^N	καὶ _{Kon}	τὰ _{ArtN}	μαθηματικὰ _{AdjN}	δύο ^N _{Pr}	
Ewige,	gleichwie	Platon	die	undauch	Formen	und	die	Mathematischen	zwei	
eternal,	justas	Plato	the	and	forms	and	the	mathematical	two	
ούσιας, ^A	τρίτην _{AdjA}	δέ ^{Pt}	τὴν _{ArtA}	τῶν _{ArtG}	αἰσθητῶν _{AdjG}	σωμάτων ^G	ούσιαν, ^A	Σπεύσιππος ^N	δέ ^{Pt}	
Wesenheiten,	dritte	aber	die	der	sinnlichen	Körper	Wesenheit,	Speusippus	aber	
ofsubstance,	third	but	the	ofthe	perceptible	bodies	substance,	Speusippus	but	
καὶ _{Kon}	πλείους _{AdjA}	ούσιας ^G	ἀπὸ _{Prp}	τοῦ _{ArtG}	ἐνὸς ^G _{Pr}	ἀρξάμενος, ^N _{AorMed}	καὶ _{Kon}	ἀρχὰς ^A		
auch	mehrere	derWesenheit	von	dem	Einen	angefangenhabend,	und	Anfänge		
also	more	ofsubstances	from	the	one	havingbegun,	and	principles		
ἐκάστης _{AdjG}	ούσιας, ^G	ἄλλην _{AdjA}	μὲν ^{Pt}	ἀριθμῶν ^G	ἄλλην _{AdjA}	δέ ^{Pt}	μεγεθῶν, ^G	ἔπειτα _{Adv}	ψυχῆς. ^G	
jeder	Wesenheit,	andere	zwar	derZahlen	andere	aber	derGrößen,	dann	derSeele-	
ofeach	substance,	another	indeed	ofnumbers	another	but	ofmagnitudes,	then	ofsoul-	
καὶ _{Kon}	τοῦτον ^A _{Pr}	δή ^{Pt}	τὸν _{ArtA}	τρόπον ^A	ἐπεκτείνει _{PräAkt}	τὰς _{ArtA}	ούσιας. ^A	ἔντοι _{AdjN}	δέ ^{Pt}	τὰ _{ArtA}
und	diesen	nun	den	ArtWeise	ausdehnt	die	Wesenheiten.	einige	aber	die
and	thisman	indeed	the	way	stretchesout	the	substances.	some	but	the
μὲν ^{Pt}	εἴδη ^A	καὶ _{Kon}	τοὺς _{ArtA}	ἀριθμοὺς ^A	τὴν _{ArtA}	αὐτὴν ^A _{Pr}	ἔχειν _{PräInfAkt}	φασὶ _{PräAkt}	φύσιν, ^A	τὰ _{ArtA}
zwar	Formen	und	die	Zahlen	die	diesselbe	haben	sagen	Natur,	die
indeed	forms	and	the	numbers	the	same	tohave	theysay	nature,	the
δέ ^{Pt}	ἄλλα _{AdjA}	ἔχομενα _(M PräP) ^A	γραμμὰς ^A	καὶ _{Kon}	ἐπίπεδα, ^A	μέχρι _{Prp}	πρὸς _{Prp}	τὴν _{ArtA}	τοῦ _{ArtG}	
aber	andere	angrenzend,	Linien	und	Flächen,	bis	hinzu	die	des	
but	other	beingadjacent,	lines	and	planes,	asfaras	toward	the	of	
οὐρανοῦ ^G	ούσιαν ^A	καὶ _{Kon}	τὰ _{ArtA}	αἰσθητά. _{AdjA}	περὶ _{Prp}	δή ^{Pt}	τούτων ^G _{Pr}	τί ^N _{Pr}	λέγεται _(M PräP)	
Himmels	Wesenheit	und	die	Sinnlichen.	über	ja	dieser	was	wirdgesagt	
theheaven	substance	and	the	perceptiblethings.	about	indeed	ofthese	what	issaid	
καλῶς _{Adv}	ἢ _{Kon}	μὴ ^{Pt}	καλῶς, _{Adv}	καὶ _{Kon}	τίνες ^N _{Pr}	εἰσὶν _{PräAkt}	ούσιαί ^N	καὶ _{Kon}	πότερον _{Kon}	
gut	oder	nicht	gut,	und	welche	sind	Wesenheiten,	und	ob	
well	or	not	well,	and	whichones	are	substances,	and	whether	
εἰσί _{PräAkt}	τίνες ^N _{Pr}	παρὰ _{Prp}	τὰς _{ArtA}	αἰσθητὰς _{AdjA}	ἢ _{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰσί, _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	αὗται ^N _{Pr}	πῶς _{Adv}
sind	einige	neben	die	Sinnlichen	oder	nicht	sind,	und	diese	wie
are	some	beside	the	perceptiblethings	or	not	are,	and	these	how
εἰσί, _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	πότερον _{Kon}	ἔστι _{PräAkt}	τίς ^N _{Pr}	χωριστὴ _{AdjN}	ούσια, ^N	καὶ _{Kon}	διὰ _{Prp}	τί ^A _{Pr}	
sind,	und	ob	ist	eine	abgesonderte	Wesenheit,	und	durch	was	
are,	and	whether	is	anyone	separate	substance,	and	becauseof	what	
καὶ _{Kon}	πῶς, _{Adv}	ἢ _{Kon}	ούδεμία, _{AdjN}	παρὰ _{Prp}	τὰς _{ArtA}	αἰσθητάς, _{AdjA}	σκεπτέον, _{AdjN}			
und	wie,	oder	keine,	neben	die	Sinnlichen,				
and	how,	or	noone,	beside	the	perceptiblethings,				
ὑποτυπωσαμένοις ^D _{AorSMed}	τὴν _{ArtA}	ούσιαν ^A	πρῶτον _{Adv}	τί ^N _{Pr}	ἔστιν. _{PräAkt}					
vorgezeichnethabend	die	Wesenheit	zuerst	was	ist.					

having sketched in outline the substance first what is.

St. 1029a

§ 3	λέγεται(M _{Prä} P)	δ'Pt	ἡArtN	ούσια,N	εἰKon	μὴPt	πλεοναχῶς,Adv	ἀλλαKon	ἐνPrp	τέτταροιD _{Pr}	γεPt
	wirdgesagt issaid	aber but	die the	Wesenheit, substance,	wenn if	nicht not	vielerlei, inseveralways,	sondern but	in in	vier four	wenigstens atleast
	μάλιστα·Adv	καὶKon	γὰρPt	τὸArtN	τίN _{Pr}	ἥνImpAkt	εἶναιPräInfAkt	καὶKon	τὸArtN	καθόλουAdv	καὶKon
	ammeisten· especially·	und and	denn for	das the	was what	war was	zusein tobe	und and	das the	allgemein universal	und and
	τὸArtN	γένοςN	ούσιαN	δοκεῖPräAkt	εἶναιPräInfAkt	ἐκάστου,AdjG	καὶKon	τέταρτονAdjN	τούτωνG _{Pr}		
	das the	Gattung genus	Wesenheit substance	scheint seems	zusein tobe	einesjeden, ofeach,	und and	viertes fourth	dieser ofthese		
	τὸArtN	ὑποκείμενον(M _{Prä} P).N	τὸArtN	δ'Pt	ὑποκείμενόν(M _{Prä} P)N	ἐστιPräAkt	καθ'Prp	οὐG _{Pr}	τὰArtN	ἄλλαAdjN	
	das the	zugrundeLiegende. underlying.	das the	aber but	zugrundeLiegende underlying	ist is	gemäß accordingto	dessen which	die the	anderen other	
	λέγεται(M _{Prä} P),	ἐκεῖνοN _{Pr}	δὲPt	αὐτὸN _{Pr}	μηκέτιAdv	κατ'Prp	ἄλλου·AdjG	διὸKon	πρῶτονAdv	περὶPrp	
	werdengesagt, issaid,	jenes that	aber but	selbst itself	nichtmehr nolonger	nach withrespectto	anderem· another·	deshalb therefore	zuerst first	über about	
	τούτουG _{Pr}	διοριστέον·AdjN	μάλιστα·Adv	γὰρPt	δοκεῖPräAkt	εἶναιPräInfAkt	ούσιαN	τὸArtN			
	dieses this	abzugrenzen· tobedefined·	ammeisten especially	denn for	scheint seems	zusein tobe	Wesenheit substance	das the			
	ὑποκείμενον(M _{Prä} P)N	πρῶτον·Adv	τοιοῦτονAdjN	δὲPt	τρόπον ^A	μένPt	τιναAdjA	ἡArtN	ὕληN	λέγεται(M _{Prä} P),	
	zugrundeLiegende underlying	zuerst. first.	solche such	aber but	Weise way	zwar indeed	einegewisse some	die the	Materie matter	wirdgesagt, issaid,	
	ἄλλονAdjA	δὲPt	τρόπον ^A	ἡArtN	μορφή,N	τρίτονAdjN	δὲPt	τὸArtN	ἐκPrp	τούτωνG _{Pr}	(λέγωPräAkt δὲPt
	andere another	aber but	Weise way	die the	Form, form,	drittens third	aber but	das the	aus outof	diesen	(ich sage (lsay aber but
	τὴνArtA	μὲνPt	ὕλην ^A	οἷονAdv	τὸνArtA	χαλκόν, ^A	τὴνArtA	δὲPt	μορφὴν ^A	τὸArtN	σχῆμαN τῆςArtG
	die the	zwar indeed	Materie matter	zum Beispiel forexample	den	Kupfer, bronze,	die the	aber but	Form form	die the	Gestalt shape der of
	ἰδέας,G	τὸArtN	δ'Pt	ἐκPrp	τούτωνG _{Pr}	τὸνArtA	ἀνδριάντα ^A	τὸArtN	σύνολον),N	ώστεKon	εἰKon τὸArtN
	Idee, the idea,	das the	aber but	aus outof	diesen	den	Standbild statue	das the	Ganze), whole),	sodass sothat	if the
	εἴδοςN	τῆςArtG	ὕληςG	πρότερονAdv	καὶKon	μᾶλλονAdv	ὄν,N _{PräAkt}	καὶKon	τοῦArtG	ἐξPrp	
	Form form	der of	Materie thematter	früher prior	und and	mehr rather	seiend, being,	und and	des than the	aus outof	
	ἀμφοῖνDuG _{Pr}	πρότερονAdv	ἔσταιFuAkt	διὰPrp	τὸνArtA	αὐτὸν ^A _{Pr}	λόγον. ^A	νῦνAdv	μὲνPt	οὖνPt	
	beider both	früher prior	wirdsein willbe	wegen because of	den	denselben the	Grund. same	nun account.	zwar now	nun indeed	then
	τύπωD	εἰρηται(M _{Per} P)	τίN _{Pr}	ποτ'Pt	ἔστινPräAkt	ἡArtN	ούσια,N	ὅτιKon	τὸArtN	μὴPt	καθ'Prp
	im Typus in outline	ist gesagt has been said	was what	denn ever	ist is	die the	Wesenheit, substance,	dass that	das the	nicht not	gemäß according to
	ὑποκειμένου(M _{Prä} P)G	ἄλλαKon	καθ'Prp	οὐG _{Pr}	τὰArtN	ἄλλα·AdjN	δεῖPräAkt	δὲPt	μὴPt	μόνονAdv	
	zugrundeLiegenden of underlying	sondern but	gemäß according to	dessen which	die the	anderen· other·	esbedarf itis necessary	aber but	nicht not	nur only	
	οὔτως·Adv	οὐPt	γὰρPt	ἰκανόν·AdjN	αὐτὸN _{Pr}	γὰρPt	τοῦτοN _{Pr}	ἄδηλον,AdjN	καὶKon	ἔτιAdv	ἡArtN οὐληN
	so· thus·	nicht not	denn for	hinreichend· sufficient·	dies this very	denn for	selbst this	unklar, unclear,	und and	noch still	Materie matter

ούσια^N	γίγνεται(M_{Prä} P).	εἰ^{Kon}	γὰρ^{Pt}	μὴ^{Pt}	αὕτη^N_{Pr}	ούσια,^N	τίς^N_{Pr}	ἐστιν_{PräAkt}	ἄλλη^{AdjN}
Wesenheit	wird.	wenn	denn	nicht	diese	Wesenheit,	welche	ist	andere
substance	becomes.	if	for	not	this	substance,	what	is	other
διαφεύγει·_{PräAkt}	περιπατουμένων(M_{Prä} P)^G	γὰρ^{Pt}	τῶν^{ArtG}	ἄλλων^{AdjG}	οὐ^{Pt}	φαίνεται(M_{Prä} P)	οὐδὲν^N_{Pr}		
entgeht·	abgenommenwerdenden	denn	der	anderen	nicht	zeigt sich	nichts		
escapes·	ofremoving	for	ofthe	other	not	appears	nothing		
ὑπομένον·^N_{PräAkt}	τὰ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}	ἄλλα^{AdjN}	τῶν^{ArtG}	σωμάτων^G	πάθη^N	καὶ^{Kon}	ποιήματα^N
verbleibend·	die	zwar	denn	andere	der	Körper	Zustände	und	Gemachtes
remaining·	the	indeed	for	other	ofthe	bodies	affections	and	products
καὶ^{Kon}	δυνάμεις,^N	τὸ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	μῆκος^N	καὶ^{Kon}	πλάτος^N	καὶ^{Kon}	βάθος^N	ποσότητές^N
und	VermögenKräfte,	das	aber	Länge	und	Breite	und	Tiefe	Quantitäten
and	powers,	the	but	length	and	breadth	and	depth	quantities
ἀλλ’^{Kon}	οὐ^{Pt}	ούσια^N	(τὸ^{ArtN}	γὰρ^{Pt}	ποσὸν^N	οὐ^{Pt}	ούσια^{,N}	ἀλλὰ^{Kon}	μᾶλλον^{Adv}
sondern	nicht	Wesenheiten	(das	denn	Quantum	nicht	Wesenheit),	sondern	mehr
but	not	substances	the	for	quantity	not	substance),	but	rather
ὅπάρχει·_{PräAkt}	ταῦτα^N_{Pr}	πρώτῳ^{AdjD}	ἔκεινό^N_{Pr}	ἐστιν_{PräAkt}	ούσια.^N	ἀλλὰ^{Kon}	μὴν^{Pt}		
zukommt	diese	demErsten,	jenes	ist	Wesenheit.	aber	nun		
belongs	thesethings	first,	that	is	substance.	but	indeed		
ἀφαιρουμένου(M_{Prä} P)^G	μήκους^G	καὶ^{Kon}	πλάτους^G	καὶ^{Kon}	βάθους^G	οὐδὲν^N_{Pr}	ὁρῶμεν_{PräAkt}		
abgenommenwerdenden	Länge	und	Breite	und	Tiefe	nichts	sehen		
beingremoved	oflength	and	ofbreadth	and	ofdepth	nothing	wesee		
ὑπολειπόμενον(M_{Prä} P),^N	πλὴν^{Prp}	εἰ^{Kon}	τί^N_{Pr}	ἐστι_{PräAkt}	τὸ^{ArtN}	ὁριζόμενον(M_{Prä} P)^N	ὑπὸ^{Prp}	τούτων,^G_{Pr}	
zurückbleibend,	außer	wenn	etwas	ist	das	begrenztwerdende	durch		
beingleft,	except	if	something	is	the	beingdefined	by	dieser,	
ώστε^{Kon}	τὴν^{ArtA}	ὕλην^A	ἀνάγκη^N	φαίνεσθαι(M_{Prä} P)_{Inf}	μόνην^{AdjA}	ούσιαν^A	οὕτω^{Adv}	σκοπουμένοις(M_{Prä} P).^D	
sodass	die	Materie	Notwendigkeit	zuscheinen	alleinige	Wesenheit	so		
sothat	the	matter	necessity	toappear	only	substance	thus	tothoseexamining.	
λέγω·_{PräAkt}	δέ^{Pt}	ὕλην^A	ἢ^N_{Pr}	καθ'^{Prp}	αὐτὴν^A_{Pr}	μήτε^{Kon}	τὶ^N_{Pr}	μήτε^{Kon}	ποσὸν^N
ichsage	aber	Materie	welche	für	sichselbst	weder	irgendetwas	noch	Quantum
Isay	but	matter	which	accordingto	herself	neither	anything	nor	quantity
ἄλλο^{AdjN}	μηδὲν^N_{Pr}	λέγεται(M_{Prä} P)	οῖς^D_{Pr}	ώρισται(M_{Per} P)	τὸ^{ArtN}	ὄν.^N_{PräAkt}	ἐστι_{PräAkt}	γάρ^{Pt}	τὶ^N_{Pr}
anderes	nichts	wirdgenannt	wodurch	abgegrenztist	das	Seiende.	esist	denn	etwas
other	nothing	issaid	bywhich	hasbeendefined	the	being.	thereis	for	something
καθ'^{Prp}	οὖ^G_{Pr}	κατηγορεῖται(M_{Prä} P)	τούτων^G_{Pr}	ἔκαστον,^{AdjN}	ῷ^D_{Pr}	τὸ^{ArtN}	εἴναι_{PräInfAkt}	ἔτερον^{AdjN}	
gemäß	dessen	wirdausgesagt	dieser	jeEinzelne,	dem	das	zusein		
accordingto	which	ispredicated	ofthese	each,	towhich	the	tobe		
καὶ^{Kon}	τῶν^{ArtG}	κατηγοριῶν^G	ἔκάστη^{AdjD}	(τὰ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}	ἄλλα^{AdjN}	τῆς^{ArtG}	ούσιας^G
und	der	Kategorien	jeder	(die	wzar	denn	anderen	der	Wesenheit
and	ofthe	categories	each	indeed	for	other	ofthe	ofthe	substance
κατηγορεῖται(M_{Prä} P),	αὕτη^N_{Pr}	δὲ^{Pt}	τῆς^{ArtG}	ὕλης,^G	ώστε^{Kon}	τὸ^{ArtN}	ἔσχατον^{AdjN}	καθ'^{Prp}	αὐτὸ^A_{Pr}
wirdausgesagt,	diese	aber	der	Materie),	sodass	das	ÄußersteLetzte	für	sichselbst
ispredicated,	this	but	ofthe	matter),	sothat	the	last	accordingto	itself
οὔτε^{Kon}	τὶ^N_{Pr}	οὔτε^{Kon}	ποσὸν^N	οὔτε^{Kon}	ἄλλο^{AdjN}	οὐδὲν^N_{Pr}	ἐστιν·_{PräAkt}	οὐδὲ^{Kon}	δὴ^{Pt}
weder	irgendetwas	noch	Quantum	noch	anderes	nichts	ist·	auchnicht	nun
neither	anything	nor	quantity	nor	other	nothing	is·	nor	die
ἀποφάσεις,^N	καὶ^{Kon}	γὰρ^{Pt}	αὕται^N_{Pr}	ὑπάρξουσι_{FuAkt}	κατὰ^{Prp}	συμβεβηκός.^N_{PerAkt}	ἐκ^{Prp}	μὲν^{Pt}	
Verneinungen,	und	ja	diese	werdenzukommen	gemäß	Zufälligen.	aus	zwar	

negations,	and	for	these	willbelong	accordingto	accident.	outof	indeed
ούν ^{Pt} τούτων ^G Pr	θεωροῦσι ^{PräAkt}	συμβαίνει ^{PräAkt}	ούσιαν ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	ὑλην. ^A		
nun diesen	erblickensie	ergibt sich	Wesenheit	zusein	die	Materie-		
then ofthese	tothoseconsidering	ithappens	substance	tobe	the	matter-		
ἀδύνατον ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	χωριστὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τόδε ^N Pr
unmöglich	aber	und	ja	das	Abgesonderte	und	das	dieseshier
impossible	but	and	for	the	separate	and	the	this something
ὑπάρχειν ^{PräInfAkt}	δοκεῖ ^{PräAkt}	μάλιστα ^{Adv}	τῇ ^{ArtD}	ούσια, ^D	διὸ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	καὶ ^{Kon}
zuzukommen	scheint	ammeisten	der	Wesenheit,	deshalb	die	Form	und
tobelong	seems	most	tothe	substance, therefore	die	form	and	das the
ἐξ ^{Prp} ἀμφοῖν ^{DuG} Pr	ούσια ^N	δόξειν ^{AorAktOp}	ἄν ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	μᾶλλον ^{Adv}	τῆς ^{ArtG}	ὑλης. ^G	τὴν ^{ArtA}
aus beiden	Wesenheit	würdescheinen	wohl	zusein	mehr	der	Materie.	die
outof both	substance	wouldseem	would	tobe	rather	thanthe	matter.	the
μὲν ^{Pt} τοίνυν ^{Pt}	ἐξ ^{Prp} ἀμφοῖν ^{DuG} Pr	ούσιαν, ^A	λέγω ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	ἐκ ^{Prp}	τε ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}
zwar nun	aus beiden	Wesenheit,	sageich	aber	die	aus	und	Materie
indeed thenindeed	both	substance,	Isay	but	the	outof	der of	thematter
καὶ ^{Kon} τῆς ^{ArtG}	μορφῆς, ^G	ἀφετέον, ^{AdjN}	ὔστερα ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δήλη ^{AdjN}	φανερὰ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}
und der	Form,	beiseitezulassen,	später	denn	auch	klar-	offenbar	aber
and of	theform,	tobedismissed,	later	for	and	clear-	evident	but
πιω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	ὕλη. ^N	περι ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τρίτης ^{AdjG}	σκεπτέον, ^{AdjN}	αὕτη ^N Pr
irgendwie	also	die	Materie-	über	aber	der	zuerörtern,	denn
somehow	the	matter-	about	but	ofthe	third	tobeexamined,	this for
ἀπορωτάτῃ. ^{AdjNSup}	όμολογοῦνται(M ^{Prä} P)	δέ ^{Pt}	ούσιαι ^N	εἶναι ^{PräInfAkt}	τῶν ^{ArtG}	αἰσθητῶν ^{AdjG}		
amschwierigsten.	werdenzugestanden	aber	Wesenheiten	zusein	der	Sinnlichen		
mostpuzzling.	areagreed	but	substances	tobe	ofthe	perceptiblethings		
τινές, ^N Pr	ώστε ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ταύταις ^D Pr	ζητητέον ^{AdjN}	πρῶτον. ^{Adv}			
einige,	sodass	in	diesen	zusuchen	zuerst.			
some,	sothat	in	these	tobeinquired	first.			

St. 1029b

§ 3 πρὸ ^{Prp} ἔργου ^G	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μεταβαίνειν ^{PräInfAkt}	εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtN}	γνωριμώτερον. ^{AdjNKmp}	ἢ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}
vor	Werk	denn	das	übergehen	in	die	Bekanntere.	
before	work	for	the	topassover	into	the	moreknown.	
μάθησις ^N	οὕτω ^{Adv}	γίγνεται(M ^{Prä} P)	πᾶσι ^{AdjD}	διὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἡττον. ^{AdvKmp}	γνωρίμων ^{AdjG}	φύσει ^D
Lernen	so	geschieht	allen	durch	die	weniger	Bekannten	vonNatur
learning	thus	comestobe	toall	through	the	less	known	bynature
εἰς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	γνώριμα ^{AdjA}	μᾶλλον. ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N Pr	ἔργον ^N	ἐστίν, ^{PräAkt}	ώσπερ ^{Kon}
in	die	Bekannten	mehr-	und	dies	Werk	ist,	gleichwie
into	the	knownthings	more-	and	this	task	is,	justas
ταῖς ^{ArtD}	πράξεσι ^D	τὸ ^{ArtN}	ποιῆσαι ^{AorAktInf}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἐκάστῳ ^{AdjD}	ἀγαθῶν ^{AdjG}	τὰ ^{ArtA}
den	Tätigkeiten	das	zumachen	aus	den	jeEinzelnen	Guten	die
the	actions	the	tomake	outof	the	toeach	goodthings	insGanze
ἀγαθὰ ^{AdjA}	ἐκάστω ^{AdjD}	ἀγαθά, ^{AdjN}	οὕτω ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	αὐτῷ ^D Pr	γνωριμώτερων ^{AdjGKmp}	τὰ ^{ArtA}
Guten	jedem	Gute,	so	aus	den	ihm	Bekannteren	die
goodthings	toeach	goodthings,	thus	outof	the	tohim	moreknown	the
τῇ ^{ArtD}	φύσει ^D	γνώριμα ^{AdjN}	αὐτῷ ^D Pr	γνώριμα. ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ἐκάστοις ^{AdjD}	γνώριμα ^{AdjN}
der	Natur	Bekannte	ihm	Bekannte.	die	aber	jeEinzelnen	Bekannten
tothe	nature	knownthings	tohim	knownthings.	the	but	toeach	knownthings
πρῶτα ^{AdjN}	πολλάκις ^{Adv}	ἡρέμα ^{Adv}	ἐστὶ ^{PräAkt}	γνώριμα, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	μικρὸν ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	οὐθὲν ^A Pr
Ersten	oft	einwenig	ist	bekanntedinge,	und	wenig	oder	nichts
first	often	slightly	is	knownthings,	and	little	or	nothing
ἔχει ^{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}	ὄντος. ^G PräAkt	ἀλλ ^{Kon}	ὅμως ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	φαύλως ^{Adv}	μὲν ^{Pt} γνωστῶν ^{AdjG}

hat des Seienden· aber dennoch aus den schlecht zwar bekannten
 has of thebeing· but nevertheless outof the poorly indeed knownthings
αύτῷ^D Pr δὲ^{Pt} γνωστῶν^{AdjG} τὰ^{ArtN} ὅλως^{Adv} γνωστὰ^{AdjN} γνῶναι^{AorSAktInf} πειρατέον,^{AdjN}
 ihm aber bekannten die überhaupt Bekannten erkennen zuversuchen,
 tohim but knownthings the wholly knownthings tocometoknow mustattempt,
μεταβαίνοντας,^A PräAkt ὕσπερ^{Kon} εἴρηται(M^{Per} P), διὰ^{Prp} τούτων^G Pr αὐτῶν.^G Pr
 übergehend, gleichwie gesagtwordenist, durch dieser selbst.
 acrossgoing, justas hasbeensaid, through these ofthem.

St. 1030a

§ 4	ἐπεὶ ^{Kon} δὲ ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἀρχῇ ^D διειλόμεθα ^{AorSMed} πόσοις ^{AdjD} ὄριζομεν ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA} οὐσίαν, ^A καὶ ^{Kon}	da aber in Anfang wirunterteilt wiedivided wievielen definierenwir die Wesenheit, und since but in beginning wedivided byhowmany wedefine the substance, and
	τούτων^G Pr ἔν^N Pr τι^N Pr ἐδόκει^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} τι^N Pr ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt}	dieser eins etwas schien zusein das was war zusein, tobe,
	θεωρητέον^{AdjN} περὶ^{Prp} αὐτοῦ.^G Pr καὶ^{Kon} πρῶτον^{Adv} εἴπωμεν^{AorSAktKnj} ἔνια^A Pr περὶ^{Prp} αὐτοῦ^G Pr	zubetrachten über es. und zuerst sagenwir einiges über es tobeconsidered about it. and first letussay somethings about it
	λογικῶς,^{Adv} ὅτι^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τι^N Pr ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ἐκάστου^{AdjG} ὃ^N Pr λέγεται(M^{Per} PräP)	logisch, dass ist das was war zusein einesjeden was wirdgesagt logically, that is the what was tobe oeach which issaid
	καθ'^{Prp} αὐτό.^A Pr οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} σοι^D Pr εἶναι^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μουσικῶς^{AdjD}	gemäß sichselbst. nicht denn ist das dir zusein das musical. gemäß accordingto itself. not for is the toyou tobe the musical
	εἶναι^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} κατὰ^{Prp} σαυτὸν^A Pr εἰ^{PräAkt} μουσικός.^{AdjN} ὃ^N Pr ὅρα^{Pt} κατὰ^{Prp}	zusein nicht denn gemäß dirselbst yourself. not for accordingto yourself are musical. which then accordingto
	σαυτόν.^A Pr οὐδὲ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῦτο^N Pr πᾶν·^{AdjN} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τὸ^{ArtN} οὕτως^{Adv} καθ'^{Prp} αὐτὸ^A Pr ως^{Kon}	dirselbst. auchnicht nun dies ganz· nicht denn das so gemäß sichselbst wie yourself. nor indeed this whole· not for the thus accordingto itself as
	ἐπιφανείᾳ^D λευκόν,^{AdjA} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} εἶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ἐπιφανείᾳ^D εἶναι^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN}	inderErscheinung weiß, weil nicht ist das inderErscheinung zusein das the the
	λευκῷ^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} οὐδὲ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐξ^{Prp} ἀμφοῖν,^{DuG} Pr τὸ^{ArtN} ἐπιφανείᾳ^D	demWeißen zusein. aber doch auchnicht das aus beiden, das inderErscheinung the both, the byappearance towwhite tobe.
	λευκῇ^{AdjD} ὅτι^{Kon} πρόσεστιν^{PräAkt} αὐτό.^N Pr ἐν^{Prp} ὡς^D Pr ἄρα^{Pt} μὴ^{Pt} ἐνέσται^{FuAkt} λόγῳ^D αὐτό.^N Pr	weißen, weil hinzukommt es. in welchem also nicht seinwirdin Begriff es, white, because isadded it. in which then not willbein account it,
	λέγοντι^D PräAkt αὐτό.^A Pr οὐτος^N Pr ὁ^{ArtN} λόγος^N τοῦ^{ArtG} τί^N Pr ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ἐκάστῳ^{AdjD}	sagenden es, dieser der Begrieff des was war zusein tobe tobe the jedem, tothesaying it, the account of what was tobe the toeach,
	ώστ'^{Kon} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐπιφανείᾳ^D λευκῇ^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ἐπιφανείᾳ^D	sodass wenn inderErscheinung weißen zusein ist das inderErscheinung the byappearance white tobe the byappearance sothat if the byappearance weißen tobe the byappearance
	εἶναι^{PräInfAkt} λείψ,^{AdjD} τὸ^{ArtN} λευκῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} λείψ^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} αὐτὸ^N Pr καὶ^{Kon}	zusein glatten, das demWeißen und Glatten zusein das selbe und tobe smooth, the towwhite and tosmooth tobe the same and
	ἔν.^N Pr ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} εἶ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} ἀλλας^{AdjA} κατηγορίας^A σύνθετα^{AdjN}	eins. da aber ist auch gemäß die anderen Kategorien categories one. since but thereis also accordingto the other categories composites

(εστι) PräAkt	γάρ ^{Pt}	τι ^N _{Pr}	ύποκείμενον(M _{Prä} P) ^N	έκαστω, AdjD	οἷον Adv	τῷ ArtD	ποιῶ AdjD	καὶ Kon
(ist (thereis)	denn for	etwas something	zugrundeliegendes underlying	jedem, toeach,	zum Beispiel forexample	dem tothe	Beschaffenen quality	und and
τῷ ArtD	ποσῶ AdjD	καὶ Kon	τῷ ArtD	ποτὲ Adv	καὶ Kon	τῷ ArtD	ποὺ Adv	καὶ Kon
dem Mengenhaften tothe quantity	und and	dem tothe	wann when	und and	dem tothe	wo where	und and	der tothe
κινήσει), ^D								Bewegung), motion),
σκεπτέον ^{AdjN}	ἄρ' ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	λόγος ^N	τοῦ ^{ArtG}	τι ^N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	έκαστω ^{AdjD}
zuerörtern tobeexamined	ob whether	ist theres	Begriff account	des of	was what	war was	zusein tobe	jedem toeach
αὐτῶν, ^G vonihnen, ofthem,	καὶ Kon	ύπάρχει ^{PräAkt}	καὶ Kon	τούτοις ^D _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	τι ^N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}	εἶναι, ^{PräInfAkt} οἷον ^{Adv}
und and		kommtzu belongs	auch also	diesen tothese	das the	was what	war was	zusein, tobe, zum Beispiel forexample
λευκῶ ^{AdjD}	ἀνθρώπῳ ^D	τι ^N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}	λευκῶ ^{AdjD}	ἀνθρώπῳ. ^D	ἔστω ^{PräAktImv}	δὴ ^{Pt}	ὄνομα ^N
Weißens towhite	Menschen toman	was what	war was	Weißens towhite	toman.	sei letitbe	nun indeed	Name name
αὐτοῖς ^A Gewand.	λεγομένων(M _{Prä} P) ^G	οὐδὲ Kon	τοῦτο. ^N _{Pr}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	οὐ ^{Pt}	καθ' ^{Prp}	αὐτῷ ^D _{Pr}
sichselbst itself	gesagtwerdenden ofbeingsaid	auchnicht nor	dies. this.	oder or	das the	nicht not	gemäß accordingto	sichselbst itself
διχῶς, ^{Adv}	καὶ Kon	τούτου ^G _{Pr}	ἔστι ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	προσθέσεως ^G	τὸ ^{ArtN}
zweifach, intweways,	und and	dieses ofthis	ist is	das the	zwar indeed	aus outof	Hinzufügung addition	das the
μὲν ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	τῷ ArtD	αὐτῷ ^N _{Pr}	ἄλλω ^{AdjD}	προσκείσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	λέγεται(M _{Prä} P)	ὅ ^N _{Pr}	ὁρίζεται(M _{Prä} P),
zwar indeed	denn for	dem tothe	selben same	anderen other	beigefügtsein tobeadded	wirdgesagt issaid	was which	bestimmtwird, isdefined,
εἰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	λευκῶ ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὁρίζομενος(M _{Prä} P) ^N	λέγοι ^{PräAktOp}	λευκοῦ ^{AdjG}	ἀνθρώπου ^G	οἷον ^{Adv}
wenn if	das the	Weißen towhite	zusein tobe	bestimmend defining	würdesagen wouldsay	Weißen ofwhite	Menschen ofman	zum Beispiel forexample
λόγον. ^A	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῷ ArtD	ἄλλο ^{AdjN}	αὐτῷ, ^D _{Pr}	οἷον Adv	εἰ ^{Kon}	ιμάτιον ^N
Begriff- account-	das the	aber but	dem tothe	andere other	ihm, same,	zum Beispiel forexample	wenn if	das the
λευκὸν ^{AdjA}	ἀνθρωπον, ^A	ὅ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ὁρίζοιτο(M _{Prä} P) _{Op}	ιμάτιον ^A	ώς ^{Kon}	λευκόν. ^{AdjA}	τὸ ^{ArtN}
weißen white	Menschen, man,	der the	aber but	würdebestimmtwerden woulddefine	Gewand cloak	als as	weiß. white.	das the
λευκὸς ^{AdjN}	ἀνθρωπος ^N	ἔστι ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	λευκόν, ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	[[τὸ]] ^{ArtN}	τι ^N _{Pr}
weißer white	Mensch man	ist is	zwar indeed	weiß, white,	nicht not	jedoch however	[[das]]	τι ^N _{Pr}
εἶναι ^{PräInfAkt}	λευκῶ ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	—	ἄλλα ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ιματίῳ ^D	ἄρα ^{Pt}
zusein tobe	dem Weißen towhite	zusein. tobe.	zusein. tobe.	aber but	aber the	das the	zusein tobe	εἰστι ^{PräAkt}
τι ^N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τι ^N _{Pr}	ἢ ^{Kon}	ὅλως; ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	οὖ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}
was what	war was	zusein tobe	etwas something	oder or	überhaupt; ingeneral;	oder or	nicht; not;	welcheseben theeverything
τὸ ^{ArtN}	τι ^N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὅταν ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}	τι ^N _{Pr}
das the	was what	war was	zusein- tobe-	wennimmer whenever	aber but	anderes other	gemäß accordingto	was what
							einesanderen other	gesagtwerde, maybesaid,

jeEinzelnes each	der ofthe	Ausgesagten, ofbeingpredicated,	Wievieles quantity	WelcheArt quality	und and	sovielwie asmanyas	andere other
τοιαῦτα. AdjN solches. suchthings.	ώσπερ Kon gleichwie justas	γὰρ Pt denn for	καὶ Kon auch also	τὸ ArtN das the	ἔστιν PräAkt ist is	ὑπάρχει PräAkt zukommt belongs	πᾶσιν , AdjD allen, toall,
όμοίως Adv gleich similarly	ἀλλὰ Kon sondern but	τῷ ArtD dem tothe	μὲν Pt zwar indeed	πρώτως Adv zuerst primarily	τοῖς ArtD den tothe	δ' Pt aber but	ἐπομένως , Adv nachfolgend, subsequently, so thus
τί N Pr was what	ἔστιν PräAkt ist is	ἀπλῶς Adv einfach simply	μὲν Pt zwar indeed	τῇ ArtD der tothe	οὐσίᾳ D Wesenheit substance	πὰς Adv irgendwie somehow	δὲ Pt aber but
τὸ ArtN das the	ποιὸν AdjN WelcheArt quality	ἐρούμεθ' (M Prä P)op würdenfragen wewouldask	ἄν Pt wohl would	τί N Pr wohl what	ἔστιν, PräAkt ist, is,	ώστε Kon wie justas	τοῖς ArtD den tothe
τί N Pr was what	ἔστιν, PräAkt ist, is,	ἀλλά Kon sondern but	οὐχ Pt nicht not	ἀπλῶς Adv einfach, simply,	ἀλλά Kon sondern but	ώσπερ Kon wie justas	ἐπὶ Prp inBezugauf withrespectto
ὅντος G PräAkt Seienden being	λογικῶς Adv logisch logically	φασί PräAkt sagen theysay	τινες N Pr einige some	εἶναι PräInfAkt zusein	τὸ ArtN das the	μὴ Pt nicht not	ὄν , N PräAkt Seiend, being,
ἀπλῶς Adv einfach simply	ἀλλὰ Kon sondern but	μὴ Pt nicht not	ὄν , N PräAkt Seiend, being,	οὕτω Adv so thus	καὶ Kon auch and	τὸ ArtN das the	ποιόν. AdjN Beschaffene. —
σκοπεῖν PräInfAkt zuerörtern toconsider	καὶ Kon und and	τὸ ArtA das the	πῶς Adv wie how	δεῖ PräAkt esbedarf	λέγειν PräInfAkt zusagen	περὶ Prp über tospeak	ἔκαστον, AdjA jeEinzelnes, each,
μᾶλλον AdvKmp mehr more	γε Pt freilich atleast	ἢ Kon als than	τὸ ArtA das the	πῶς Adv wie how	ἔχει PräAkt essichverhält. itholds·	διὸ Kon deshalb therefore	καὶ Kon und and
λεγόμενον (M Prä P)N gesagtwerdende beingsaid	φανερόν, AdjN offenbar, clear,	καὶ Kon und and	τὸ ArtN das the	τί N Pr was and	ἥν ImpAkt und the	νῦν Adv nun now	έπει Kon da since
πρώτως Adv zuerst primarily	μὲν Pt zwar indeed	καὶ Kon und and	ἀπλῶς Adv einfach simply	τῇ ArtD der tothe	οὐσίᾳ , D Wesenheit, substance,	εἴτα Adv dann then	τοῖς ArtD den tothe
καὶ Kon auch also	τὸ ArtN das the	τί N Pr was what	ἔστιν, PräAkt ist, is,	οὐχ Pt nicht not	τί N Pr was what	ἥν ImpAkt war was	ἀλλά Kon sondern but
ἢ Kon oder or	ποσῶ AdjD wieviel ofwhatquantity	τί N Pr was what	ἥν ImpAkt war was	εἶναι. PräInfAkt zusein. tobe.	δεῖ PräAkt esbedarf	γὰρ Pt denn itiscnecessary	ἡ Kon entweder either
φάναι PräInfAkt sagen tosay	εἶναι PräInfAkt zusein	ὅντα, A PräAkt seiend, beings,	ἢ Kon oder or	προστιθέντας A PräAkt hinzufügend adding	καὶ Kon und and	όμωνύμως Adv namensgleich homonymously	ταῦτα A Pr diese these
ώσπερ Kon wie justas	καὶ Kon auch also	τὸ ArtN das the	μὴ Pt nicht not	ἐπιστητὸν AdjN erkennbar knowable	καὶ Kon und and	ἀφαιροῦντας, A PräAkt abziehend, subtracting,	
ἔστι PräAkt ist is	μήτε Kon weder neither	όμωνύμως Adv namensgleich homonymously	φάναι PräInfAkt zusagen tosay	μήτε Kon noch nor	ώσαντας Adv ebenso inthesameway	ἀλλά Kon sondern but	ώσπερ Kon wie justas
ἰατρικὸν AdjN ärztliche	τῷ ArtD dem	πρὸς Prp hinzu	τὸ ArtA das	αὐτὸν A Pr selbe	μὲν Pt zwar und	τὸ ArtN das	αὐτὸν N Pr selbe
							δε Pt aber

medical tothe withreferenceto the same indeed and one, not the same but
καὶ^{Kon} εἰν,^N_{Pr} οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} οὐδὲ^{Kon} ὁμωνύμως.^{Adv}
auch eins, nicht dennoch auchnicht namensgleich·
and one, not however nor homonymously.

St. 1030b

§ 4	οὐδὲ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἰατρικὸν ^{AdjN}	σῶμα ^N	καὶ ^{Kon}	ἔργον ^N	καὶ ^{Kon}	σκεῦος ^N	λέγεται(M ^{Prä})	οὔτε ^{Kon}
	auchnicht	denn	ärztliches	Körper	und	Werk	und	Gerät	wirdgesagt	weder
	nor	for	medical	body	and	work	and	tool	issaid	neither
	ὁμωνύμως ^{Adv}	οὔτε ^{Kon}	καθ' ^{Prp}	ἐν ^A _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ἐν. ^A _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	ταῦτα ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}
	namensgleich	noch	gemäß	einem	sondern	inBezugauf	eins.	sondern	dieses	zwar
	homomously	nor	accordingto	one	but	toward	one.	but	these	indeed
	ὅποτέρως ^{Adv}	τις ^N _{Pr}	ἔθέλει ^{PräAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}	διαφέρει ^{PräAkt}	οὐδέν. ^N _{Pr}	ἔκεινο ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}		
	wieimmer	jemand	will	sagen	unterscheidetsich	nichts·	jenes	aber		
	whicheverway	someone	wishes	tospeak	differs	nothing·	that	but		
	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ό ^{ArtN}	πρώτως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἀπλῶς ^{Adv}	ὄρισμὸς ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}
	offenbar	dass	der	zuerst	und	einfach	Definition	und	das	was
	clear	that	the	primarily	and	simply	definition	and	the	what
	εἶναι ^{PräInfAkt}	τῶν ^{ArtG}	οὐσιῶν ^G	ἔστιν. ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}
	zusein	der	Wesenheiten	ist.	nicht	doch	sondern	ausch	der	anderen
	tobe	of	thesubstances	is.	not	indeed	but	also	of	theothers
	όμοίως ^{Adv}	ἔστι, ^{PräAkt}	πλὴν ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	πρώτως. ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀνάγκη, ^N	ἀν ^{Pt}	τοῦτο ^A _{Pr}
	gleichermaßen	ist,	außer	nicht	zuerst.	nicht	denn	Notwendigkeit,	etwa	dies
	likewise	is,	except	not	primarily.	not	for	necessity,	if	this
	τιθῶμεν, ^{PräAktKnj}	τούτου ^G _{Pr}	όρισμὸν ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	οἱ ^N _{Pr}	ἀν ^{Pt}	λόγω ^D	τὸ ^{ArtN}	αὐτὸ ^N _{Pr}	
	setzen,	hiervon	Definition	zusein	was	etwa	imBegriff	das	gleiche	
	weset,	othis	definition	tobe	which	would	byaccount	the	same	
	σημαίνῃ, ^{PräAktKnj}	ἀλλὰ ^{Kon}	τινὶ ^D _{Pr}	λόγω ^D	τοῦτο ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἐὰν ^{Kon}	ἐνὸς ^G _{Pr}	ἢ, ^{PräAktKnj}	μὴ ^{Pt}
	bedeute,	sondern	irgendeinem	Begriff-	dies	aber	wenn	eines	sei,	nicht
	maysignify,	but	tosome	account-	this	but	if	ofone	maybe,	not
	τῷ ^{ArtD}	συνεχεῖ ^{AdjD}	ώσπερ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ἴλιας ^N	ἡ ^{Kon}	ὅσα ^N _{Pr}	συνδέσμω ^D	ἄλλ ^{'Kon}	ἐὰν ^{Kon}
	dem	Zusammenhängenden	wie	die	Ilias	oder	sovielwie	durchBindewort	sondern	wenn
	tothe	continuous	justas	the	Iliad	or	asmayas	byaconjunction	but	if
	ὅσαχῶς ^{Adv}	λέγεται(M ^{Prä})	τὸ ^{ArtN}	ἐν. ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἐν ^N _{Pr}	λέγεται(M ^{Prä})	ώσπερ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}
	wieviefach	wirdgesagt	das	eins·	das	aber	Eins	wirdgesagt	wie	das
	inasmanyways	issaid	the	one·	the	but	one	issaid	justas	the
	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	οἱ ^N _{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τόδε ^N _{Pr}	τι ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	
	das	aber	Seiende	das	zwar	dieshier	etwas	das	aber	
	the	but	being	the	indeed	this	something	the	quantity	the
	ποιόν ^{AdjN}	τι ^N _{Pr}	σημαίνει, ^{PräAkt}	διὸ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	λευκοῦ ^{AdjG}	ἀνθρώπου ^G	ἔσται ^{FuAkt}	λόγος ^N	
	Beschaffene	etwas	bedeutet.	deshalb	auch	desWeißen	desMenschen	wirdsein	Begriff	
	quality	something	signifies.	therefore	also	ofwhite	desMenschen	willbe	account	
	καὶ ^{Kon}	όρισμός, ^N	ἄλλον ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τρόπον ^A	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	λευκοῦ ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	οὐσίας. ^G
	und	Definition,	andereArt	aber	Weise	und	des	Weißen	und	Wesenheit.
	and	definition,	another	but	way	and	of	thewhite	and	ofsubstance.

St. 1031a

§ 5	ἔχει ^{PräAkt}	δ' ^{Pt}	ἀπορίαν, ^A	ἐάν ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	μὴ ^{Pt}	φῇ ^{PräAktKnj}	όρισμὸν ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἐκ ^{Prp}
	hat	aber	Schwierigkeit,	wenn	jemand	nicht	sagt	Definition	zusein	den	aus
	has	but	difficulty,	if	someone	not	maysay	definition	tobe	the	outof
	προσθέσεως ^G	λόγον, ^A	τίνος ^G _{Pr}	ἔσται ^{FuAkt}	όρισμὸς ^N	τῷ ^{ArtG}	οὐχ ^{Pt}	ἀπλῶν ^{AdjG}	ἀλλὰ ^{Kon}		
	Hinzufügung	Begriff,	wessen	wirdsein	Definition	der	nicht	einfachen	sondern		

addition	account,	ofwhat	willbe	definition	ofthe	not	simple	but
συνδεδυασμένων(M_{PerP})^G	ἐκ^{Prp} προσθέσεως^G	γὰρ^{Pt} ἀνάγκη^N	δηλοῦν. PräInfAkt	λέγω^{PräAkt}	δὲ^{Pt}			
zusammengefügten· ofcombined·	aus outof	Hinzufügung addition	denn for	Notwendigkeit necessity	zuerklären. tomakeclear.	ichsage Isay	aber but	
οἷον^{Adv}	ἔστι^{PräAkt}	ῥὶς^N καὶ^{Kon} κοιλότης,^N	καὶ^{Kon} σιμότης^N	τὸ^{ArtN} ἔκ^{Prp} τῶν^{ArtG}	τῶν^{DuG}			
zumBeispiel forexample	ist theris	Nase nose	und and	Höhlung, hollowness,	und and	Stumpfnasigkeit snubness	das the	aus outof
λεγόμενον(M_{PräP})^N	τῷ^{ArtD} τόδε^D Pr	ἐν^{Prp} τῷδε,^D Pr	καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp}	συμβεβηκός^A PerAkt	γε^{Pt}			
gesagtwerdende beingsaid	dem tothe	dieseshier this	in in	diesemhier, this,	und and	nicht not	gemäß accordingto	ZufälligGeschehenes accident
οὐθ' Kon	ἢ ArtN	κοιλότης^N	οὐθ', Kon	ἢ ArtN	σιμότης^N	πάθος^N	τῆς^{ArtG}	ῥινός,^G ἀλλὰ^{Kon} καθ'^{Prp}
weder neither	die the	Höhlung hollowness	noch nor	die the	Stumpfnasigkeit snubness	Eigenschaft affection	der ofthe	Nase, nose,
αὐτήν.^A Pr	οὐδ', Kon	ὡς^{Kon}	τὸ^{ArtN}	λευκὸν^{AdjN}	Καλλία,^D	ἢ Kon	Καλλίας^N	λευκὸς^{AdjN}
sichselbst· itself·	auchnicht nor	wie as	das the	Weisse white	Kallias, toCallias,	oder or	demMenschen, toman,	dass that
ῳ^D Pr	συμβέβηκεν^{PerAkt}	ἀνθρώπω^D	εἶναι,^{PräInfAkt}	τὸ^{ArtN}	ἀλλ', Kon	τὸ^{ArtN}	ἄρρεν^{AdjN}	τῷ^{ArtD}
demwelchen towhom	zugefallenist hashappened	demMenschen	toman	zusein, tobe,	sondern but	wie as	das the	Männliche male
ζώω^D	καὶ^{Kon}	τὸ^{ArtN}	ἴσον^{AdjN}	τῷ^{ArtD}	ποσῷ^{AdjD}	καὶ^{Kon}	πάντα^{AdjA}	ὅσα^A Pr
Lebewesen animal	und and	das the	Gleiche equal	dem tothe	Quantum quantity	und and	alles all	was asmanyas
καθ'^{Prp}	αὐτὰ^A Pr	ὑπάρχειν.^{PräInfAkt}	ταῦτα^N Pr	δέ^{Pt}	ἔστιν^{PräAkt}	ἐν^{Prp}	ὅσοις^D Pr	ὑπάρχει^{PräAkt}
gemäß accordingto	sichselbst themselves	zuzukommen. tobelong.	diese these	aber but	sind is	in in	wievielein inasmanyas	zukommt belongs
ἢ Kon	ὁ ArtN	λόγος^N	ἢ Kon	τοῦνομα^N	οὐ^G Pr	ἔστι^{PräAkt}	τοῦτο^N Pr	πάθος^N καὶ^{Kon} μή^{Pt}
oder or	der the	Begriff account	oder or	dasName thename	dessen ofwhich	ist is	dies this	Attribut, affection,
ἐνδέχεται(M_{PräP})	δηλῶσαι^{AorInfAkt}	χωρίς,^{Prp}	ῶσπερ^{Kon}	τὸ^{ArtN}	λευκὸν^{AdjN}	ἄνευ^{Prp}	τοῦ^{ArtG}	
istmöglich itispossible	zuerklären tomakeclear	getrennt, apart,	wie justas	das the	Weisse white	ohne without	des the	
ἀνθρώπου^G	ἐνδέχεται(M_{PräP})	ἀλλ', Kon	οὐ^{Pt}	τὸ^{ArtN}	θῆλυ^{AdjN}	ἄνευ^{Prp}	τοῦ^{ArtG}	ζώου.^G ὕστε^{Kon}
Menschen man	istmöglich itispossible	sondern but	nicht not	das the	Weibliche female	ohne without	des the	Lebewesens· animal· sodass sothat
τούτων^G Pr	τὸ^{ArtN}	τι^N Pr	ἢ^{ImpAkt}	εἶναι^{PräInfAkt}	καὶ^{Kon}	όρισμὸς^N	ἢ Kon	οὐ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt}
dieser ofthese	das the	was what	war was	zusein tobe	und and	Definition definition	entweder or	nicht not
οὐδενὸς^G Pr	ἢ, Kon	εἰ^{Kon}	ἔστιν^{PräAkt}	ἄλλως,^{Adv}	καθάπερ^{Kon}	εἰρήκαμεν.^{PerAkt}	ἔστι^{PräAkt}	δέ^{Pt}
vonkeinem ofnothing	oder, or,	wenn if	ist, is,	anders, otherwise,	wie justas	wirgesaghaben. wehavesaid.	ist thereis	aber but
ἀπορία^N	καὶ^{Kon}	ἔτέρα^{AdjN}	περὶ^{Prp}	αὐτῶν.^G Pr	εἰ^{Kon} μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN}	αὐτό^N Pr	ἔστι^{PräAkt}
Schwierigkeit difficulty	und also	eineandere another	über about	sieselbst. them.	wenn if	zwar indeed	das the	gleiche same
σιμὴ^{AdjN}	ῥὶς^N	καὶ^{Kon}	κοίλη^{AdjN}	ῥὶς^N τὸ^{ArtN}	αὐτὸ^N Pr	ἔσται^{FuAkt}	τὸ^{ArtN}	σιμὸν^{AdjN} καὶ^{Kon}
stumpfnasige snub	Nase nose	und and	hohle hollow	Nase, nose,	das the	gleiche same	das the	Stumpfnasige snub
τὸ^{ArtN}	κοῖλον.^{AdjN}	εἰ^{Kon}	δέ^{Pt} μή^{Pt}	διὰ^{Prp}	τὸ^{ArtA}	ἀδύνατον^{AdjA}	εἶναι^{PräInfAkt}	εἰπεῖν^{AorInfAkt}
das the	Hohle· hollow·	wenn if	aber but	nicht, not,	wegen becauseof	Unmöglich. impossible	zusein tobe	zusagen tosay

τὸ ^{ArtN}	σιμὸν ^{AdjN}	ἄνευ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	πράγματος ^G	οὐ ^G _{Pr}	ἐστὶ ^{PräAkt}	πάθος ^N	καθ' ^{Prp}	αὐτό ^A _{Pr}
das	Stumpfnasige	ohne	des	Dinges	dessen	ist	Attribut	gemäß	sichselbst
the	snub	without	the	thing	ofwhich	is	affection	accordingto	itself
(ἔστι	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	σιμὸν ^{AdjN}	κοιλότης ^N	ἐν ^{Prp}	ρίνι), ^D	τὸ ^{ArtN}	ρίνα ^A	σιμῆν ^{AdjA}
(thereis	denn	das	Stumpfnasige	Höhlung	in	Nase),	das	Nase	stumpfnasig
for	the	snub	hollowness	in	nose),	the	nose	snub	
εἰπεῖν ^{AorSInfAkt}	ἢ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἐστιν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	δις ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	αὐτὸ ^N _{Pr}	ἐσται ^{FuAkt}	εἰρημένον(M ^P , ^N)
zusagen	oder	nicht	ist	oder	zweimal	das	gleiche	wirdsein	gesagtworden,
tosay	or	not	is	or	twice	the	same	willbe	said,
ρὶς ^N	ρὶς ^N	κοίλη ^{AdjN}	(ἢ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ρὶς ^N	ἢ ^{ArtN}	σιμῆ ^{AdjN}	ρὶς ^N	ρὶς ^N
Nase	Nase	hohl	(die	denn	Nase	die	stumpfnasige	Nase	Nase
nose	nose	hollow	for	nose	the	snub	nose	nose	hohl
hollow									hollow
ἔσται ^{FuAkt}	τὸ ^{ArtN}	ὑπάρχειν ^{PräInfAkt}	τοῖς ^{ArtD}	τοιούτοις ^{AdjD}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἢ ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	διὸ ^{Kon}
abwegig	das	zuzukommen	den	solchen	das	was	war	zusein·	deshalb
absurd	the	tobelong	tothe	such	the	what	was	tobe·	therefore
εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	μή, ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	ἄπειρον ^{AdjA}	εἴσιν. ^{PräAkt}	ρίνὶ ^D	γὰρ ^{Pt}	ρίνὶ ^D	σιμῆ ^{AdjD}
wenn	aber	nicht,	in	dasUnendliche	geht·	derNase	denn	derNase	stumpfnasigen
if	but	not,	into	theinfinite	itgoes·	tonose	for	tonose	snub
									noch
									still
									anderes
									another
ἐνέσται. ^{FuAkt}	δῆλον ^{AdjN}	τοίνυν ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	μόνης ^{AdjG}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	ἐστίν ^{PräAkt}	ό ^{ArtN}	ὁρισμός. ^N
wirdinnesein.	klar	demnach	dass	dereinzigen	der	Wesenheit	ist	der	Definition.
willbein.	clear	therefore	that	ofonly	the	ofsubstance	is	the	
εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	κατηγοριῶν, ^G	ἀνάγκη ^N	ἐκ ^{Prp}	προσθέσεως ^G	εἶναι, ^{PräInfAkt}
wenn	denn	auch	der	anderen	Kategorien,	Notwendigkeit	aus	Hinzufügung	zusein,
if	for	even	ofthe	others	categories,	necessity	outof	addition	tobe,
οἷον ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	τποιοῦτ ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	περιττοῦ. ^{AdjG}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄνευ ^{Prp}	ἀριθμοῦ, ^G	οὐδὲ ^{Kon} _{Pr}
zumBeispiel	des	†Beschaffenent	und	Ungeraden-	nicht	denn	ohne	Zahl,	auchnicht
forexample	ofthe	tqualityt	and	odd-	not	for	without	ofnumber,	nor
θῆλυ ^{AdjN}	ἄνευ ^{Prp}	ζώου ^G	(τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	προσθέσεως ^G	λέγω ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	οἷς ^D _{Pr}
Weibliche	ohne	Lebewesen	(das	aber	aus	Hinzufügung	ichsage	in	welchen
female	without	ofanimal	(the	but	outof	addition	Isay	in	which
συμβαίνει ^{PräAkt}	δις ^{Adv}	τὸ ^{ArtA}	αὐτὸ ^A _{Pr}	λέγειν ^{PräInfAkt}	ώσπερ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τούτοις). ^D _{Pr}	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}
ergibt sich	zweimal	das	selbe	zusagen	gleichwie	in	diesen).	wenn	aber
ithappens	twice	the	same	tosay	justas	in	these).	if	but
τοῦτο ^N _{Pr}	ἀληθές, ^{AdjN}	οὐδὲ ^{Kon}	συνδυαζομένων(M ^{Prä} P) ^G	ἐσται, ^{FuAkt}	οἷον ^{Adv}	ἀριθμοῦ ^G	περιττοῦ. ^{AdjG}		
dies	wahr,	auchnicht	derZusammenGefügten		wirdsein,	zumBeispiel	derZahl	ungeraden-	
this	true,	nor	ofthecombined		therewillbe,	forexample	ofnumber	odd·	
ἄλλα ^{Kon}	λανθάνει ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἀκριβῶς ^{Adv}	λέγονται(M ^{Prä} P)	οἱ ^{ArtN}	λόγοι. ^N	εἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}
aber	entgehtes	dass	nicht	genau	gesagtwerden	die	Begriffe.	wenn	aber
but	escapes	that	not	exactly	aresaid	the	accounts.	if	but
εἰσὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G _{Pr}	ὅποι, ^N	ἢτοι ^{Pt}	ἄλλον ^{AdjA}	τρόπον ^A	εἰσὶν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	καθάπερ ^{Kon}
sind	also	dieser	Definitionen,	entweder	anderen	Weise	sind	oder	gleichwie
are	and	ofthese	definitions,	either	another	way	are	or	justas
ἔλεχθη ^{AorPas}	πολλαχῶς ^{Adv}	λεκτέον ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	ὁρισμὸν ^A	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	
eswurdegesagt	vielfach	zusagen	zusein	tobe	die	Definition	das	was	
itwassaid	inmanyways	tobesaid	tobe	the	the	definition	and	the	what
ἢν ^{ImpAkt}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ώστε ^{Kon}	ώδι ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ούδενδ ^G _{Pr}	ἐσται ^{FuAkt}	ὁρισμὸς ^N	οὐδὲ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}
war	zusein,	sodass	so	zwar	vonkeinem	wirdsein	Definition	auchnicht	das
was	tobe,	sothat	thus	indeed	ofnothing	therewillbe	definition	nor	the
τί ^N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ούδεν ^D _{Pr}	ὑπάρξει ^{FuAkt}	πλὴν ^{Prt}	ταῖς ^{ArtD}	ούσιας, ^D	ώδι ^{Adv}	δ ^{Pt}
was	war	zusein	niemandem	wirdzukommen	außer	den	Wesenheiten,	so	aber
what	was	tobe	tonoone	willbelong	except	tothe	substances,	thus	but

έσται. _{FuAkt}	ὅτι Kon	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	έστιν _{PrÄkt}	ὁ ArtN	ὁρισμὸς ^N	ὁ ArtN	τοῦ ArtG	τί ^N Pr	ἥν ^{ImpAkt}
wirdsein.	dass	zwar	nun	ist	die	Definition	der	des	was	war
itwillbe.	that	indeed	then	is	the	definition	the	of	thewhat	was
εἶναι _{PrÄlfAkt}	λόγος , ^N	καὶ Kon	τὸ ArtN	τί ^N Pr	ἥν ^{ImpAkt}	εἶναι _{PrÄlfAkt}	ἢ Kon	μόνων ^{AdjG}	τῶν ArtG	
zusein	Begriff,	und	das	was	war	zusein	oder	allein	der	
tobe	account,	and	the	what	was	tobe	either	only	ofthe	
ούσιῶν ^G	έστιν _{PrÄkt}	ἢ Kon	μάλιστα ^{Adv}	καὶ Kon	πρώτως ^{Adv}	καὶ Kon	ἀπλῶς , ^{Adv}	δῆλον. ^{AdjN}		
Wesenheiten	ist	oder	ammeisten	und	zuerst	und	einfach,	klar.		
substances	is	or	mostofall	and	primarily	and	simply,	clear.		

St. 1031b

§ 6	πότερον ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ταὐτόν ^{AdjN}	έστιν _{PrÄkt}	ἢ Kon	έτερον ^{AdjN}	τὸ ArtN	τί ^N Pr	ἥν ^{ImpAkt}	εἶναι _{PrÄlfAkt}	
	ob	aber	dasselbe	ist	oder	anderes	das	was	war	zusein	
	whether	but	same	is	or	other	the	what	was	tobe	
	καὶ Kon	ἔκαστον , ^{AdjN}	σκεπτέον. ^{AdjN}	ἔστι _{PrÄkt}	γάρ ^{Pt}	τὶ ^N Pr	πρὸ ^{Prp}	ἔργου ^G	πρὸς ^{Prp}	τὴν ArtA	
	und	jeEinzelnes,	zuerörtern.	ist	denn	etwas	vor	Werk	zu	der	
	and	each,	tobeexamined.	thereis	for	something	before	work	toward	the	
	περὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	σκέψιν. ^A	ἔκαστόν ^{AdjN}	τε ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjN}	δοκεῖ _{PrÄkt}	
	über	der	Wesenheit	Betrachtung:	jeEinzelnes	und	denn	nicht	anderes	scheint	
	about	the	substance	inquiry:	each	andalso	for	not	other	seems	
	εἶναι _{PrÄlfAkt}	τῆς ^{ArtG}	έσωτοῦ ^G Pr	οὐσίας , ^G	καὶ Kon	τὸ ArtN	τί ^N Pr	ἥν ^{ImpAkt}	εἶναι _{PrÄlfAkt}	λέγεται(M _{Prä} P)	
	zusein	der	eigenen	Wesenheit,	und	das	was	war	zusein	wirdgesagt	
	tobe	of	theitself	substance,	and	the	what	was	tobe	issaid	
	εἶναι _{PrÄlfAkt}	ἢ ArtN	ἔκάστου ^{AdjG}	ούσία. ^N	ἐπὶ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τῶν ArtG	λεγομένων(M _{Prä} P) ^G	κατὰ ^{Prp}	
	zusein	die	jeEinzelnen	Wesenheit.	in	zwar	ja	der	gesagtwerdenden	gemäß	
	tobe	the	ofoeach	substance.	inthecaseof	indeed	indeed	ofthe	beingsaid	accordingto	
	συμβεβηκὸς ^N Zufälliges accident	δόξειεν _{AorAktOp}	ἄν ^{Pt}	έτερον ^{AdjN}	εἶναι _{PrÄlfAkt}	οἷον ^{Adv}	λευκὸς ^{AdjN}				
		würdescheinen	wouldseem	would	anderes	zusein,	tobe,	zumBeispiel	weißer	white	
				different	different	tobe,	forexample				
	ἄνθρωπος ^N Mensch	έτερον ^{AdjN}	καὶ Kon	τὸ ArtN	λευκῷ ^{AdjD}	άνθρωπῳ ^D	εἶναι _{PrÄlfAkt}	(εἰ Kon	γὰρ ^{Pt}	τὸ ArtN	
	man	andere	und	and	das	demWeißen	Menschen	(wenn	denn	das	
		different	and	the	the	towhite	toman	if	for	the	
	αὐτό , ^N Pr	καὶ Kon	τὸ ArtN	άνθρωπῳ ^D	εἶναι _{PrÄlfAkt}	καὶ Kon	τὸ ArtN	λευκῷ ^{AdjD}	άνθρωπῳ ^D	τὸ ArtN	
	selbe,	und	das	the	Menschen	zusein	demWeißen	Menschen	demWeißen	das	
	same,	same,	and	the	toman	tobe	towhite	toman	towhite	the	
	αὐτό , ^N Pr	τὸ ArtN	αὐτὸ , ^N Pr	γὰρ ^{Pt}	ἄνθρωπος , ^N	καὶ Kon	λευκὸς ^{AdjN}	ἄνθρωπος , ^N	ώς Kon	φασίν, _{PrÄkt}	
	selbe-	das	selbe	denn	Mensch	und	weißer	Mensch,	wie	sagensie,	
	same-	the	same	for	man	and	white	man,	as	theysay,	
	ώστε Kon	καὶ Kon	τὸ ArtN	λευκῷ ^{AdjD}	άνθρωπῳ ^D	καὶ Kon	τὸ ArtN	άνθρωπῳ ^D	ἢ Kon	οὐκ ^{Pt}	
	sodass	ausch	das	demWeißen	Menschen	also	the	Menschen-	oder	nicht	Notwendigkeit
	sothat	and	the	towhite	toman	and	toman	toman	or	not	necessity
	ὅσα ^N Pr	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκὸς ^N Zufälliges accident	εἶναι _{PrÄlfAkt}	ταύτα , ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ώσαύτως ^{Adv}	τὰ ArtN		
	sovielwie	gemäß	accident	zusein	dieselben,	nicht	denn	gleich	die		
	asmanyas	accordingto		tobe	thesame,	not	for	inthesameway			
	ἄκρα ^N	γίγνεται(M _{Prä} P)	ταύτα . ^{AdjN}	ἀλλ, Kon	ἴσως ^{Adv}	γε ^{Pt}	ἐκείνο ^N Pr	δόξειεν _{AorAktOp}	ἄν ^{Pt}		
	Extreme	werden	dieselben:	sondern	vielleicht	ja	jenes	würdescheinen	wohl		
	extremes	cometobe	thesame:	but	perhaps	atleast	that	wouldseem	would		
	συμβαίνειν , _{PrÄlfAkt}	τὰ ArtN	ἄκρα ^N	γίγνεσθαι(M _{Prä} P)inf	ταύτα ^{AdjN}	τὰ ArtN	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός, ^N PerAkt			
	sichergeben,	die	Extreme	zuwerden	dieselben	die	the	gemäß	Zufälligem,		
	tohappen,	the	extremes	tocometobe	thesame	the	accordingto		accident,		

οἷον Adv	τὸ ArtN	λευκῷ AdjD	εἶναι PräInfAkt	καὶ Kon	τὸ ArtN	μουσικῷ AdjD	δοκεῖ PräAkt	δὲ Pt	οὐ) Pt
zum Beispiel	das	dem Weißen	zusein	und	das	dem Musikalischen-	scheint	aber	nicht)-
forexample	the	towhite	tobe	and	the	tomusical-	itseems	but	not)-
ἐπὶ Prp	δὲ Pt	τῶν ArtG	καθ' Prp	αὐτὰ A Pr	λεγομένων(M Prä P)G	ἄρ'Pt	ἀνάγκη N	ταύτῳ AdjN	
bei	aber	der	gemäß	sichselbst	gesagtwerdenden	ob	Notwendigkeit	dasselbe	
in the case of	but	of the	according to	themselves	being said	whether	necessity	the same	
εἶναι , zusein, tobe,	οἷον Adv	εἰ Kon	τινες N Pr	εἰσὶν PräAkt	οὐσίαι N	ῶν Pr G	ἔτεραι AdjN	μὴ Pt	εἰσὶν PräAkt
zusein,	zum Beispiel	wenn	einige	sind	Wesenheiten	deren	andere	nicht	sind
tobe,	forexample	if	some	are	substances	of which	others	not	are
οὐσίαι N	μηδὲ Kon	φύσεις N	ἔτεραι AdjN	πρότεραι, AdjN	οἵας A Pr	φασὶ PräAkt	τὰς ArtA	ἰδέας A	
Wesenheiten	noch	Naturen	andere	frühere,	welche	sagen	die	Formen	
substances	nor	natures	other	prior,	such as	they say	the	forms	
εἶναι , zusein, tobe	τινες; N Pr	εἰ Kon	γὰρ Pt	ἔσται FuAkt	ἔτερον AdjN	αὐτὸ N Pr	τὸ ArtN	ἀγαθὸν AdjN	καὶ Kon
zusein,	einige;	wenn	denn	wird sein	another	self	the	Gute	und
tobe	some;	if	for	therewill be	other	itself	the	good	and
τὸ ArtN	ἀγαθῷ AdjD	εἶναι, PräInfAkt	καὶ Kon	ζῶον N	καὶ Kon	τὸ ArtN	ζῷῳ D	καὶ Kon	τὸ ArtN
das	dem Guten	tobe,	and	Lebewesen	and	das	dem Lebewesen,	and	das
the	to good		and	animal	and	the	to animal,	and	the
ὄντι D PräAkt	καὶ Kon	τὸ ArtN	ὄν, N PräAkt	ἔσονται FuAkt	ἄλλαι AdjN	τε Pt	οὐσίαι N	καὶ Kon	φύσεις N
dem Seienden	und	das	Seiende,	werden sein	other	auch	Wesenheiten	und	Naturen
tobe	and	the	being,	therewill be	other	and also	substances	and	natures
καὶ Kon	ἰδέαι N	παρὰ Prp	τὰς ArtA	λεγομένας(M Prä P),A	καὶ Kon	πρότεραι AdjN	οὐσίαι N	ἔκειναι, N Pr	εἰ Kon
und	Formen	neben	den	gesagtwerdenden,	und	frühere	Wesenheiten	jene,	wenn
and	forms	beside beyond	the	being said,	and	prior	substances	those,	if
τὸ ArtN	τί N Pr	ἥν ImpAkt	εἶναι PräInfAkt	οὐσία N	ἔστιν. PräAkt	καὶ Kon	εἰ Kon	μὲν Pt	ἀπολελυμέναι(M Per P)N
das	was	war	zusein	Wesenheit	ist.	und	wenn	zwar	losgelöst
the	what	was	tobe	substance	is.	and	if	indeed	having been released
ἀλλήλων, G Pr	τῶν ArtG	μὲν Pt	οὐκ Pt	ἔσται FuAkt	ἐπιστήμη N	τὰ ArtN	δ' Pt	οὐκ Pt	ἔσται FuAkt
voneinander,	der	zwar	nicht	wird sein	Erkenntnis	die	aber	nicht	wird sein
of each other,	of the	indeed	not	therewill be	knowledge	the	but	not	therewill be
(λέγω PräAkt	δὲ Pt	τὸ ArtN	ἀπολελύσθαι(M Per P)Inf	εἰ Kon	μήτε Kon	τῷ ArtD	ἀγαθῷ AdjD	αὐτῷ D Pr	ὑπάρχει PräAkt
(ich sage	aber	das	gelöst sein	wenn	weder	dem	Guten	selbst	kommt zu
(Isay	but	the	to have been released	if	neither	to the	good	to itself	belongs
τὸ ArtN	εἶναι PräInfAkt	ἀγαθῷ AdjD	μήτε Kon	τούτῳ D Pr	τὸ ArtN	εἶναι PräInfAkt	ἀγαθόν). AdjN	ἐπιστήμη N	
das	zusein	dem Guten	noch	diesem	das	zusein	Gutes).	Erkenntnis	
the	tobe	to good	nor	to this	the	tobe	good).	knowledge	
τε Pt	γὰρ Pt	ἔκαστου AdjG	ἔστιν PräAkt	ὅταν Kon	τὸ ArtN	τί N Pr	ἥν ImpAkt	ἔκεινῷ D Pr	εἶναι PräInfAkt
und	denn	eines jeden	ist	wenn immer	das	was	war	jenem	tobe
and also	for	of each	is	whenever	the	what	was	to that	tobe
γνῶμεν, AorAktKnj	καὶ Kon	ἐπὶ Prp	ἀγαθοῦ AdjG	καὶ Kon	τῶν ArtG	ἄλλων AdjG	όμοιώς Adv	ἔχει, PräAkt	
erkennen mögen,	und	in Bezug auf	Gutes	und	der	anderen	gleich	gilt,	
wem may come to know,	and	with respect to	of good	and	of the	others	similarly	holds,	
ώστε Kon	εἰ Kon	μηδὲ Kon	τὸ ArtN	ἀγαθῷ AdjD	εἶναι PräInfAkt	ἀγαθόν, AdjN	οὐδὲ Kon	τὸ ArtN	ὄντι D PräAkt
sodass	wenn	auch nicht	das	dem Guten	zusein	Gutes,	auch nicht	das	dem Seienden
so that	if	note even	the	to good	tobe	good,	nor	the	tobe
ὄν N PräAkt	οὐδὲ Kon	τὸ ArtN	ἐνī AdjD	ἔν. AdjN	όμοιώς Adv	δὲ Pt	πάντα AdjN	ἥ Kon	οὐθὲν N Pr
Seiendes	auch nicht	das	dem Einen	Eins-	gleich	aber	alles	oder	nichts
being	nor	the	to one	one-	similarly	but	all things	or	nothing
τὰ ArtN	τί N Pr	ἥν ImpAkt	εἶναι, PräInfAkt	ώστε Kon	εἰ Kon	μηδὲ Kon	τὸ ArtN	ὄντι D PräAkt	ὄν, N PräAkt
die	was	war	zusein,	sodass	wenn	auch nicht	das	dem Seienden	Seiendes,

the	what	was	tobe,	sothat	if	noteven	the	tobeing	being,
ούδε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	οὐδέν. ^N _{Pr}	ἔτι ^{Adv}	ώ ^D _{Pr}	μὴ ^{Pt}	ὑπάρχει ^{PräsAkt}	ἀγαθῷ ^{AdjD}	εἶναι, ^{PräsInfAkt}
auchnicht	der	anderen	nichts.	ferner	welchem	nicht	zukommt	demGuten	zusein,
nor	ofthe	others	nothing.	further	towwhich	not	belongs	togood	tobe,
οὐκ ^{Pt}	ἀγαθόν. ^{AdjN}	ἀνάγκη ^N	ἄρα ^{Pt}	ἐν ^N _{Pr}	εἶναι ^{PräsInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἀγαθὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀγαθῷ ^{AdjD}
nicht	gut.	Notwendigkeit	also	eines	zusein	das	Gute	und	demGuten
not	good.	necessity	then	one	tobe	the	good	and	togood
εἶναι ^{PräsInfAkt}	καὶ ^{Kon}	καλὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	καλῷ ^{AdjD}	εἶναι, ^{PräsInfAkt}	〔καὶ〕 ^{Kon}	ὅσα ^N _{Pr}	μὴ ^{Pt}	κατ ^{,Prp}
zusein	und	Schönes	und	demSchönen	zusein,	und	sovielwie	nicht	nach
tobe	and	beautiful	and	tobebeautiful	tobe,	and	asmanyas	not	accordingto
ἄλλο ^{AdjA}	λέγεται(M _{Prä} P),	ἄλλὰ ^{Kon}	καθ' ^{Prp}	αὐτὰ ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πρῶτα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}
anderem	wirdgesagt,	sondern	gemäß	sichselbst	und	erste-	und	denn	dies
other	issaid,	but	accordingto	themselves	and	first-	and	for	this
ἱκανὸν ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}	ὑπάρχῃ ^{PräsAktKnj}	κὰν ^{KonPt}	μὴ ^{Pt}	ἴ ^{PräsAktKnj}	εἰδη, ^N	μᾶλλον ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}
hinreichend	wohl	zukomme,	undwohl	nicht	sei	Formen,	mehr	aber	vielleicht
sufficient	would	maybelong,	andwould	not	maybe	forms,	rather	but	perhaps
κὰν ^{KonPt}	ἴ ^{PräsAktKnj}	εἰδη ^N	(ἄμα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δῆλον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	εἴπερ ^{Kon}	εἰσὶν ^{PräsAkt}
undwohl	sei	Formen	(zugleich	aber	klar	und	dass	wennwirklich	sind
andwould	maybe	forms	atthesametime	but	clear	and	that	ifindeed	are
αἱ ^{ArtN}	ἰδέατ ^N	οἰας ^A _{Pr}	τινές ^N _{Pr}	φασιν, ^{PräsAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	τὸ ^{ArtN}	ὑποκείμενον(M _{Prä} P) ^N	ούσία ^N
die	Formen	welche	einige	sagen,	nicht	wirdsein	das	zugrundeLiegendes	Wesenheit-
the	forms	suchas	some	say,	not	willbe	the	underlying	substance-
ταύτας ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ούσίας ^G	μὲν ^{Pt}	ἀναγκαῖον ^{AdjN}	εἶναι, ^{PräsInfAkt}	μὴ ^{Pt}	καθ' ^{Prp}	ὑποκειμένου(M _{Prä} P) ^G	
diese	denn	Wesenheiten	zwar	notwendig	zusein,	nicht	gemäß	Unterliegenden	
these	for	ofsubstances	indeed	necessary	tobe,	not	accordingto	underlying	
δέ ^{Pt}	ἔσονται ^{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	μέθεξιν). ^A	— ἔκ ^{Prp}	τε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τούτων ^G _{Pr}	τῶν ^{ArtG}
aber-	werdensein	denn	gemäß	Teilnahme).	— aus	und	ja	dieser	der
but-	willbe	for	accordingto	participation).	— outof	andalso	indeed	ofthese	ofthe
ἕν ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ταύτῳ ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός ^N _{PerAkt}	αὐτὸ ^N _{Pr}	ἔκαστον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}
eins	und	dasselbe	nicht	gemäß	Zufälligem	selbst	jeEinzelnes	und	das
one	and	thesame	not	accordingto	accident	itself	each	and	the
τί ^N _{Pr}	ἴ ^{ImpAkt}	εἶναι, ^{PräsInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	γε ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἐπίστασθαι(M _{Prä} P) _{inf}	ἔκαστον ^{AdjA}	τοῦτο ^N _{Pr}
was	war	zusein,	und	dass	ja	das	zuwissen	jeEinzelnes	dies
what	was	tobe,	and	that	atleast	the	toknow	each	this
ἔστι, ^{PrAkt}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἴ ^{ImpAkt}	εἶναι, ^{PräsInfAkt}	ἐπίστασθαι(M _{Prä} P), _{inf}	ώστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}
ist,	das	was	war	zusein	wissen,	sodass	ausch	gemäß	die
is,	the	what	was	tobe	toknow,	sothat	and	accordingto	the
ἔκθεσιν ^A	ἀνάγκη ^N	ἐν ^N _{Pr}	τί ^N _{Pr}	εἶναι ^{PräsInfAkt}	ἄμφω ^{DuN} _{Pr}	(τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	
Darlegung	Notwendigkeit	eins	etwas	zusein	beide	(das	aber	gemäß	
exposition	necessity	one	some	tobe	both	(the	but	accordingto	
συμβεβηκός ^N _{PerAkt}	λεγόμενον(M _{Prä} P), ^N	οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	μουσικὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	λευκόν, ^{AdjN}	διὰ ^{Prp}		
ZufälligGeschehene	gesagtwerdende,	zumBeispiel	das	Musikalische	oder	Weisse,	durch		
accident	beingsaid,	forexample	the	musical	or	white,	becauseof		
τὸ ^{ArtN}	διττὸν ^{AdjN}	σημαίνειν ^{PräsInfAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἀληθὲς ^{AdjN}	εἰπεῖν ^{AorSInfAkt}	ως ^{Kon}	ταύτῳ ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	
das	Zweifache	bedeuten	nicht	wahr	sagen	dass	dasselbe	das	
the	twofold	tosignify	not	true	tosay	that	thesame	the	
τί ^N _{Pr}	ἴ ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräsInfAkt}	καὶ ^{Kon}	αὐτό ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ώ ^D _{Pr}	συμβέβηκε ^{PerAkt}	λευκὸν ^{AdjA}	
was	war	zusein	und	selbst-	denn	dem	zugefallenist	weiß	
what	was	tobe	and	itself-	and	towwhich	hashappened	white	

καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	συμβεβηκός, ^N _{PerAkt}	ῶστ' ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ταύτον, ^{AdjN}	ἔστι ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}
und	das	Zugefallene, accident,	sodass	ist	zwar	als	dasselbe, thesame,	ist	aber but
and	the		sothat	itis	indeed	as	thesame,	itis	
ώς ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	ταύτο ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἢ ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	αὐτό- ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt}
als	nicht	dasselbe	das	was	war	zusein	und	selbst·	war denn
as	not	thesame	the	what	was	tobe	and	itself·	indeed for
ἀνθρώπω ^D	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	λευκῷ ^{AdjD}	ἀνθρώπω ^D	οὐ ^{Pt}	ταύτο, ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	πάθει ^D	δὲ ^{Pt}
Menschen	und	dem	weißen	Menschen	nicht	dasselbe, thesame,	dem	Zustand	aber dasselbe).
man	and	tothe	white	man	not	thesame,	tothe	accident	but thesame).
ἄτοπον ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	φανείν ^{AorSPasOp}	καὶ ^{KonPt}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἐκάστῳ ^{AdjD}	ὄνομα ^N	Θεῖτο ^{AorsMedOp}
abwegig	aber	wohl	erscheine	undwohl	wenn	jemand	jedemEinzelnen	Name	setzenwürde
absurd	but	would	mightappear	andwould	if	someone	toeach	name	wouldset
τῷν ^{ArtG}	τί ^N _{Pr}	ἢ ^{ImpAkt}	εἶναι. ^{PräInfAkt}	ἔσται ^{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	παρ' ^{Prp}	ἔκεινο ^A _{Pr}	ἄλλο, ^{AdjN}
der	was	war	zusein·	wirdsein	denn	also	neben	jenes	anderes, other,
ofthe	what	was	tobe·	therewillbe	for	also	beside	that	
οἷον ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	τί ^N _{Pr}	ἢ ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἴππω ^D	τί ^N _{Pr}	ἢ ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἴππω ^D
zumBeispiel	dem	was	war	zusein	Pferd	horse	what	was	Pferd
forexample	tothe	what	was	tobe	horse	horse	what	tobe	horse
ἕτερον. ^{AdjN}	καί τοι ^{Kon}	τί ^N _{Pr}	κωλύει ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἔνια ^N _{Pr}	εὔθὺς ^{Adv}	τί ^N _{Pr}
anderes.	unddoch	was	hindert	und	jetzt	zusein	einiges	gleich	was
other.	andyet	what	hinders	and	now	tobe	some	straightway	what
ἢ ^{ImpAkt}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	εἴπερ ^{Kon}	ούσια ^N	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἢ ^{ImpAkt}	εἶναι; ^{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	μήν ^{Pt}
war	zusein,	wennwirklich	Wesenheit	das	was	war	zusein;	sondern	nun
was	tobe,	ifindeed	substance	the	what	was	tobe;	but	now
οὐ ^{Pt}	μόνον ^{Adv}	ἔν, ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N	αὐτὸς ^{AdjN}	αὐτῶν, ^G _{Pr}	ώς ^{Kon}
nicht	nur	eins,	sondern	auch	der	Begriff	der	ihrer,	wie
not	only	one,	but	also	the	account	the	ofthem,	klar
καὶ	έκ	τῷν	τῷν	εἰρημένων(M _{Per} P). ^G					clear
auch	aus	den		Gesagten-					
also	from	the		saidthings·					

St. 1032a

§ 6	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός ^N _{PerAkt}	ἐν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	ἐνί ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἔν. ^{AdjN}
nicht	denn	gemäß	accordingto	Zufälligen accident	eins	das	demEinen	zusein	und	eins.
not	for	accordingto			one	the	toone	tobe	and	one.
ἔτι ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	ἄλλο ^{AdjN}	ἔσται, ^{FuAkt}	εἰς ^{Prp}	ἄπειρον ^{AdjA}	εἰσιν. ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}
ferner	wenn	anderes	wirdsein,	willbe,	in	dasUnendliche	geht·	denn	wirdsein	therewillbe
farther	if	other	willbe,	willbe,	into	infinite	goes·	for		
τί ^N _{Pr}	ἢ ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τοῦ ^{ArtG}	ἐνὸς ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἔν, ^{AdjN}	ὦστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
was	war	zusein	tobe	des	Einen	aber	das	Eins,	sodass	auf
what	was	tobe	of	of	theone	but	the	one,	sothat	also upon
ἔκεινων ^G _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	αὐτὸς ^{AdjN}	ἔσται ^{FuAkt}	λόγος. ^N	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἔπι ^{Prp}	τῷν ^{ArtG}	πρώτων ^{AdjG}
jenen	der	gleiche	wirdsein	Begriff.	dass	zwar	nun	inBezugauf	der	ersten
those	the	same	willbe	account.	that	indeed	then	on	the	first
καὶ ^{Kon}	καθ' ^{Prp}	αὐτὰ ^A _{Pr}	λεγομένων(M_{Prä} P)^G	τὸ ^{ArtN}	ἔκάστῳ ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἔκαστον ^{AdjN}		
und	gemäß	sichselbst	gesagtwerdenden	das	jedem		zusein	und	jeEinzelne	
and	accordingto	themselves	beingsaid	the	toeach		tobe	and	each	
τὸ ^{ArtN}	αὐτὸ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἔν ^{AdjN}	ἔστι, ^{PräAkt}	δῆλον. ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	σοφιστικοὶ ^{AdjN}	ἔλεγχοι ^N	
das	gleiche	und	eins	ist,	klar·	die	aber	sophistic	Widerlegungen	
the	same	and	one	is,	clear·	the	but	refutations	refutations	
πρὸς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	θέσιν ^A _{Pr}	ταύτην ^A _{Pr}	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τῇ ^{ArtD}	αὐτῇ ^D _{Pr}	λύονται(M_{Prä} P)	λύσει ^D	καὶ ^{Kon}

gegen	die	These	diese	offenbar	dass	der	derselben	werdenaugelöst	Lösung	und
toward	the	position	this	clear	that	bythe	same	aresolved	solution	and
εἰ ^{Kon} ταύτο ^{AdjN} Σωκράτης^N καὶ ^{Kon} Σωκράτει^D εἴναι· ^{PräInfAkt} οὐδὲν^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} διαφέρει ^{PräAkt}	ob	dasselbe	Sokrates	und	Sokrates	zusein:	nichts	denn	unterscheidetsich	
if	thesame	Socrates	and	toSocrates		tobe:	nothing	for	differs	
οὔτε ^{Kon} ἐξ ^{Prp} ῶν^G ^{Pr} ἐρωτήσειν^{AorAktOp} ἄν^{Pt} τις^N ^{Pr} οὔτε ^{Kon} ἐξ ^{Prp} ῶν^G ^{Pr} λύων^N ^{PräAkt}	weder	aus	denen	würdefragen	would	jemand	noch	aus	lösend	
neither	outof	which	mightask	would	someone	nor	outof	which	solving	
ἐπιτύχοι. ^{AorAktOp} πῶς ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὸ ^{ArtN} τί^N ^{Pr} ἥν^{ImpAkt} εἴναι· ^{PräInfAkt} ταύτον^{AdjN} καὶ ^{Kon}	treffenwürde.	wie	zwar	nun	das	was	war	tobe	dasselbe	and
	mightsucceed.	how	indeed	then	the	what	was		thesame	and
πῶς ^{Adv} οὐ^{Pt} ταύτον^{AdjN} ἐκάστω, ^{AdjD} εἰρηται(M_{Per} P).	wie	nicht	dasselbe	jedem,		istgesagt.				
	how	not	thesame	toeach,		hasbeensaids.				

St. 1032b

§ 7 τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} γιγνομένων(M_{Prä} P)^G τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} φύσει^{Adv} γίγνεται(M_{Prä} P) τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τέχνη^D τὰ^{ArtN}
der aber entstehendwerdenden die zwar vonNatur entsteht die aber durchKunst die
ofthe but comingtobe the indeed bynature comedestobe the but byart the
δὲ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} ταύτομάτου,^G πάντα ^{AdjA} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtN} γιγνόμενα(M_{Prä} P)^N ὑπό ^{Prp} τέ^{Pt} τινος^G ^{Pr}
aber aus SelbstGeschehenen, alle aber die entstehendwerdenden von auch eines
but from spontaneity, all but the comingtobe under and ofsomething
γίγνεται(M_{Prä} P) καὶ ^{Kon} ἔκ ^{Prp} τινος^G ^{Pr} καὶ ^{Kon} τί^N ^{Pr} τὸ ^{ArtN} δὲ^{Pt} τι^N ^{Pr} λέγω ^{PräAkt} καθθ ^{Prp}
entsteht und aus etwas und was das aber etwas sage gemäß
comedestobe and outof something and what the but what Isay accordingto
ἐκάστην ^{AdjA} κατηγορίαν·^A ἢ ^{Kon} γὰρ^{Pt} τόδε^N ^{Pr} ἢ ^{Kon} ποσὸν ^{AdjN} ἢ ^{Kon} ποιὸν ^{AdjN} ἢ ^{Kon} πού ^{Adv}
jedereinzelenen Kategorie- entweder denn dieseshier oder wievieles oder welcheArt oder wo.
each category either for this or quantity or quality or where.
αἱ ^{ArtN} δὲ^{Pt} γενέσεις^N αἱ ^{ArtN} μὲν^{Pt} φυσικαι ^{AdjN} αὕται^N ^{Pr} εἰσιν ^{PräAkt} ὦν^G ^{Pr} ἢ ^{ArtN} γένεσις^N ἔκ ^{Prp}
die aber Entstehungen die zwar natürlichen diese sind deren die Entstehung aus
the but generations the indeed natural these are ofwhich the comingtobe from
φύσεώς^G ἐστιν ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐξ ^{Prp} οὐ^G ^{Pr} γίγνεται(M_{Prä} P) ἢ ^A ^{Pr} λέγομεν ^{PräAkt} ὕλην,^A τὸ ^{ArtN}
Natur ist, das aber woraus wovon entsteht, welche sagenwir Materie, das
nature is, the but outof which comedestobe, which wesay matter, the
δὲ^{Pt} ὑφ ^{Prp} οὐ^G ^{Pr} τῶν^{ArtG} φύσει^{Adv} τι^N ^{Pr} ὄντων,^G ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} δὲ^{Pt} τι^N ^{Pr} ἄνθρωπος^N ἢ ^{Kon}
aber von wem der vonNatur etwas seienden, das aber etwas Mensch oder
but by which ofthe bynature some being, the what man or
φυτὸν^N ἢ ^{Kon} ἄλλο ^{AdjN} τι^N ^{Pr} τῶν^{ArtG} τοιούτων, ^{AdjG} ἄ ^N ^{Pr} δὴ^{Pt} μάλιστα ^{AdvSup} λέγομεν ^{PräAkt}
Pflanze oder anderes etwas der solchen, was ja ammeisten sagenwir
plant or other thing ofthe such, which indeed most wesay
οὐσίας^G εἴναι ^{PräInfAkt} —ἄπαντα ^{AdjN} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtN} γιγνόμενα(M_{Prä} P)^N ἢ ^{Kon} φύσει^{Adv} ἢ ^{Kon}
Wesenheiten zusein —alles aber die entstehendwerdenden entweder vonNatur oder
ofsubstance tobe —all but the comingtobe either bynature or
τέχνη^D ἔχει ^{PräAkt} ὕλην,^A δυνατὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἴναι ^{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} μὴ^{Pt} εἴναι ^{PräInfAkt}
durchKunst hat Materie möglich denn sowohl zusein als auch nicht zusein
byart has matter possible for both tobe and not tobe
ἔκαστον^{AdjN} αὕτων,^G ^{Pr} τοῦτο^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐστὶν ^{PräAkt} ἢ ^{ArtN} ἐν ^{Prp} ἐκάστῳ ^{AdjD} ὕλη—^N καθόλου ^{Adv} δὲ^{Pt}
jeEinzelnes vonihnen, dieses aber ist die in jedem Materie— imAllgemeinen aber
each ofthem, this but is the in each matter— ingeneral but

καὶ	κον	ἐξ	πρ	οὐ	γ	φύσις	Ν	καὶ	κοн	καθ	πр	ὁ	γ	φύσις	Ν	(τὸ	Αρτ	γὰρ	π	γιγνόμενον	(Μ	πρ	ἔχει	πρα	ακ			
auch	aus	woraus	Natur	und	gemäß	was	Natur	(das	denn	entstehend	werdende														hat			
also	outof	which	nature	and	accordingto	which	nature	(the	for	comingtobe															has			
φύσιν , ^A	οἰον ^{Adv}	φυτὸν ^N	ἢ ^{Kon}	ζῶον ^N	καὶ ^{Kon}	ὑφ ^{πρ}	οὐ ^G	πρ	ἢ ^{ArtN}	κατὰ ^{πρ}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	φύσιν	ἥ ^{ArtN}	όμοιειδής ^{AdjN}	(ά ^{ύτη} ^N	πρ	δὲ ^{Pt}	ἐν ^{πρ}	ἄλλω ^{).AdjD}	ἄνθρωπος ^N	γὰρ ^{Pt}	λεγομένη	(Μ	πρ	γενόμενη		
Natur,	zumBeispiel	Pflanze	oder	Lebewesen)	und	von	wem	die	gemäß	accordingto	the	das	GestaltForm	nature,	forexample	plant	or	animal)	and	by	which	the	accordingto	the	form			
genanntwerdende	Natur	die	gleichartig	(diese	aber	in	anderem)	Mensch	denn						beingcalled	nature	the	ofthesamekind	(this	but	in	another)	man	for				
ἄνθρωπον ^A	γενοῦ ^{πρ}	—	οὔτω ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	γίγνεται	(Μ	πρ	τὰ ^{ArtN}	γιγνόμενα	(Μ	πρ	διὰ ^{πρ}	ἄνθρωπον ^A	γενοῦ ^{πρ}	—	οὔτω ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	γίγνεται	(Μ	πρ	γιγνόμενα	(Μ	πρ	διὰ ^{πρ}		
Menschen	zeugt·	—	so	zwar	nun	entstehen	die	entstehend	werdenden	durch				man	begets·	—	thus	indeed	then	comestobe	the	comingtobe	through					
τὴν ^{ΑρτA}	φύσιν , ^A	αἱ ^{ΑρτN}	δ' ^{Pt}	ἄλλαι ^{AdjN}	γενέσεις ^N	λέγονται	(Μ	πρ	ποιήσεις ^N	πᾶσαι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	φύσιν	ἥ ^{ArtN}	αἱ ^{ΑρτN}	δ' ^{Pt}	ἄλλαι ^{AdjN}	γενέσεις ^N	λέγονται	(Μ	πρ	ποιήσεις ^N	πᾶσαι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}					
die	Natur,	die	aber	anderen	Entstehungen	werdengenannt	Herstellungen.	alle						the	nature,	the	but	other	generations	arecalled	makings.	all					aber	
εἰσὶν ^{πρ}	πρ	αἱ ^{ArtN}	ποιήσεις ^N	ἢ ^{Kon}	ἀπὸ ^{πρ}	τέχνης ^G	ἢ ^{Kon}	ἀπὸ ^{πρ}	δυνάμεως ^G	ἢ ^{Kon}	ἀπὸ ^{πρ}	εἰσὶν ^{πρ}	ποιήσεις ^N	αἱ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ποιήσεις ^N	αἱ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ποιήσεις ^N	αἱ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ποιήσεις ^N	αἱ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}				
sind	die	Herstellungen	entweder	aus	Kunst	oder	aus	VermögenKraft	oder	aus	aus		are	the	makings	either	from	art	or	from	power	or	from					
διανοίας , ^G	τούτων ^G	πρ	δέ ^{Pt}	τινες ^N	πρ	γίγνονται	(Μ	πρ	καὶ ^{Kon}	ἀπὸ ^{πρ}	ταύτομάτου ^G	καὶ ^{Kon}	ἀπὸ ^{πρ}	τούτων ^G	πρ	δέ ^{Pt}	τινες ^N	πρ	γίγνονται	(Μ	πρ	δέ ^{Pt}	τούτων ^G	πρ	δέ ^{Pt}			
Überlegung.	dieser	aber	einige	entstehen	auch	aus	SelbstGeschehenen	und						ofthought.	ofthese	but	some	cometobe	and	from	spontaneity	and	from					
τύχης ^G	παραπλησίως ^{Adv}	ώσπερ ^{Kon}	ἐν ^{πρ}	τοῖς ^{ArtD}	ἀπὸ ^{πρ}	φύσεως ^G	γιγνομένοις	(Μ	πρ	ἐνια ^N	πρ	γὰρ ^{Pt}	τύχης ^G	πρ	δέ ^{Pt}	παραπλησίως ^{Adv}	ώσπερ ^{Kon}	ἐν ^{πρ}	τοῖς ^{ArtD}	ἀπὸ ^{πρ}	φύσεως ^G	γιγνομένοις	(Μ	πρ	δέ ^{Pt}			
Zufall	ähnlich	gleichwie	in	den	aus	Natur	entstehendwerdenden·	einiges	denn				ofchance	similarly	justas	in	the	from	nature	comingtobe·	some	for						
κάκει ^{KonAdv}	ταύτα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{πρ}	σπέρματος ^G	γίγνεται	(Μ	πρ	καὶ ^{Kon}	ἄνευ ^{πρ}	σπέρματος ^G	καὶ ^{Kon}	ἀπὸ ^{πρ}	ταύτα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἄνευ ^{πρ}	σπέρματος ^G	καὶ ^{Kon}	ἀπὸ ^{πρ}	ταύτα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἄνευ ^{πρ}	σπέρματος ^G	καὶ ^{Kon}	ἀπὸ ^{πρ}				
unddort	dieselben	und	aus	Samen	entsteht	und	ohne	Samen.						andthere	thesamethings	and	outof	seed	comestobe	and	without	without						seed.
περὶ ^{πρ}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τούτων ^G	πρ	ὕστερον ^{Adv}	ἐπισκεπτέον ^{AdjN}	ἀπὸ ^{πρ}	τέχνης ^G	δέ ^{Pt}	γίγνεται	(Μ	πρ	περὶ ^{πρ}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τούτων ^G	πρ	ὕστερον ^{Adv}	ἐπισκεπτέον ^{AdjN}	ἀπὸ ^{πρ}	τέχνης ^G	δέ ^{Pt}	γίγνεται	(Μ	πρ	δέ ^{Pt}		
über	zwar	nun	dieser	später	zuerörtern,	aus	Kunst	aber						about	indeed	then	ofthese	later	tobeexamined,	from	art	but						entsteht
ὅσων ^G	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	ἐν ^{πρ}	τῇ ^{ArtD}	ψυχῆ ^D	(εἶδος ^N	δέ ^{Pt}	λέγω ^{πρ}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N	ἡν ^{ImpAkt}	ὅσων ^G	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	ἐν ^{πρ}	τῇ ^{ArtD}	ψυχῆ ^D	(εἶδος ^N	δέ ^{Pt}	λέγω ^{πρ}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N	ἡν ^{ImpAkt}					
deren	das	GestaltForm	in	der	Seele	(form	Isay	the	das	was	war		ofasmanyas	the	form	in	the	soul	(form	but	sage	the	what	was				
εἴναι ^{πρ}	πρ	έκαστου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	πρώτην ^{AdjA}	ούσιαν ^A	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	εἴναι ^{πρ}	πρ	εἴναι ^{πρ}	έκαστου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	πρώτην ^{AdjA}	ούσιαν ^A	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	εἴναι ^{πρ}	έκαστου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}				
zusein	einesjeden	und	die	erste	Wesenheit	und	denn	der	the	what	was		tobe	ofeach	and	the	first	first	substance).	and	for	ofthe						
ἐναντίων ^{AdjG}	τρόπον ^A	τινὰ ^N	τὸ ^{ArtN}	αὐτὸ ^{AdjN}	εἶδος ^N	τῆς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	στερήσεως ^G	καὶ ^{Kon}	νόσου ^G	ἐκείνης ^G	γὰρ ^{Pt}	ἐναντίων ^{AdjG}	τρόπον ^A	τινὰ ^N	τὸ ^{ArtN}	αὐτὸ ^{AdjN}	εἶδος ^N	τῆς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	στερήσεως ^G	καὶ ^{Kon}	νόσου ^G	ἐκείνης ^G	γὰρ ^{Pt}			
Gegensätzlichen	Weise	gewissermaßen	das	gleiche	GestaltForm-	der	denn	ofthe	the	for	privation		ofopposites	manner	some	the	same	form-	ofthe	ofthe	denn	EntbehreibungMangel						
ούσια ^N	ἥ ^{ArtN}	ούσια ^N	ἥ ^{ArtN}	ἀντικειμένη	(Μ	οἰον ^{Adv}	ύγεια ^N	νόσου ^G	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	στερήσεως ^G	καὶ ^{Kon}	ούσια ^N	ἥ ^{ArtN}	ούσια ^N	ἥ ^{ArtN}	ἀντικειμένη	(Μ	οἰον ^{Adv}	ύγεια ^N	νόσου ^G	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	στερήσεως ^G				
Wesenheit	die	Wesenheit	die	entgegengesetzte,	zumBeispiel	Gesundheit	Krankheit,	ofdisease,	zumBeispiel	forexample	health	ofdisease,	substance	the	substance	the	beingopposed,	forexample	zumBeispiel	forexample	health	ofdisease,	jener	ofthat	for			
ἀπουσία ^N	ἥ ^{ArtN}	νόσος ^N	ἥ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ύγεια ^N	ὁ ^{ArtN}	ἐν ^{πρ}	ψυχῆ ^D	ψυχῆ ^D	λόγος ^N	καὶ ^{Kon}	ἥ ^{ArtN}	ἀπουσία ^N	νόσος ^N	ἥ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ύγεια ^N	ὁ ^{ArtN}	ἐν ^{πρ}	ψυχῆ ^D	ψυχῆ ^D	λόγος ^N	καὶ ^{Kon}	ἥ ^{ArtN}				
Abwesenheit	die	Krankheit,	die	aber	Gesundheit	der	Seele	soul	the	Begriff	and	ofthe	absence	the	disease,	the	but	health	the	in	the	soul	account	and	the	die	the	

έπιστημη. ^N γίγνεται(M _{Prä} P)	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ύγιες ^{AdjN}	νοήσαντος ^G AorSAkt	οὕτως ^{Adv}	ἐπειδὴ ^{Kon}	τοδὶ ^N Pr
Erkenntnis. knowledge.	entsteht comestobe	aber but	das the	Gesunde healthy	gedachthabenden havingconsidered	so· thus·	weil since
ύγιεια, ^N Gesundheit,	άναγκη ^N Notwendigkeit	εἰ ^{Kon} wenn	ύγιες ^{AdjN} gesund	ἔσται _{FuAkt} wirdsein	τοδὶ ^N dieseshier	ύπάρξαι, _{AorInfAkt} vorhandenzusein,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel
health, necessity	if	healthy	willbe	thishere	tobepresent,	forexample	smoothness, Ebenheit,
εἰ ^{Kon} wenn	δὲ ^{Pt} aber	τοῦτο, ^N dies,	θερμότητα. ^A Wärme·	καὶ ^{Kon} und	οὕτως ^{Adv} so	ἀεὶ ^{Adv} immer	νοεῖ, _{PräAkt} denkt,
if	but	this,	heat·	and	thus	always	heunderstands, bis
άγαγη _{AorSAktKnj}	εἰς ^{Prp}	τοῦτο ^A Pr	ὸ ^N Pr	αὐτὸς ^N Pr	δύναται(M _{Prä} P)	ἔσχατον ^{AdjN}	ποιεῖν. _{PräInfAkt}
föhre hemaybring	in into	dies this	was which	erselbst hehimself	vermag isable	äußerstes ultimate	zumachen. tomake.
ἡδη ^{Adv} schon	ἡ ^{ArtN} die	ἀπὸ ^{Prp}	τούτου ^G Pr	κίνησις ^N Kinyisis	ποίησις ^N poiesis	καλεῖται(M _{Prä} P),	ἐπὶ ^{Prp} dem
already	the	von from	diesem this	Bewegung motion	Herstellung making	wirdgenannt, iscalled,	hinzu toward
ύγιαίνειν. _{PräInfAkt} gesundwerden.	ώστε ^{Kon} sodass	συμβαίνει _{PräAkt} ergibtisch	τρόπον ^A ArtWeise	τινὰ ^{AdjA} einegewisse	τὴν ^{ArtA} die	ύγιειαν ^A Gesundheit	ἐξ ^{Prp} aus
tobecomehealthy.	sothat	ithappens	away	some	the	ύγιειας ^G Gesundheit	ύγιειας ^G Gesundheit
γίγνεσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	οἰκίαν ^A	ἐξ ^{Prp}	οἰκίας, ^G	τῆς ^{ArtG}	ἄνευ ^{Prp}
entstehen tocometobe	und and	die the	Haus house	aus outof	Haus, house,	der ofthe	ohne without
ἔχουσαν ^A habend	ὑλην. ^A Materie·	ἡ ^{ArtN} die	γὰρ ^{Pt} denn	ἰατρική ^{AdjN} HeilKunst	ἔστι _{PräAkt} ist	καὶ ^{Kon} und	ἡ ^{ArtN} die
having	matter·	the	for	medicine	is	ἡ ^{ArtN} and	οἰκοδομικὴ ^{AdjN} HausBauKunst
εἶδος ^N Gestalt	τῆς ^{ArtG}	ύγιειας ^G Gesundheit	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	οἰκίας, ^G	λέγω _{PräAkt} ichsage	δὲ ^{Pt} aber
form	der	und	und	der	Haus, house,	λέγω _{PräAkt} Isay	ούσιαν ^A Wesenheit
τί ^N was	ἡν ^{ImpAkt}	εἴναι. _{PräInfAkt}	τῶν ^{ArtG}	δὴ ^{Pt} ja	γενέσεων ^G Entstehungen	καὶ ^{Kon} und	ἄνευ ^{Prp} ohne
what	war	zusein.	der	ofthe	indeed	κινήσεων ^G Bewegungen	ὑλης ^G Materie
		tobe.	τῶν ^{ArtG}	δὴ ^{Pt} ja	becomings	τὴν ^{ArtA} die	τὸ ^{ArtN} das
καλεῖται(M _{Prä} P)	ἡ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ποίησις, ^N	ἡ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}
wirdgenannt iscalled	die	aber	Herstellung, making,	die	zwar	τοῦ ^{ArtG}	εἶδους ^G
	the	but		the	indeed	der	Gestalt
νόησις ^N Denken	ἡ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	τελευταίου ^{AdjG}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίαν ^A Wesenheit
thought	die	aber	von	dem	τελευταίου ^{AdjG}	τῆς ^{ArtG}	ποίησις. ^N Herstellung.
	the	but	from	ofthe	τελευταίου ^{AdjG}	τῆς ^{ArtG}	όμοίως ^{Adv} gleichermaßen
καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	μεταξὺ ^{Adv}	ἔκαστον ^{AdjN}	γίγνεται(M _{Prä} P).	δ' ^{Pt}
also	der	anderen	der	zwischen	jeEinzelnes	λέγω _{PräAkt} ichsage	aber
	ofthe	other	ofthe	inbetween	each	μεταξὺ ^{Adv}	zumBeispiel
εἰ ^{Kon} wenn	ύγιανεῖ, _{PräAkt}	δέοι _{PräAktOp}	ἀν ^{Pt}	όμαλυνθῆναι. _{AorPasInf}	τί ^N was	οὖν ^{Pt} nun	τὸ ^{ArtN} das
if	gesundet, ishealthy,	müsste	wohl	geglättetwerden.	τί ^N what	ἔστι _{PräAkt} then	τὸ ^{ArtN} the
όμαλυνθῆναι; _{AorPasInf}	τοδὶ ^N dieseshier,	τοῦτο ^N dieses	δ' ^{Pt}	ἔσται _{FuAkt} wirdsein	θερμανθήσεται. _{FuPas}	τοῦτο ^N dieses	δὲ ^{Pt}
geglättetwerden; tobesmoothedout;	dieseshier,	this	ἀber	willbe	τοῦτο ^N dieses	τοῦτο ^N dieses	aber
τί ^N what	τοδὶ ^N dieseshier.	τοῦτο ^N besteht	δ' ^{Pt}	τοδὶ ^N willbe	δύναμει. ^D	δὲ ^{Pt}	ἡδη ^{Adv}
	is;	thishere.	ἀber	thishere	inMöglichkeit·	ἡδη ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}
		belongs	but	thishere	inpotentiality·	schon	auf

αὐτῷ. ^D Pr	τὸ ^{ArtN}	δὴ ^{Pt}	πιοῦν ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	ὅθεν ^{Adv}	ἀρχεται(Μ ^{Prä} P)	ἡ ^{ArtN}	κίνησις ^N	τοῦ ^{ArtG}
ihm. himself.	das the	ja indeed	Machende making	und and	woher whence	beginnt begins	die the	Bewegung motion	des ofthe
ὑγιαίνειν, gesundwerden, tobecomehealthy,	PräsInfAkt	ἄν ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τέχνης, ^G	τὸ ^{ArtN}	εἶδός ^N	ἐστι ^{PräsAkt}	τὸ ^{ArtN}
		wohl	zwar	von	Kunst,	die	Gestalt	ist	das
		would	indeed	from	art,	the	form	is	in
ψυχῇ, ^D	ἐὰν ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	ταύτομάτου, ^G	ἀπὸ ^{Prp}	τούτου ^G Pr	ὅ ^N Pr	ποτε ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}
Seele, soul,	wenn ifever	aber but	aus from	SelbstGeschehenen, spontaneity,	aus from	dieses this	was which	je atsometime	des ofthe
ποιεῖν ^{PräsInfAkt}	Machens tomake	ἀρχει ^{PräsAkt}	τῶ ^{ArtD}	πιοῦντι ^D PräsAkt	ἀπὸ ^{Prp}	τέχνης, ^G	ώσπερ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}
	beginnt begins	dem tothe	Machenden	aus from	aus from	Kunst, art,	gleichwie justas	auch also	in in
ἰατρεύειν ^{PräsInfAkt}	Heilen totreatmedically	ἴσως ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	θερμαίνειν ^{PräsInfAkt}	ἡ ^{ArtN}	ἀρχή ^N	(τοῦτο ^N Pr	δὲ ^{Pt}
	vielleicht perhaps	von from	dem the	dem the	Erwärmen toheat	die the	Anfang beginning	(this but	aber
ποιεῖ ^{PräsAkt}	bewirkt makes	τῇ ^{ArtD}	τρίψει). ^D	ἡ ^{ArtN}	θερμότης ^N	τοίνυν ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	σώματι ^D	ἡ ^{Kon}
	derDativ bythe	der rubbing)-	die the	Wärme heat	nun then	die the	im in	dem the	entweder or
τῆς ^{ArtG}	ὑγιείας ^G	ἡ ^{Kon}	ἐπεταί(Μ ^{Prä} P)	τι ^N Pr	αὐτῇ ^D Pr	τοιοῦτον ^{AdjN}	ὅ ^N Pr	ἐστι ^{PräsAkt}	μέρος ^N
der ofthe	Gesundheit health	oder or	folgt follows	etwas something	ihr toherself	solches suchathing	was which	ist is	Teil part
ὑγιείας, ^G	ἡ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	πλειόνων. ^{AdjGKmp}	τοῦτο ^N Pr	δ' ^{Pt}	ἐσχατόν ^{AdjN}	ἐστι ^{PräsAkt}	τὸ ^{ArtN}	
Gesundheit, health,	oder or	durch through	mehrerer· morethings·	dieses this	aber but	äußerstes ultimate	ist, is,	das the	
πιοῦν ^N PräsAkt	Machende making	τὸ ^{ArtN}	μέρος ^N	τῆς ^{ArtG}	ὑγιείας, ^G	—	καὶ ^{Kon}	οἰκίας ^G	οἱ ^{ArtN}
	den the	Teil part	τη ^{ArtG}	der ofthe	Gesundheit, health,	und and	τῆς ^{ArtG}	(όλον ^{Adv} (forexample	οἱ ^{ArtN}
καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων. ^{AdjG}	ώστε, ^{Kon}	καθάπερ ^{Kon}	λέγεται(Μ ^{Prä} P),	ἀδύνατον ^{AdjN}	γενέσθαι(Μ ^{Aor} P) _{Inf}	λίθοι) ^N	λίθοι) ^N
und and	der ofthe	anderen· others·	sodass, sothat,	gleichwie justas	wirdgesagt, itissaid,	unmöglich impossible	zuwerden tocometobe	wenn if	
μηδὲν ^N Pr	nichts nothing	προϋπάρχοι. ^{PräsAktOp}	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τι ^N Pr	μέρος ^N	ἐξ ^{Prp}	ἀνάγκης ^G
	vorhervorhanden wäre. wouldpreexist.	dass	zwar	nun	etwas	Teil	aus	aus	Notwendigkeit
ὑπάρξει ^{FuAkt}	wirdvorhandensein willbelong	φανερόν. ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ὕλη ^N	μέρος ^N	(ἐνυπάρχει ^{PräsAkt}	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
	offenbar· clear·	die the	denn	for	Materie	Teil	(innewohnt (ispresentin	denn	aus
γίγνεται(Μ ^{Prä} P)	entsteht comestobe	αὐτῇ). ^N Pr			matter	part		for	also

St. 1033a

§ 7	ἀλλ' ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ; ^D	ἀμφοτέρως ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	λέγομεν ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}
	aber	wohl	auch	der	in	dem	Begriff;	auf beide Weisen	ja	sagenwir	die
	but	then	also	of the	in	the	account;	in both ways	indeed	wesay	the
χαλκοῦς ^{AdjA}	κύκλους ^A	τί ^N Pr	εἰσι, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	ὑλην ^A	λέγοντες ^N PräAkt	ὅτι ^{Kon}	χαλκός, ^N		
bronzenen	Kreise	was	sind,	und	die	Materie	sagend	dass	Bronze,		
bronze	circles	what	are,	and	the	matter	saying	that	copper,		
καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	ὅτι ^{Kon}	σχῆμα ^N	τοιόνδε, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N Pr	ἐστι ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	γένος ^N	εἰς ^{Prp}
und	die	Gestalt	dass	Form	solcher Art,	und	dieses	ist	die	Gattung	in
and	the	form	that	shape	suchlike as this,	and	this	is	the	kind	into

δ^A_{Pr}	πρῶτον ^{Adv}	τίθεται(M _{Prä} P).	δ^A_{ArtN}	δ^P_{Pt}	χαλκοῦς ^{AdjN}	κύκλος ^N	ἔχει ^{PräAkt}	ϵ^P_{Prp}	τ^D_{ArtD}	λόγω ^D
welche which	zuerst first	gesetztwird. isplaced.	der the	ja indeed	bronze bronze	Kreis circle	hat has	in in	dem the	Begriff account
τ^A_{ArtA}	δ^A_{ArtA}	ϵ^P_{Prp}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pt}	ω^K_{Kon}	δ^G_{ArtN}	δ^A_{ArtN}	δ^P_{Pr}	δ^D_{ArtD}	δ^P_{Kon}
die the	Materie. matter.	aus outof	wovon which	aber but	als as	Materie ofmatter	entsteht comestobe	einiges somethings	wirdgesagt, issaid,	wann whenever
γ^A_{Pr}	δ^P_{Pr}	ϵ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	α^K_{Kon}	δ^A_{ArtN}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Kon}
esentstandensei, maycometobe,	nicht not	jenes that	sondern but	jenigartig, thatofthatkind,	zumBeispiel forexample	das the	Standbild statue	nicht not	Stein stone	sondern but
λ^A_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	α^K_{Kon}	δ^A_{ArtN}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Kon}
steinern, stony,	der the	aber but	Mensch man	der the	gesundseind beinghealthy	nicht not	wirdgesagt issaid	jenes that	aus outof	wovon which
α^A_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	γ^A_{Pr}	ϵ^P_{Pr}	τ^G_{ArtG}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}
Ursache thecause	aber but	dass because	esentsteht comestobe	aus outof	der ofthe	Entbehrung privation	und and	des ofthe	Zugrundeliegenden, underlying,	
δ^A_{Pr}	λ^A_{Pr}	δ^A_{Pr}	δ^A_{Pr}	δ^A_{Pr}	δ^A_{Pr}	δ^A_{Pr}	δ^A_{Pr}	δ^A_{Pr}	δ^A_{Pr}	δ^A_{Pr}
was which	nennenwir wesay	die the	Materie matter	(zumBeispiel (forexample	auch also	der the	Mensch man	und and	der the	krankseiente beingill
γ^A_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}
wird becomes	gesund), healthy),	mehr rather	jedoch however	wirdgesagt issaid	wirdgesagt issaid	werden tobecome	aus outof	aus ofthe	der ofthe	
σ^A_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	κ^K_{Kon}	δ^A_{ArtN}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}
Entbehrung, privation,	zumBeispiel forexample	aus outof	krankseidentem ofonebeingill	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}
κ^A_{Pr}	μ^P_{Pr}	δ^A_{ArtN}	δ^A_{ArtN}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}
krankseidend beingill	zwar indeed	der the	Gesunde healthy	nicht not	wirdgesagt, issaid,	Mensch man	aber, but,	und and	der the	Mensch man
δ^A_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}
gesund- healthy-	deren ofwhich	aber but	die the	Entbehrung privation	unklar unclear	und and	namenlos, nameless,	zumBeispiel forexample	in in	Bronze bronze
σ^A_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}
einerGestalt ofshape	welcherauchimmer ofanysort	oder or	in in	Ziegeln bricks	und and	Hölzern timbers	einesHauses, ofahouse,	aus outof	diesen these	
δ^A_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}
scheint seems	zuwerden tocometobe	wie asif	dort there	aus outof	krankseidentem- ofonebeingill-	deshalb therefore	gleichwie justas	auchnicht noteven		
ϵ^A_{Pr}	ϵ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}
dort there	aus outof	wovon which	dieses, this,	jenes that	nicht not	wirdgesagt, issaid,	auchnicht noreven	hier here	das the	Standbild statue
ξ^A_{Pr}	α^K_{Kon}	δ^A_{ArtN}	δ^A_{ArtN}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}
Holz, wood,	sondern but	wirdhervorgebracht isproduced	hölzern, wooden,	nicht not	Holz, wood,	und and	bronzen bronze	aber but	nicht not	
χ^A_{Pr}	α^K_{Kon}	δ^A_{ArtN}	δ^A_{ArtN}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}	δ^P_{Pr}
Bronze, copper,	und and	steinern stony	aber but	nicht not	Stein, stone,	und and	ziegelig brickbuilt	aber but	nicht not	

πλίνθοι, ^N	έπει ^{Kon}	ούδε ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	ξύλου ^G	γίγνεται(M _{Prä} P)	ἀνδριάς ^N	ἢ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	πλίνθων ^G
Ziegel, bricks,	da since	auchnicht noteven	wie as	aus outof	Holz wood	entsteht comestobe	Standbild statue	oder or	aus outof	Ziegeln bricks
οἰκία, ^N	έάν ^{Kon}	τις ^N Pr	ἐπιβλέπη ^{PräAktKnj}	σφόδρα, ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	ἀπλῶς ^{Adv}	εἴπειν, ^{AorAktOp}		
Haus, house,	wenn ifever	jemand someone	hinblickt maylookclosely	sehr, very,	nicht not	wohl ever	einfach simply	sagenwürde, woudsay,		
διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	δεῖν ^{PräInfAkt}	μεταβάλλοντος ^G PräAkt	γίγνεσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	ἐξ ^{Prp}	οὖ ^G Pr	ἀλλ' ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}		
wegen becauseof	das the	nötigsein ittobenecessary	desWechselnden ofchanging	zuwerden tocometobe	aus outof	wovon, which,	sondern but	nicht not		
ὑπομένοντος, ^G PräAkt	διὰ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τοῦτο ^N Pr	οὕτως ^{Adv}	λέγεται(M _{Prä} P).				
desVerbleibenden. ofremaining.	wegen becauseof	zwar indeed	nun then	dieses this	so thus	wirdgesagt. issaid.				

St. 1033b

§ 8	έπει ^{Kon}	δε ^{Pt}	ὑπό ^{Prp}	τινός ^G Pr	τε ^{Pt}	γίγνεται(M _{Prä} P)	τὸ ^{ArtN}	γιγνόμενον(M _{Prä} P) ^N	(τοῦτο ^N Pr	δε ^{Pt}	λέγω ^{PräAkt}
da since	aber but	von by	jemandem someone	auch and	entsteht comestobe	das the	entstehende beinggenerated	(dieses (this	aber but	ichsage Isay	
ὅθεν ^{Adv}	ἥ ^{ArtN}	ἀρχὴ ^N	τῆς ^{ArtG}	γενέσεώς ^G	ἔστι) ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τινος ^G Pr	(ἔστω ^{PräAktImv}	δε ^{Pt}	aber but
woher whence	der the	Anfang beginning	der ofthe	Entstehung comingtobe	ist)	und and	aus outof	irgendetwas something	(sei (letbe		
μὴ ^{Pt}	ἥ ^{ArtN}	στέρησις ^N	τοῦτο ^N Pr	ἀλλ' ^{Kon}	ἥ ^{ArtN}	ὑλη ^N	ἥδη ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	διώρισται(M _{Per} P)	δὸ ^A Pr	
nicht not	die the	Entbeh rung privation	dieses this	sondern but	die the	Materie- matter-	schon already	denn for	istabgegrenzt hasbeendistinguished	welche which	
τρόπον ^A	τοῦτο ^A Pr	λέγομεν) ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὶ ^N Pr	γίγνεται(M _{Prä} P)	(τοῦτο ^N Pr	δ' ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἥ ^{Kon}		
Weise manner	dieses this	sagenwir) wesay)	und and	etwas something	entsteht comestobe	(dieses (this	aber but	ist is	entweder either		
σφαῖρα ^N	ἥ ^{Kon}	κύκλος ^N	ἥ ^{Kon}	ὅ ^N Pr	τι ^N Pr	ἔτυχε ^{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων), ^{AdjG}	ώσπερ ^{Kon}	οὐδὲ ^{Kon}	
Kugel sphere	oder or	Kreis circle	oder or	was whatever	irgend something	traf	der	anderen), others),	gleichwie justas	auchnicht noreven	
τὸ ^{ArtN}	ὑποκείμενον(M _{Prä} P) ^N	ποιεῖ ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	χαλκόν, ^A	οὕτως ^{Adv}	οὐδὲ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	σφαῖραν, ^A	εἰ ^{Kon}		
das the	Zugrundeliegende underlying	macht, makes,	den the	Bronze, copper,	so	auchnicht noreven	die the	Sphäre, sphere,	wenn if		
μὴ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός ^N PerAkt	ὅτι ^{Kon}	ἥ ^{ArtN}	χαλκῆ ^{AdjN}	σφαῖρα ^N	σφαῖρά ^N	ἔστιν ^{PräAkt}			
nicht not	gemäß accordingto	ZufälligGeschehenes whathashappened	dass that	die the	bronzenen bronzemade	Sphäre sphere	Sphäre sphere	ist is			
ἐκείνη ^A jene	δε ^{Pt}	ποιεῖ. ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	τόδε ^N Pr	τι ^N Pr	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}		
aber thatone	aber but	macht. makes.	das the	denn for	dieses thisparticular	etwas something	machen tomake	aus outof	des the		
ὅλως ^{Adv}	ὑποκειμένου(M _{Prä} P) ^G	τόδε ^A Pr	τι ^A Pr	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	ἔστιν ^{PräAkt}	(λέγω ^{PräAkt}	δ' ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}			
überhaupt wholly	zugrundeLiegenden oftheunderlying	dieseshier thishere	etwas something	machen tomake	ist	(ichsage (lsay	aber but	dass that			
τὸν ^{ArtA}	χαλκὸν ^A	στρογγύλον ^{AdjA}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	ἔστιν ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}	στρογγύλον ^{AdjA}	ἥ ^{Kon}			
den the	Bronze bronze	rund round	machen tomake	ist	nicht	das	Runde round	oder or			
τὴν ^{ArtA}	σφαῖραν ^A	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	ἀλλ' ^{Kon}	ἔτερόν ^{AdjA}	τι ^A Pr	οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtA}	εἴδος ^A	τοῦτο ^N Pr		
die the	Sphäre sphere	machen tomake	sondern but	anderes other	etwas, something,	zumBeispiel forexample	das	GestaltForm form	dieses this		

ἐν ^{Prp}	ἄλλω ^{·AdjD}	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ποιεῖ ^{,PräAkt}	ἔ ^{Prp}	τίνος ^G _{Pr}	ἀν ^{Pt}	ποιοί ^{PräAktOp}	ἄλλου ^{AdjG}
in	einemanderen-	wenn	denn	macht, makes,	aus	einem	wohl	würdemachen	einesanderen,
in	another-	if	for	makes,	outof	ofsomething	would	make	ofanother,
τοῦτο ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ὑπέκειτο(M _{Imp} P).	οἷον ^{Adv}	ποιεῖ ^{PräAkt}	χαλκῆν ^{AdjA}	σφαῖραν, ^A	τοῦτο ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}
dieses	denn	lagzugrunde-	zumBeispiel	macht	bronze	Sphäre,	dieses	aber	so
this	for	wasunderlying-	forexample	makes	bronze	sphere,	this	but	thus
ὅτι ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τούδι, ^G _{Pr}	ὅ ^N _{Pr}	ἔστι ^{PräAkt}	χαλκός, ^N	τοῦ ^A _{Pr}	ποιεῖ ^{,PräAkt}	ὅ ^N _{Pr}	ἔστι ^{PräAkt}
dass	aus	diesemhier,	was	ist	Bronze,	dieseshier	macht,	was	ist
that	outof	ofthishere,	which	is	copper,	thishere	makes,	which	is
εἰ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	ποιεῖ ^{PräAkt}	αὐτό, ^A _{Pr}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ώσαύτως ^{Adv}	ποιήσει, _{FuAkt}
wenn	nun	auch	dies	macht	selbst,	klar	dass	ebenso	wirdmachen,
if	then	and	this	makes	it,	clear	that	likewise	willmake,
καὶ ^{Kon}	βαδιοῦνται(M _{Fu} P)	αἱ ^{ArtN}	γενέσεις ^N	εἰς ^{Prp}	ἄπειρον. ^{AdjA}	φανερὸν ^{AdjN}	ἄρα ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	οὐδὲ ^{Kon}
und	werdengehen	die	Entstehungen	ins	Unendliche.	klar	also	dass	auchnicht
and	willgo	the	becomings	into	infinite.	evident	then	that	noteven
τὸ ^{ArtA}	εἶδος, ^A	ἢ ^{Kon}	ὅτιδήποτε ^N _{Pr}	χρὴ ^{PräAkt}	καλεῖν ^{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	αἰσθητῶ ^{AdjD}
das	GestaltForm,	oder	wasauchimmer	muss	nennen	die	in	dem	Sinnlichen
the	form,	or	whatever	itisnecessary	tocall	the	in	the	perceivable
μορφήν, ^A	οὐ ^{Pt}	γίγνεται(M _{Prä} P),	οὐδὲ ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	γένεσις, ^N	οὐδὲ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τὶ ^N _{Pr}
Form,	nicht	entsteht,	noch	ist	vonihm	Entstehung,	noch	das	was
form,	not	comestobe,	noreven	is	ofit	comingtobe,	noreven	the	what
ἢ ^{ImpAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	(τοῦτο ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	δὲ ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	ἄλλω ^{·AdjD}	γίγνεται(M _{Prä} P)	ἢ ^{Kon}
war	zusein	(dies	denn	ist	was	in	einemanderen	entsteht	oder
was	tobe	(this	for	is	which	in	another	comestobe	or
ὑπὸ ^{Prp}	τέχνης ^G	ἢ ^{Kon}	ὑπὸ ^{Prp}	φύσεως ^G	ἢ ^{Kon}	δυνάμεως). ^G	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	χαλκῆν ^{AdjA}
durch	Kunst	oder	durch	Natur	oder	Kraft).	das	aber	bronze
by	art	or	by	nature	or	power).	the	but	bronze
εἴναι ^{PräInfAkt}	ποιεῖ ^{,PräAkt}	ποιεῖ ^{,PräAkt}	ποιεῖ ^{,PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	χαλκοῦ ^G	καὶ ^{Kon}	σφαῖρας. ^G	εἰς ^{Prp}
zusein	macht·	macht·	makes·	denn	aus	Bronze	und	derSphäre·	indas
tobe	makes·	makes·	makes	for	outof	bronze	and	ofsphere·	into
τὸ ^{ArtA}	εἶδος ^A	ποιεῖ ^{,PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	τοῦ ^N _{Pr}	σφαῖρα ^N	χαλκῆ. ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}
das	GestaltForm	macht,	und	ist	dies	Sphäre	bronzen.	des	aber
the	form	makes,	and	is	this	sphere	bronze.	ofthe	but
σφαῖρα ^D	εἴναι ^{PräInfAkt}	ὅλως ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	ἔσται ^{FuAkt}	γένεσις, ^N	ἔ ^{Prp}	τίνος ^G _{Pr}	τὶ ^N _{Pr}	ἔσται ^{FuAkt}
alsSphäre	zusein	überhaupt	wenn	wirdsein	Entstehung,	aus	irgendetwas	etwas	willbe.
tosphere	tobe	atall	if	willbe	comingtobe,	outof	ofsomething	something	willbe.
δεήσει ^{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	διαιρετὸν ^{AdjN}	εἴναι ^{PräInfAkt}	ἄει ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	γιγνόμενον(M _{Prä} P), ^N	καὶ ^{Kon}		
wirdnötigsein	denn	teilbar	zusein	stets	das	werdendeDing,		und	
itwillbenecessary	for	divisible	tobe	always	the	comingtobe,		and	
εἴναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τόδε ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τόδε, ^N _{Pr}	λέγω ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}
zusein	das	zwar	dieses	das	aber	dieses,	ichsage	aber	dass
tobe	the	indeed	thishere	the	but	thishere,	Isay	but	that
ἄλην ^A	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	εἶδος. ^N	εἰ ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	σφαῖρα ^N	ἔ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}
Materie	das	aber	GestaltForm.	wenn	eben	ist	Sphäre	aus	der
matter	the	but	form.	if	indeed	is	sphere	outof	the
σχῆμα ^N	ἴσον, ^{AdjN}	τούτου ^G _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ῷ ^D _{Pr}	ἔσται ^{FuAkt}	δ ^N _{Pr}	ποιεῖ ^{,PräAkt}
Gestalt	gleich,	hiervon	das	zwar	in	welchem	wirdsein	was	macht,
shape	equal,	ofthis	the	indeed	in	which	willbe	which	makes,
ἐν ^{Prp}	ἐκείνῳ, ^D _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἄπαν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	γεγονός, ^N _{PerAkt}	οἷον ^{Adv}	ἢ ^{ArtN}	χαλκῆ ^{AdjN}
									σφαῖρα. ^N

in	jenem,	das	aber	ganze	das	geworden	Seiende,	zum Beispiel	die	bronzenen	Sphäre.
in	thatone,	the	but	whole	the	having	become,	forexample	the	bronze	sphere.
φανερὸν ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	εἰρημένων(M_{Per} P)^G	ὅτι ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ώς ^{Kon}	εἴδος ^N	ἢ ^{Kon}	
klar	nun	aus	den	gesagt	Gewesenen	dass	das	zwar	als	Gestalt	Form
evident	indeed	outof	the	ofthesaid		that	the	indeed	as	form	or
οὐσία ^N	λεγόμενον(M_{Prä} P)^N	οὐ ^{Pt}	γίγνεται(M_{Prä} P),	ἢ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	σύνολος ^{AdjN}	ἢ ^{ArtN}	κατὰ ^{Prp}	ταύτην ^{A Pr}		
Wesenheit	genannt	Werdene	nicht	entsteht,	die	aber	gesamte	die	gemäß	accordingto	this
substance	beingsaid		not	comestobe,	the	but	aggregate	the	according	to	this
λεγομένη(M_{Prä} P)^N	γίγνεται(M_{Prä} P),	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	παντὶ ^{AdjD}	τῷ ^{ArtD}	γεννωμένω(M_{Prä} P)^D		ὕλη ^N		
gesagt	Werdene	entsteht,	und	dass	in	jedem	dem	Gezeugten	Materie		
beingsaid	comestobe,	and	that	in	every	the	beingbegotten	matter			
ἔνεστι , PräAkt	καὶ ^{Kon}	ἔστι , PräAkt	τῷ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τόδε ^{N Pr}	τῷ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τόδε. ^{N Pr}	— πότερον ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	
istinne,	und	ist	das	zwar	dieses	das	aber	dieses.	ob	nun	
isin,	and	is	the	indeed	thishere	the	but	thishere.	whether	then	
ἔστι , PräAkt	τις ^{N Pr}	σφαιρα ^N	παρὰ ^{Prp}	τάσδε ^{A Pr}	ἢ ^{Kon}	οἰκία ^N	παρὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	πλίνθους; ^A	ἢ ^{Kon}	
ist	irgendeine	Sphäre	neben	diesenher	oder	Haus	neben	die	Ziegel;	oder	
is	some	sphere	beside	thesehere	or	house	beside	the	bricks;	or	
οὐδ' ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	ἐγίγνετο(M_{Imp} P),	εἰ ^{Kon}	οὕτως ^{Adv}	ἢ ^{N ImpAkt}	τόδε ^{N Pr}	τι, ^{N Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	τῷ ^{ArtN}	
auchnicht	wohl	jemals	entstand,	wenn	so	war,	dieses	etwas,	sondern	but	das
noreven	would	ever	cometobe,	if	thus	was,	thishere	something,	but	the	
τοιόνδε ^{AdjN}	σημαίνει , PräAkt	τόδε ^{N Pr}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ώρισμένον(M_{Per} P)^N	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν , PräAkt		ἀλλὰ ^{Kon}		
derartigDieses	bedeutet,	dieses	aber	doch	und	abgegrenzt	Seiende	nicht	ist,	sondern	
suchathing	means,	thishere	but	and	and	havingbeendefined	not	not	is,	but	
ποιεῖ , PräAkt	καὶ ^{Kon}	γεννᾷ , PräAkt	ἐκ ^{Prp}	τοῦδε ^{G Pr}	τοῦδε , Adja	καὶ ^{Kon}	ὅταν ^{Kon}	γεννηθῆ , AorPasKnj			
macht	und	zeugt	aus	diesem	Derartiges,	und	wennimmer	gezeugtwerde,			
makes	and	begets	outof	ofthis	suchathing,	and	whenever	isborn,			
ἔστι , PräAkt	τόδε ^{N Pr}	τοιόνδε; AdjN	τῷ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἄπαν ^{AdjN}	τόδε , ^{N Pr}	καλλίας ^N	ἢ ^{Kon}	Σωκράτης , ^N		
ist	dieses	Derartige;	the	aber	Ganze	dieses,	Kallias	oder	Sokrates,		
itis	thishere	suchathing;	but	whole	thishere,	Callias	or	Socrates,			
ἔστιν , PräAkt	ὡσπερ ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	σφαιρα ^N	ἢ ^{ArtN}	χαλκῆ ^{AdjN}	ἡδί , ^{N Pr}	ὁ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἄνθρωπος ^N	καὶ ^{Kon}	
ist	gleichwie	die	Sphäre	die	bronze	diesehier,	der	aber	Mensch	und	
is	justas	the	sphere	the	bronze	thishere,	the	but	man	and	
τῷ ^{ArtN}	ζῷον ^N	ώσπερ ^{Kon}	σφαιρα ^N	χαλκῆ ^{AdjN}	ὅλως. ^{Adv}	φανερὸν ^{AdjN}	ἄρα ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	τῷ ^{ArtG}	
das	Lebewesen	wie	Sphäre	bronzen	allgemein.	klar	also	dass	die	der	
the	animal	justas	sphere	bronze	wholly.	evident	then	that	the	the	
εἰδῶν ^G	αἰτία , ^N	ώς ^{Kon}	εἰώθασί , ^{PerAkt}	τινες ^{N Pr}	λέγειν , ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	εἴδη , ^A	εἰ ^{Kon}	ἔστιν , PräAkt		
Formen	Ursache,	wie	habengewohnt	einige	zusagen	die	Formen,	wenn	sind		
offorms	cause,	as	areaccustomed	some	tosay	the	forms,	if	are		
ἄττα ^{N Pr}	παρὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	καθ' ^{Prp}	ἔκαστα , ^{AdjA}	πρός ^{Prp}	γε ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	γενέσεις ^A	καὶ ^{Kon}		
einige	neben	die	gemäß	Einzelnen,	hinsichtlich	immerhin	die	Entstehungen	und		
somethings	besides	the	accordingto	each,	toward	atleast	the	becomings	and		
τὰς ^{ArtA}	οὐσίας ^A	οὐθὲν ^{N Pr}	χρησίμη , ^{AdjN}	οὐδ' ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	εἴεν , ^{PräAktOp}	διά ^{Prp}	γε ^{Pt}	ταῦτα ^{N Pr}		
die	Wesenheiten	nichts	nützlich-	auchnicht	wohl	wären	wegen	immerhin	diese		
the	substances	nothing	useful-	noreven	would	be	becauseof	atleast	these		
οὐσία , ^N	καθ' ^{Prp}	αὐτάς. ^{A Pr}	ἐπὶ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	δή ^{Pt}	τινων ^{G Pr}	καὶ ^{Kon}	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τῷ ^{ArtN}	
Wesenheiten	ansich	sichselbst.	inBezugauf	zwar	nun	mancher	auch	offenbar	dass	das	
substances	accordingto	themselves.	inthecaseof	indeed	indeed	ofsome	and	evident	that	the	
γεννῶν ^{N PräAkt}	τοιοῦτον ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	οἷον ^{Adv}	τῷ ^{ArtN}	γεννώμενον(M_{Prä} P),^N	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	τῷ ^{ArtN}	αὐτό ^{AdjN}		
zeugendSeiende	derartig	zwar	wie	das	gezeugtWerdene,	nicht	jedoch	das	gleiche		

begetting	such	indeed	as	the	beingbegotten,	not	however	the	same
γε, Pt jedenfalls,	ούδε Kon auchnicht	εν AdjN eins	τῷ ArtD der	ἀριθμῷ D Zahl	ἀλλὰ Kon sondern	τῷ ArtD der	εῖδει, D Form,	οἶον Adv zumBeispiel	έν Prp in
atleast,	noteven	one	the	number	but	the	form,	forexample	den the
φυσικοῖς—	ἄνθρωπος ^N	γὰρ Pt	ἄνθρωπον ^A	γεννᾷ—PräAkt	ἀν Pt	μή Pt	τι ^N Pr	παρὰ Prp	φύσιν ^A
Natürlichen—	Mensch	denn	Menschen	zeugt—	wohl	nicht	etwas	wider	Natur
naturalthings—	man	for	man	begets—	would	not	something	contraryto	nature
γένηται, AorMedKnj werdeentstehen, maycometobe,	οἶον ^{Adv} zumBeispiel	ἴππος ^N	ἡμίονον ^A	(καὶ Kon (und	ταῦτα ^N Pr	δὲ Pt	όμοιώς Adv	ὅ N Pr	γὰρ Pt denn wohl
		Pferd	Maultier	(and	diese	aber	gleichermaßen·	was	which
		horse	mule)	these	but	similarly·	denn	for
κοινὸν ^{AdjN}	εἴη PräAktOp	ἐφ ^{Prp}	ἴππου ^G	καὶ Kon	ὄνου ^G	οὐκ Pt	ῶνόμασται(M _{Per} P),	τὸ ArtN	
gemeinsames	wäre	hinsichtlich	Pferdes	und	Esel	nicht	istbenanntworden,	das	
common	be	upon	ofhorse	and	ofdonkey	not	hasbeennamed,	the	
ἔγγύτατα ^{AdvSup} nächstgelegene nearest	γένος, N Gattung, kind,	εἴη PräAktOp wäre	δ' Pt aber	ἀν Pt wohl	ἀμφω DuN beide	ἴσως, Adv vielleicht,	οἶον ^{Adv} zumBeispiel	ἡμίονος). N Maultier).	
		wouldbe	but	would	both	perhaps,	forexample	mule).	

St. 1034a

§ 8	ώστε Kon daher sothat	φανερὸν ^{AdjN} klar evident	ὅτι Kon dass that	οὐθὲν ^N Pr nichts nothing	δεῖ PräAkt bedarf itisnecessary	ώς Kon als as	παράδειγμα ^A Beispiel example	εἶδος ^A GestaltForm form	
	κατασκευάζειν PräInfAkt	(μάλιστα ^{AdvSup}	γὰρ Pt	ἀν Pt	έν Prp	τούτοις ^D Pr	ἐπεζητούντο(M _{Imp} P).	οὐσίαι ^N	
	zukonstruieren toconstruct	(ammeisten (mostofall	denn	wohl	in	diesen	wurdenaufgesucht· werebeingsought·	Wesenheiten substances	
	γὰρ Pt denn	αἱ ArtN die	μάλιστα ^{AdvSup} ammeisten	αὕται ^N Pr diese)	ἀλλὰ Kon sondern	ἰκανὸν ^{AdjN} hinreichend	τὸ ArtN das	γεννῶν ^N PräAkt zeugende	ποιῆσαι AorInfAkt zumachen
	αἱ Kon und	τοῦ ArtG der	εἶδους ^G Form	αἴτιον ^{AdjN} Ursache	εἴναι PräInfAkt cause	ἐν Prp in	τῇ ArtD der	ὑλη. ^D Materie.	τὸ ArtN das
	τοῦ ArtN das	τοιόνδε ^{AdjN} derartige	εἶδος ^N GestaltForm	ἐν Prp in	ταῖσδε ^D Pr	ταῖς ArtD den	δ' Pt aber	ἀπαν ^{AdjN} Ganze	ἡδη, Adv schon,
	τοῦ ArtN the	τοιόνδε ^{AdjN} such	εἶδος ^N form	ἐν Prp in	ταῖσδε ^D Pr	ταῖς ArtD thesehere	τοῦ ArtN the	καὶ Kon und	τοῦ ArtN and
	Σωκράτης. ^N	καὶ Kon und	ἔτερον ^{AdjN} verschieden	μὲν Pt zwar	διὰ Prp wegen	τῇ ArtA der	ὑλη. ^A Materie	(ἔτερα ^{AdjN} (anders	καλλίας ^N Kallias
	Sokrates· Socrates·	καὶ Kon and	different	indeed	becauseof	τῇ ArtA the	matter	(different (denn), for),	καλλίας ^N Callias
	τῷ ArtD dem	εἶδει ^D Form	(ἄτομον ^{AdjN} (unteilbar	γὰρ Pt denn	τὸ ArtN das	μὲν Pt indeed	ταύτο ^{AdjN} dasselbe	δὲ Pt aber	
	τῷ ArtD the	εἶδει ^D form	(indivisible	for	τὸ ArtN the	γίγνεται(M _{Prä} P)	ταύτο ^{AdjN} thesame	ταύτο ^{AdjN} the same	

St. 1034b

§ 9	ἀπορήσειε AorAktOp	δ' Pt	ἄν Pt	τις ^N Pr	διὰ Prp	τι ^N Pr	τὰ ArtN	μὲν Pt	γίγνεται(M _{Prä} P)	καὶ Kon	τέχνη ^D
	wäreratlos wouldbeateloss	aber	wohl	jemand	wegen	warum	die	zwar	entsteht	und	durchKunst
		but	indeed	someone	becauseof	why	the	indeed	comestobe	and	byart
	καὶ Kon und	ἀπὸ Prp aus	ταύτομάτου, G	οἶον ^{Adv} zumBeispiel	ύγιεια, N	τὰ ArtN Gesundheit,	δ' Pt die	οὐ, Pt aber	οἶον ^{Adv} zumBeispiel	οἰκία, N	αἴτιον ^{AdjN} Ursache
		from	Spontaneity,	forexample	health,	the	but	not,	forexample	Haus.	cause
	δὲ Pt aber	ὅτι Kon dass	τῷν ^{ArtG} der	μὲν Pt zwar	ἡ ArtN die	ὑλη ^N Materie	ἄρχουσα ^N PräAkt	τῇς ArtG der	γενέσεως ^G Entstehung	ἐν Prp beim	τῷ ArtD dem
		that	the	indeed	the	matter	the	the	ofcomingtobe	in	the
							initiating				

ποιεῖν PräInfAkt	καὶ Kon	γίγνεσθαι(M Prä P)inf	τι ^N Pr	τῶν ArtG	ἀπὸ Prp	τέχνης, G	ἐν Prp	ἢ D Pr	ὑπάρχει PräAkt
Machen tomake	und and	Werden tocometobe	etwas something	der the	aus from	Kunst, art,	in in	welcher which	vorhandenist belongs
τι ^N Pr	μέρος ^N	τοῦ ArtG	πράγματος, G	— ἢ ArtN	μὲν Pt	τοιαύτη AdjN	ἐστὶν PräAkt	οἷα AdjN	κινεῖσθαι(M Prä P)inf
etwas some	Teil part	des the	Dinges, ofthing,	die the	zwar indeed	solche such	ist is	fähig ofakindto	sichbewegen tobemoved
ὑφ ^{Prp}	αὐτῆς G Pr	ἡ ArtN	δέ Pt	οὖ Pt	καὶ Kon	ταύτης G Pr	ἡ ArtN	μὲν Pt	ώδι Adv
von by	sichselbst herself	die theone	aber but	nicht, not,	und and	dieser ofthis	die theone	zwar indeed	so thus
ἀδύνατος ^{AdjN}	πολλὰ AdjN	γὰρ Pt	δυνατὰ AdjN	μὲν Pt	ὑφ ^{Prp}	αὐτῶν G Pr	κινεῖσθαι(M Prä P)inf	ἄλλο Kon	οὐχ Pt
unfähig· unable·	vieles many	denn for	fähig able	zwar indeed	von by	sichselbst themselves	sichbewegen tobemoved	aber but	nicht not
ώδι, Adv	οἷον Adv	όρχήσασθαι. AorMedInf	ὅσων G Pr	οὖν Pt	τοιαύτη AdjN	ἡ ArtN	ὕλη, N	οἷον Adv	οἱ ArtN
so, thus,	zumBeispiel forexample	tanzen. todance.	derer ofwhich	also then	derartig such	die the	Materie, the matter,	zumBeispiel forexample	die the
λίθοι, N	ἀδύνατον AdjN	ώδι Adv	κινηθῆναι AorPasInf	εἰ Kon	μὴ Pt	ὑπὸ Prp	ἄλλου, AdjG	ώδι Adv	μέντοι Pt
Steine, stones,	unmöglich impossible	so	bewegtwerden tobemoved	wenn if	nicht not	von by	einanderen, another,	so thus	jedoch however
ναι—ij	καὶ Kon	τὸ ArtN	πῦρ. N	διὰ Prp	τοῦτο ^A Pr	τὰ ArtN	μὲν Pt	οὐκ Pt	ἔσται FuAkt
ja— yes—	und and	das the	Feuer. fire.	wegen becauseof	dieses this	die the	zwar indeed	nicht not	ἔσται ^{FuAkt}
ἔχοντος G PräAkt	τὴν ArtA	τέχνην ^A	τὰ ArtN	δέ Pt	ἔσται ^{FuAkt}	ὑπὸ Prp	γὰρ Pt	τούτων G Pr	κινηθῆσται FuPas
habenden having	die the	Kunst art	die the	aber but	werdensein· willbe·	von by	denn for	diesen these	wirdbewegtwerden willbemoved
τῶν ArtG	οὐκ Pt	ἔχόντων G PräAkt	τὴν ArtA	τέχνην, A	κινεῖσθαι(M Prä P)inf	δέ Pt	δυναμένων(M Prä P) ^G	αὐτῶν G Pr	
der ofthe	nicht not	habenden ofhaving	die the	Kunst, art,	sichbewegen tobemoved	aber but	könnenden ofbeingable		ihrer themselves
ὑπὸ Prp	ἄλλων AdjG	οὐκ Pt	ἔχόντων G PräAkt	τὴν ArtA	τέχνην ^A	ἢ Kon	ἐκ Prp	μέρους, G	δῆλον AdjN
von by	anderen others	nicht not	habenden ofhaving	die the	Kunst art	oder or	aus outof	Teil. part.	klar clear
ἐκ Prp	τῶν ArtG	εἰρημένων(M Per P) ^G	καὶ Kon	ὅτι Kon	τρόπου ^A	τινὰ ^A Pr	πάντα AdjN	γίγνεται(M Prä P)	ἐξ Prp
aus outof	den the	derGesagten ofthesaid	und and	dass that	Art way	irgendeine some	alles allthings	entsteht comestobe	aus outof
όμωνύμου, AdjG	ἴστερ ^{Kon}	τὰ ArtN	φύσει, Adv	ἢ Kon	ἐκ Prp	μέρους ^G	όμωνύμου AdjG	(οἷον Adv	ἢ ArtN
gleichnamigem, samename,	gleichwie	die	vonNaturaus, bynature,	oder or	aus outof	Teil part	gleichnamigen samename	(zumBeispiel (forexample	das the
οἰκία N	ἐξ Prp	οἰκίας, G	ἢ D Pr	ὑπὸ Prp	νοῦ. G	ἢ ArtN	γὰρ Pt	τέχνη N	τὸ ArtN
Haus house	aus outof	einesHauses, ofahouse,	insofernals insofaras	durch by	Verstand· mind·	die the	denn for	Kunst art	εἶδος) N
μέρους ^G	ἢ Kon	ἔχοντός G PräAkt	τι ^A Pr	μέρος, A	— ἐὰν Kon	μὴ Pt	κατὰ Prp	συμβεβηκός N	ἢ Kon
Teil part	oder or	habenden ofhaving	irgendeinen some	Teil, part,	— wenn — ifever	nicht not	gemäß accordingto	PerAkt	ἐκ Prp
γίγνηται(M Prä P) ^{Kni}	τὸ ArtN	γὰρ Pt	αἴτιον AdjN	τοῦ ArtG	ποιεῖν PräInfAkt	πρῶτον Adv	καθ' Prp	αὐτὸ ^A Pr	
entsteht· maycometobe·	das the	denn for	Ursache cause	des ofthe	Machens tomake	zuerst first	gemäß accordingto	sichselbst itself	
μέρος, N	Θερμότης N	γὰρ Pt	ἢ ArtN	ἐν Prp	τῇ ArtD	κινήσει D	Θερμότητα ^A	ἐν Prp	τῷ ArtD
Teil. part.	Wärme heat	denn for	die the	in in	der the	Bewegung motion	Wärme heat	in in	σώματι D

έποίησεν· machte· made·	AorAkt Pr	αύτη ^N diese this	δὲ ^{Pt} aber but	έστιν ^{PräAkt} ist is	ἢ ^{Kon} oder either	Ùγίεια ^N Gesundheit health	ἢ ^{Kon} oder or	μέρος, ^N Teil, part,	ἢ ^{Kon} oder or	άκολουθεῖ ^{PräAkt} folgt		
αὐτῇ ^D ihr it	Pr	μέρος ^N Teil part	τι ^N irgendein some	τῆς ^{ArtG} der ofthe	Ùγίειας ^G Gesundheit health	ἢ ^{Kon} oder or	αὐτῇ ^N selbst itself	ἢ ^{ArtN} die the	Ùγίεια· ^N Gesundheit· health·	διὸ ^{Kon} deshalb therefore	καὶ ^{Kon} und and	
λέγεται(M _{Prä} P) wirdgesagt issaid	ποιεῖν, _{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon} zumachen, tomake,	ἔκεινο ^N dass that	ποιεῖ _{PräAkt}	τὴν ^{ArtA} die the	Ùγίειαν ^A Gesundheit health	ὦ ^D welchem towwhich		άκολουθεῖ ^{PräAkt} folgt			
καὶ ^{Kon} und and	συμβέβηκε _{PerAkt} istzugefallen hashappened	θερμότης. ^N Wärme. heat.	ώστε, ^{Kon} sodass, sothat,	ώσπερ ^{Kon} gleichwie justas	ἐν ^{Prp} in	τοῖς ^{ArtD} den the	συλλογισμοῖς, ^D Schlüssen, sylogisms,	πάντων ^{AdjG} aller ofall				
ἀρχὴ ^N Anfang principle	ἡ ^{ArtN} die the	ούσια. ^N Wesenheit· substance·	ἐκ ^{Prp} aus outof	γὰρ ^{Pt} denn for	τοῦ ^{ArtG} dem ofthe	τί ^N was what	ἔστιν _{PräAkt} ist	οἱ ^{ArtN} die the	συλλογισμοί ^N Schlüsse sylogisms	εἰσιν, _{PräAkt} sind, are,		
ἐνταῦθα ^{Adv} hier here	δὲ ^{Pt} aber but	αἱ ^{ArtN} die the	γενέσεις. ^N Entstehungen. becomings.	ὁμοίως ^{Adv} gleichermaßen likewise	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} auch also	τὰ ^{ArtN} die the	φύσει ^{Adv} vonNaturaus bynature	συνιστάμενα(M _{Prä} P) ^N		συνzusammenstellenden beingconstituted	
τούτοις ^D diesen tothese	ἔχει _{PräAkt} verhältlich. has.	τὸ ^{ArtN} das the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	σπέρμα ^N Samen	ποιεῖ _{PräAkt} wirkt	ώσπερ ^{Kon} gleichwie justas	τὰ ^{ArtN} die the	ἀπὸ ^{Prp} aus	τέχνης ^G Kunst		
(ἔχει _{PräAkt} (hat (has	γὰρ ^{Pt} denn for	δυνάμει ^D derMöglichkeit inpotentiality	τὸ ^{ArtN} die	εἶδος, ^N GestaltForm, form,	καὶ ^{Kon} und and	ἀφ' ^{Prp} von from	οὐ ^G demwovon ofwhich	τὸ ^{ArtN} der the	σπέρμα, ^N Samen, seed,	ἔστι _{PräAkt} ist		
πως ^{Adv} irgendwie insomeway	όμώνυμον— _{AdjN} gleichnamig— samename—	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	πάντα ^{AdjA} alles allthings	οὕτω ^{Adv} so	δεῖ _{PräAkt} istnötig itisnecessary	ζητεῖν _{PräInfAkt} zusuchen toseek	ώς ^{Kon} wie as	ἐξ ^{Prp} aus			
ἀνθρώπου ^G vonMenschen	ἀνθρωπος. ^N Mensch·	καὶ ^{Kon} und and	γὰρ ^{Pt} denn for	γυνὴ ^N Frau	ἐξ ^{Prp} aus	ἀνδρός— ^G Mannes—	ἐὰν ^{Kon} wenn	μὴ ^{Pt} nicht	πήρωμα ^N Missbildung	ἢ· _{PräAktKnj} sei·		
διὸ ^{Kon} deshalb therefore	ἡμίονος ^N Maultier mule	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐξ ^{Prp} aus	ἡμίονου). ^G Maultieres). ofmule)	ὅσα ^N sovielwie asmanyas	δὲ ^{Pt} aber but	ἀπὸ ^{Prp} aus	ταύτομάτου ^G SelbstGeschehenem	ώσπερ ^{Kon} gleichwie justas	ἐκεῖ ^{Adv} dort there		
γίγνεται(M _{Prä} P), entsteht, comestobe,	ὅσων ^G deren ofwhich	ἡ ^{ArtN} die	ύλη ^N Materie	δύναται(M _{Prä} P) vermag isable	καὶ ^{Kon} und also	ὑφ' ^{Prp} von by	αὐτῆς ^G sichselbst	κινεῖσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	ταύτην ^A sichbewegen		diese	
τὴν ^{ArtA} die	κίνησιν ^A Bewegung	ἡ ^A welche	τὸ ^{ArtN} der	σπέρμα ^N Samen	κινεῖ _{PräAkt} bewegt·	ὅσων ^G deren	δὲ ^{Pt} aber	μή ^{Pt} nicht,	ταῦτα ^N diese	ἀδύνατα ^{AdjN} unmöglich		
γίγνεσθαι(M _{Prä} P) _{Inf} , zuentstehen tocometobe	ἄλλως ^{Adv} anders	πως ^{Adv} irgendwie	ἡ ^{Kon} als	ἐξ ^{Prp} aus	αὐτῶν. ^G ihnen.	—	μή ^{Pt} nicht,	—	μόνον ^{Adv} nur	δὲ ^{Pt} aber	über	
ούσιας ^G Wesenheit substance	ὁ ^{ArtN} der	λόγος ^N Begriff	δηλοῖ _{PräAkt} zeigt	τὸ ^{ArtN} das	η ^N nicht	γίγνεσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	τὸ ^{ArtN} the	εἶδος, ^N GestaltForm, form,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern	περὶ ^{Prp} über	die	
πάντων ^{AdjG} alles	ό ^{ArtN} gleichermaßen	τῶν ^{ArtG} der	πρώτων ^{AdjG} ersten	κοινὸς ^{AdjN} gemeinsam	λόγος, ^N Begriff,	οἶον ^{Adv} zumBeispiel	ποσοῦ ^{AdjG} desQuantums					
					ὁ ^{ArtN} der							

ποιοῦ AdjG	καὶ Kon	τῶν ArtG	ἄλλων AdjG	κατηγοριῶν. G		γίγνεται(M	γὰρ Pt	ώσπερ Kon	ἢ ArtN
						(M Prä P)			
derBeschaffenheit ofquality	und and	der ofthe	anderen other	Kategorien. categories.		entsteht comestobe	denn for	gleichwie justas	die the
χαλκῆ AdjN	σφαῖρα N	ἀλλ᾽ Kon	οὐ Pt	σφαῖρα N	οὐδὲ Kon	χαλκός, N	καὶ Kon	ἐπὶ Prp	χαλκοῦ, G
bronzene bronze	Sphäre sphere	sondern but	nicht not	Sphäre sphere	auchnicht nor	Bronze, bronze,	und and	inBezugauf upon	derBronze, ofbronze, if
γίγνεται(M	(ἀεὶ Adv	γὰρ Pt	δεῖ PräAkt	προϋπάρχειν PräInfAkt		τὴν ArtA	ὑλην A	καὶ Kon	τὸ ArtN
				vorhervorhandenzusein topreexist			die the	Materie matter	und and
								die the	die the
εἶδος), N	οὕτως Adv	καὶ Kon	ἐπὶ Prp	τοῦ ArtG	τί N Pr	ἔστι PräAkt	καὶ Kon	ἐπὶ Prp	τοῦ ArtG
GestaltForm), form),	so thus	also also	inBezugauf upon	das the	was what	ist is	und and	inBezugauf upon	der ofthe
ποιοῦ AdjG	καὶ Kon	ποσοῦ AdjG	καὶ Kon	τῶν ArtG	ἄλλων AdjG	όμοίως Adv	κατηγοριῶν. G	οὐ Pt	γὰρ Pt
Beschaffenheit ofquality	und and	desQuantums ofquantity	und and	der ofthe	anderen others	gleichermaßen likewise	Kategorien- categories-	not not	denn for
γίγνεται(M	τὸ ArtN	ποιὸν AdjN	ἀλλὰ Kon	τὸ ArtN	ποιὸν AdjN	ξύλον, N	οὐδὲ Kon	τὸ ArtN	ποσὸν AdjN
						Holz, wood,	auchnicht nor	das the	Mengenhafte quantity
ἀλλὰ Kon	τὸ ArtN	ποσὸν AdjN	ξύλον N	ἢ Kon	ζῷον. N	ἀλλ᾽ Kon	ἴδιον AdjN	τῆς ArtG	οὐσίας G
sondern but	das the	Mengenhafte quantity	Holz wood	oder or	Lebewesen. animal.	sondern but	eigen proper	der ofthe	Wesenheit substance
τούτων G Pr	λαβεῖν AorInfAkt	ἔστιν PräAkt	ὅτι Kon	ἀναγκαῖον AdjN	προϋπάρχειν PräInfAkt		τούτων G PräAkt	ἔτεραν AdjA	
diesen these	zunehmen totake	ist itis	dass that	notwendig necessary	vorhervorhandenzusein topreexist			andere another	
οὐσίαν A	ἐντελεχείᾳ D	οὐσαν A PräAkt	ἢ N Pr	ποιεῖ, PräAkt	οἷον Adv	ζῷον N	εἰ Kon	γίγνεται(M	
						Lebewesen	wenn if		
Wesenheit substance	inEntelechie inactuality	seiende being	die which	macht, makes,	zumBeispiel forexample	Lebewesen	entsteht comestobe		
ζῷον. N	ποιὸν AdjN	δ' Pt	ἢ Kon	ποσὸν AdjN	οὐκ Pt	ἀνάγκη N	ἀλλ᾽ Kon	ἢ Kon	δυνάμει D
Lebewesen: animal:	Beschaffenes quality	aber but	oder or	Mengenhaftes quantity	nicht not	Notwendigkeit necessary	sondern but	oder rather	inMöglichkeit inpotentiality
									nur. only.

St. 1035a

§ 10	ἐπεὶ Kon	δε Pt	ὅ ArtN	ὁρισμὸς N	λόγος N	ἔστι, PräAkt	πᾶς AdjN	δε Pt	λόγος N	μέρη A	ἔχει, PräAkt	ὡς Kon
	da since	aber but	die the	Definition definition	Begriff account	ist, is,	jeder every	aber but	Begriff account	Teile parts	hat, has,	wie as
	δε Pt	ὅ ArtN	λόγος N	πρὸς Prp	τὸ ArtA	πρᾶγμα, A	καὶ Kon	τὸ ArtN	μέρος N	τοῦ ArtG	λόγου G	πρὸς Prp
	aber but	der the	Begriff account	zu withrespectto	dem the	Ding, thing,	auch and	das the	Teil part	des ofthe	Begriffs account	zu withrespectto
	τὸ ArtA	μέρος A	τοῦ ArtG	πράγματος G	όμοίως Adv	ἔχει, PräAkt	ἀπορεῖται(M	ἡδη Adv	πότερον Kon			
	dem the	Teil part	des ofthe	Dinges thing	gleichermaßen likewise	verhältsich, holds,	istfraglich isataloss				schon already	ob whether
	δεῖ PräAkt	τὸν ArtA	τῶν ArtG	μερῶν G	λόγον A	ἔνυπάρχειν PräInfAkt	ἐν Prp	τῷ ArtD	τοῦ ArtG	ὅλου AdjG		
it is necessary	esbedarf	den	der	Teile parts	Begriff account	innezuwohnen tobepresentin	in	dem	des	ganzen		
	λόγῳ D	ἢ Kon	οὐ. Pt	ἐπ' Prp	ἐνίων G Pr	μὲν Pt	γὰρ Pt	φαίνονται(M	ἐνόντες N PräAkt	ἐνίων G Pr	δ' Pt	οὐ. Pt
	Begriff account	oder or	nicht. not.	bei upon	einigen ofsome	zwar indeed	denn for	scheinen appear	vorhandenseind beingin	beieinigen beieinigen	aber but	nicht. not.
	τοῦ ArtG	μὲν Pt	γὰρ Pt	κύκλου G	ὅ ArtN	λόγος N	οὐκ Pt	ἔχει PräAkt	τὸν ArtA	τῶν ArtG	τμημάτων, G	ὅ ArtN

des	zwar	denn	Kreises	der	Begriff	nicht	hat	den	der	Abschnitte,	der
ofthe	indeed	for	circle	the	account	not	has	the	ofthe	segments,	the
δὲ^{Pt}	τῆς^{ArtG}	συλλαβῆς^G	ἔχει^{PräAkt}	τὸν^{ArtA}	τῶν^{ArtG}	στοιχίων.^G	καίτοι^{Kon}	διαιρεῖται(M^{Prä}	καὶ^{Kon}		
aber	der	Silbe		hat	den	der	Elemente-	unddoch	wirdgeteilt		auch
but	ofthe	syllable		has	the	ofthe	elements-	andyet	isdivided		and
ό^{ArtN}	κύκλος^N	εἰς^{Prp}	τὰ^{ArtA}	τμήματα^A	ώσπερ^{Kon}	καὶ^{Kon}	ή^{ArtN}	συλλαβὴ^N	εἰς^{Prp}	τὰ^{ArtA}	στοιχεῖα.^A
der	Kreis	in	die	Abschnitte	gleichwie	auch	die	Silbe	in	die	Elemente.
the	circle	into	the	segments	justas	also	the	syllable	into	the	elements.
ἔτι^{Adv}	δὲ^{Pt}	εἰ^{Kon}	πρότερα^{AdjN}	τὰ^{ArtN}	μέρη^N	τοῦ^{ArtG}	ὅλου,^{AdjG}	τῆς^{ArtG}	δὲ^{Pt}	ὁρθῆς^{AdjG}	ή^{ArtN}
ferner	aber	wenn	früher	die	Teile	des	Ganzen,	der	aber	geraden	die
furher	but	if	prior	the	parts	ofthe	whole,	ofthe	but	right	the
όξειδα^{AdjN}	μέρος^N	καὶ^{Kon}	ό^{ArtN}	δάκτυλος^N	τοῦ^{ArtG}	ζῷου,^G	πρότερον^{Adv}	ἄν^{Pt}	εἴη^{PräAktOp}	ή^{ArtN}	
spitze	Teil	und	der	Finger	des	Lebewesens,	früher	wohl	wäre		die
acute	part	and	the	finger	ofthe	animal,	earlier	would	wouldbe		the
όξειδα^{AdjN}	τῆς^{ArtG}	ὁρθῆς^{AdjG}	καὶ^{Kon}	ό^{ArtN}	δάκτυλος^N	τοῦ^{ArtG}	ἀνθρώπου.^G	δοκεῖ^{PräAkt}	δ^{Pt}		
spitze	der	geraden	und	der	Finger	des	Menschen.	scheint	aber		
acute	ofthe	right	and	the	finger	ofthe	man.	seems	but		
ἐκεῖνα^N	πρέπει^{PräInfAkt}	πρότερα^{AdjN}		τῷ^{ArtD}	λόγῳ^D	γὰρ^{Pt}	λέγονται(M^{Prä}	ἐξ^{Prp}	ἐκείνων,^G	καὶ^{Kon}	
jene	zusein		früher-	dem	Begriff	denn	werdengesagt	aus	jener,		und
those	tobe		prior-	tothe	account	for	aresaid	outof	ofthose,		
τῷ^{ArtD}	πρέπει^{PräInfAkt}	δὲ^{Pt}	ἄνευ^{Prp}	ἀλλήλων^G	πρότερα^{AdjN}		—	ή^{Kon}	πολλαχῶς^{Adv}	λέγεται(M^{Prä}	
dem	zusein	aber	ohne	einander		früher.	—	oder	vielfach		wirdgesagt
astothe	tobe	but	without	oeachother		prior.	—	or	inmanyways		issaid
τὸ^{ArtN}	μέρος^{,N}	ῶν^G	εἰς^N	μὲν^{Pt}	τρόπος^N	τὸ^{ArtN}	μετροῦν^N	κατὰ^{Prp}	τὸ^{ArtA}	ποσόν—^{AdjA}	
das	Teil,	vonden	einer	zwar	Weise	das	Messende	nach	das	Mengenhaft—	
the	part,	ofwhich	one	indeed	way	the	measuring	accordingto	the	quantity—	
ἀλλὰ^{Kon}	τοῦτο^A	μὲν^{Pt}	ἀφείσθω^{AorMedImv}		ἐξ^{Prp}	ῶν^G	δὲ^{Pt}	ή^{ArtN}	οὐσία^N	ώς^{Kon}	μερῶν,^G
aber	dieses	this	indeed	seibeiseitegelassen·	aus	vonden	aber	die	Wesenheit	als	derTeile,
but	this	indeed	letitbeleft·		outof	which	but	the	substance	as	ofparts,
τοῦτο^N	σκεπτέον.^{AdjN}	εἰ^{Kon}	οὖ^{Pt}	ἔστι^{PräAkt}	τὸ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	ὑλη^N	τὸ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	εἶδος^N	τὸ^{ArtN}
dieses	zuerörtern.		wenn	nun	ist	das	zwar	Materie	aber	GestaltForm	das
this	tobeexamined.		if	then	is	the	indeed	matter	but	form	the
δ^{Pt}	ἐκ^{Prp}	τούτων,^G	καὶ^{Kon}	οὐσία^N	ἡ^N	τε^{Pt}	ὑλη^N	καὶ^{Kon}	τὸ^{ArtN}	εἶδος^N	τὸ^{ArtN}
aber	aus	diesen,	und	Wesenheit	welche	doch	Materie	und	das	GestaltForm	und
but	outof	these,	and	substance	which	also	Materie	and	the	form	and
ἐκ^{Prp}	τούτων,^G	ἔστι^{PräAkt}	μὲν^{Pt}	ώς^{Kon}	καὶ^{Kon}	ή^{ArtN}	ὑλη^N	μέρος^N	τινὸς^G	λέγεται(M^{Prä}	
aus	diesen,		ist	zwar	wie	doch	Materie	Teil	vonetwas	wirdgesagt,	
outof	these,		is	indeed	as	also	the	matter	ofsome	issaid,	
ἔστι^{PräAkt}	δ^{Pt}	ώς^{Kon}	οὐ^{Pt}	ἀλλά^{Kon}	ἔ^{Prp}	ῶν^G	ό^{ArtN}	τοῦ^{ArtG}	εἶδους^G	λόγος.^N	οἷον^{Adv}
ist	aber	wie	nicht,	sondern	aus	vonden	der	des	GestaltForm	Begriff.	zumBeispiel
is	but	as	not,	but	outof	which	the	ofthe	form	account.	forexample
τῆς^{ArtG}	μὲν^{Pt}	κοιλότητος^G	οὐ^{Pt}	ἔστι^{PräAkt}	μέρος^N	ή^{ArtN}	σάρξ^N	(αὕτη^N	γὰρ^{Pt}	ή^{ArtN}	ὑλη^N
der	zwar	Höhlung	nicht	ist	Teil	die	Fleisch	(diese	denn	die	Materie
ofthe	indeed	hollowness	not	is	part	the	flesh	for	the	for	the
ἐψ^{Prp}	ἥς^G	γίγνεται(M^{Prä}		τῆς^{ArtG}	δὲ^{Pt}	σιμότητος^G	μέρος^N	καὶ^{Kon}	τοῦ^{ArtG}	μὲν^{Pt}	συνόλου^{AdjG}
auf	welcher	entsteht),		der	aber	Stumpfnasigkeit	Teil-	und	des	zwar	desGanzen
upon	which	itcomestobe),		ofthe	but	snubness	part-	and	ofthe	indeed	ofthewhole
ἀνδριάντος^G	μέρος^N	ό^{ArtN}	χαλκὸς^N	τοῦ^{ArtG}	δ^{Pt}	ώς^{Kon}	εἶδους^G	λεγομένου(M^{Prä}	ἀνδριάντος^G		
desStandbildes	Teil	der	Bronze	des	aber	als	derGestaltForm	genanntwerdenden	Standbildes		

ofstatue	part	the	bronze	ofthe	but	as	form	beingsaid	ofstatue
οὐ ^{Pt} (λεκτέον) ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	καὶ ^{Kon}	η ^D _{Pr}	εἶδος ^N	ἔχει ^{PräAkt}	ἔκαστον, ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}
nicht (zusagen not (tobesaid	denn for	das the	GestaltForm form	und and	insofern insofaras	GestaltForm form	hat has	jeEinzelnes, each,	das the
δέ ^{Pt} ὑλικὸν ^{AdjN}	οὐδέποτε ^{Adv}	καθ' ^{Prp}	αὐτὸ ^A _{Pr}	λεκτέον). ^{AdjN}	διὸ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	κύκλου ^G
aber Stoffliche but material	niemals never	gemäß accordingto	sichselbst itself	zusagen).- tobesaid)-	deshalb therefore	der the	zwar indeed	des of	Kreises thecircle
λόγος ^N οὐκ ^{Pt}	ἔχει ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	τμημάτων, ^G	ό ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	συλλαβῆς ^G	ἔχει ^{PräAkt}
Begriff account	nicht not	hat has	den the	der of	Abschnitte, thesesegments,	der the	aber but	Silbe ofthesyllable	hat has
τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	στοιχείων. ^G	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	στοιχεῖα ^N	τοῦ ^{ArtG}	λόγου ^G	μέρη ^N
den the	der of	Elemente- theelements-	die the	zwar indeed	denn for	Elemente elements	des of	Begriffs theaccount	Teile parts
εἶδους ^G	καὶ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ὑλη, ^N	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τμήματα ^N	οὕτως ^{Adv}	μέρη ^N	ώς ^{Kon}
GestaltForm theform	und and	nicht not	Materie, matter,	die the	aber but	Abschnitte segments	so thus	Teile parts	als as
ἐπιγίγνεται(M _{Prä} P).	ἐγγυτέρω ^{AdvKmp}	μέντοι ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	εἶδους ^G	η ^{Kon}	ό ^{ArtN}	χαλκὸς ^N	ὅταν ^{Kon}	ἐν ^{Ppr}
hinzuentsteht- comesonto-	näher nearer	doch however	der of	GestaltForm theform	als than	der the	Bronze bronze	wennimmer whenever	in in
χαλκῷ ^D η ^{ArtN}	στρογγυλότης ^N	ἐγγένηται(M _{Aor} P). _{Knj}	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ούδε ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	στοιχεῖα ^N	
Bronze bronze	die the	Rundheit roundness	entstehē. mayarise.	ist is	aber but	wie as	auchnicht noteven	die the	Elemente elements
πάντα ^{AdjN}	τῆς ^{ArtG}	συλλαβῆς ^G	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D	ἐνέσται, _{FuAkt}	οἷον ^{Adv}	ταῦτα ^N _{Pr}	τὰ ^{ArtN}
alle all	der of	Silbe thesyllable	in	dem	Begriff	werdeninnesein,	zumBeispiel	diesehere	die the
κήρινα ^{AdjN}	η ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	ἀέρι. ^D	ηδη ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^N _{Pr}
wächsernen waxen	oder or	die the	in	dem	Luft- air-	schn	denn	ausch also	μέρος ^N
συλλαβῆς ^G	ώς ^{Kon}	ὑλη, ^N	αἰσθητή. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	η ^{ArtN}	γραμμῇ ^N	οὐκ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}
Silbe thesyllable	als as	Materie matter	sinnlich. perceptible.	und and	denn for	die the	Linie line	nicht not	geteiltwerdend if beingdivided
εἰς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ἡμίση ^{AdjA}	φθείρεται(M _{Prä} P),	η ^{Kon}	ό ^{ArtN}	ἄνθρωπος ^N	εἰς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	όστα ^A
in into	die the	Hälften halves	zugrundegeht, isdestroyed,	oder or	der the	Mensch	in	die into	Knochen
καὶ ^{Kon}	σάρκας, ^A	διὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	εἰσὶν ^{PräAkt}	έκ ^{Prp}	τούτων ^G _{Pr}	οὕτως ^{Adv}	ώς ^{Kon}
und and	Fleischmassen, flesh,	wegen becauseof	dieses	aus also	sind are	aus	diesen	so	als
ὄντων ^G _{PräAkt}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	μερῶν, ^G	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	έξ ^{Prp}	ὑλης, ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}
seienden being	der of	Wesenheit thesubstance	derTeile, parts,	sondern but	als as	aus	Materie, matter,	und and	μὲν ^{Pt}
συνόλου ^{AdjG}	μέρη, ^N	τοῦ ^{ArtG}	εἶδους ^G	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὖ ^G _{Pr}	ό ^{ArtN}	λόγος ^N	οὐκέτι ^{Adv}
zusammenGanzen whole	Teile, parts,	der of	GestaltForm theform	aber but	aus and	ofwhich	der	Begriff	διόπερ ^{Kon}
οὐδ᾽ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	λόγοις. ^D	τῷ ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	οὖ ^{Pt}	ἐνέσται _{FuAkt}	ό ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}
auchnicht noreven	in in	den the	Begriffen. accounts.	dem tothe	zwar indeed	nun then	wirdinnesein willbein	der	τοιούτων ^{AdjG}
μερῶν ^G	λόγος, ^N	τῷ ^{ArtD}	δέ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	ἐνεῖναι, _{PräInfAkt}	ἀν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	η ^{PräAktKnj}
Teile parts	Begriff, account,	dem tothe	aber butnow	nicht not	bedarf	innezusein, tobein,	wohl ever	nicht ever	sei maybe

συνειλημμένου(M_{Per} P).^G	διὰ^{Pt}	γὰρ^{Pt}	τοῦτο^A_{Pr}	ἔνια^N_{Pr}	μὲν^{Pt}	ἐκ^{Pt}	τούτων^G_{Pr}	ώς^{Kon}	ἀρχῶν^G
Zusammengenommenen-	wegen	denn	dieses	einiges	zwar	aus	diesen	als	Anfänge
thetaken together-	becauseof	for	this	some	indeed	outof	these	as	principles
ἔστιν_{PräAkt}	εἰς^{Pt}	ἄ^A_{Pr}	φθείρονται(M_{Prä} P),	ἔνια^N_{Pr}	δὲ^{Pt}	οὐκ^{Pt}	ἔστιν._{PräAkt}	ὅσα^N_{Pr}	μὲν^{Pt}
ist	in	welche	zugrundegehen,	einiges	aber	nicht	ist.	sovielwie	zwar
is	into	which	are destroyed,	some	but	not	is.	asmaynas	nun
συνειλημμένα(M_{Per} P)^N	τὸ^{ArtN}	εἴδος^N	καὶ^{Kon}	ἡ^{ArtN}	ὑλη^N	ἔστιν,_{PräAkt}	οἷον^{Adv}	τὸ^{ArtN}	σιμὸν^{AdjN}
zusammengenommen	das	GestaltForm	und	die	Materie	sind,	zum Beispiel	das	Stumpfnasige
takentogether	the	form	and	the	matter	is,	forexample	the	snub
ἢ^{Kon}	ό^{ArtN}	χαλκοῦς^{AdjN}	κύκλος,^N	ταῦτα^N_{Pr}	μὲν^{Pt}	φθείρεται(M_{Prä} P)	εἰς^{Pt}	ταῦτα^A_{Pr}	καὶ^{Kon}
oder	der	bronzen	Kreis,	dieses	zwar	geht zugrunde	in	dieses	und
or	the	bronze	circle,	these	indeed	is destroyed	into	these	and
αὐτῶν^G_{Pr}	ἡ^{ArtN}	ὑλη^N	ὅσα^N_{Pr}	δὲ^{Pt}	μὴ^{Pt}	συνείληπται(M_{Per} P)	τῇ^{ArtD}	ὑλη^D	ἀλλὰ^{Kon}
von ihnen	die	Materie-	sovielwie	aber	nicht	zusammengenommen ist	mit der	Materie	sondern
of them	the	matter-	asmaynas	but	not	has been taken together	with the	matter	but
ὕλης,^G	ῶν^G_{Pr}	οἱ^{ArtN}	λόγοι^N	τοῦ^{ArtG}	εἴδους^G	μόνον^{Adv}	ταῦτα^N_{Pr}	δ'^{Pt}	οὐ^{Pt}
Materie,	deren	die	Begriffe	der	GestaltForm	allein,	dieses	aber nicht	gehenzugrunde,
matter,	of which	the	accounts	of	the form	only,	these	but not	is destroyed,
ὅλως^{Adv}	ἢ^{Kon}	οὔτοι^{Pt}	οὔτω^{Adv}	γε.^{Pt}	ώστε^{Kon}	ἔκεινων^G_{Pr}	μὲν^{Pt}	ἀρχαὶ^N	καὶ^{Kon}
überhaupt	oder	keineswegs	so	ja-	sodass	jener	zwar	Anfänge	und
at all	or	not	thus	at least	so that	of those	indeed	principles	Teile
τοῦ^{ArtG}	δὲ^{Pt}	εἴδους^G	οὔτε^{Kon}	μέρη^N	οὔτε^{Kon}	ἀρχαί.^N	καὶ^{Kon}	μέρη^N	ταῦτα^N_{Pr}
der	aber	GestaltForm	weder	Teile	noch	Anfänge.	und	wegen	dieses
of	the but	form	neither	parts	nor	principles.	and	because of	geht zugrunde
ὁ^{ArtN}	πήλινος^{AdjN}	ἀνδριάς^N	εἰς^{Pt}	πηλὸν^A	καὶ^{Kon}	ἡ^{ArtN}	σφαῖρα^N	εἰς^{Pt}	χαλκὸν^A
der	lehmene	Standbild	in	Lehm	und	die	Sphäre	in	Bronze
the	clay	statue	into	clay	and	the	sphere	into	bronze
Καλλίας^N	εἰς^{Pt}	σάρκα^A	καὶ^{Kon}	όστᾶ,^A	ἔτι^{Adv}	δὲ^{Pt}	ὁ^{ArtN}	κύκλος^N	εἰς^{Pt}
Kallias	in	Fleisch	und	Knochen,	noch	aber	der	Kreis	in
Callias	into	flesh	and	bones,	further	but	the	circle	into
ἔστι_{PräAkt}	γάρ^{Pt}	τις^N_{Pr}	δὲ^N_{Pr}	συνείληπται(M_{Per} P)	τῇ^{ArtD}	ὑλη^D		τὰ^{ArtA}	τμήματα^A
ist	denn	einer	der welche	zusammengenommen ist	mit der	Materie-		die	Abschnitte-
thereis	for	someone	who	has been taken together	with the	matter.		the	segments.

St. 1035b

§ 10	όμωνύμως^{Adv}	γὰρ^{Pt}	λέγεται(M_{Prä} P)	κύκλος^N	ὅ^N_{Pr}	τε^{Pt}	ἀπλῶς^{Adv}	λεγόμενος(M_{Prä} P)^N	καὶ^{Kon}	ὁ^{ArtN}
gleichnamig	denn	wird gesagt	Kreis	welcher	auch	einfach	gesagtwerdende	und	der	
samenamed	for	issaid	circle	which	andalso	simply	beingsaid	and	the	
καθ^{Pt}	ἔκαστα^{AdjA}	διὰ^{Pt}	τὸ^{ArtA}	μὴ^{Pt}	εἶναι_{PräInfAkt}	ἴδιον^{AdjA}	ὄνομα^A	τοῖς^{ArtD}	καθ^{Pt}	
nach	je Einzelnes	wegen	des	nicht	zusein	eigenes	Name	den	nach	
according to	each	because of	the	not	tobe	proper	name	to the	according to	
ἔκαστον.^{AdjA}	—	εἴρηται(M_{Per} P)	μὲν^{Pt}	οὖν^{Pt}	καὶ^{Kon}	νῦν^{Adv}	τὸ^{ArtN}	ἀληθές,^{AdjN}	ὅμως^{Adv}	δ'^{Pt}
Einzelnen.	—	ist gesagt	zwar	nun	auch	jetzt	das	Wahre,	dennnoch	aber
each one.	—	has been said	indeed	then	also	now	the	true,	nevertheless	noch
σαφέστερον^{AdvKmp}	εἴπωμεν_{AorSAktKnj}		ἐπαναλαβόντες.^N_{AorSAkt}		ὅσα^N_{Pr}	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}	τοῦ^{ArtG}		

klarer	sagenmögen	wiederaufnehmend.	sovielwie	zwar	denn	des
more clearly	letussay	againtaking.	asmanyakas	indeed	for	of
λόγου^G	μέρη^N	καὶ^{Kon}	εἰς^{Prp}	ἀ^A_{Pr}	διαιρεῖται(M_{Prä} P)	λόγος,^N
Begriffs	Teile	und	in	welche	geteiltwird	der
the account	parts	and	into	which	is divided	the
πάντα^{AdjN}	ἡ^{Kon}	ἐνια.^N_{Pr}	ὁ^{ArtN}	δε^{Pt}	τῆς^{ArtG}	ὁρθῆς^{AdjG}
alle	oder	einiges-	der	aber	der	geraden
all	or	some-	the	but	of	theright
derscharfen	Begriff,	sondern	der	der	scharfen	in
of acute	account,	but	the	of	the acute	into
ὁριζόμενος(M_{Prä} P)^N	τὴν^{ArtA}	όξειαν^{AdjA}	τῇ^{ArtD}	ὁρθῆ.^{AdjD}		
definierend	die	scharfe	mit der	geraden-		
defining	the	acute	the	right-		

ἐλάττων^{AdjNKmp}

kleiner
smaller

§ 10 γὰρ^{Pt} denn for

ὁρθῆς^{AdjG}
der geraden
of right

§ 10	ἡ^{ArtN}	όξεια.^{AdjN}	όμοιώς^{Adv}	δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	ὁ^{ArtN}	κύκλος^N	καὶ^{Kon}	τὸ^{ArtN}	ἡμικύκλιον^N	ἔχουσιν·^{PräAkt}
	die	scharfe.	ähnlich	aber	auch	der	Kreis	und	das	Halbkreis	haben.
	the	acute.	likewise	but	also	the	circle	and	the	halfcircle	have.
	τὸ^{ArtN}	γὰρ^{Pt}	ἡμικύκλιον^N	τῷ^{ArtD}	κύκλῳ^D	ὁρίζεται(M_{Prä} P)	καὶ^{Kon}	ὁ^{ArtN}	δάκτυλος^N	τῷ^{ArtD}	ὅλω.^{AdjD}
	das	denn	Halbkreis	mit dem	Kreis	wird bestimmt	und	der	Finger	mit dem	Ganzen-
	the	for	halfcircle	by the	circle	is defined	and	the	finger	by the	whole-

τὸ^{ArtN}
das
the

§ 10 γὰρ^{Pt} denn for

τοιόνδε^{AdjN}

μέρος^N

ἀνθρώπου^G

solch dieses
such a kind

Teil

des Menschen
of a man

§ 10 δάκτυλος. ^N	ώσθ' ^{Kon}	ὅσα ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	μέρη ^N	ώς ^{Kon}	ὕλη ^N	καὶ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	ἀ ^A _{Pr}	διαιρεῖται(M ^{Prä})	ώς ^{Kon}
Finger.	sodass	sovielwie	zwar	Teile	als	Materie	und	in	welche	geteiltwird	als
finger.	sothat	asmalyas	indeed	parts	as	matter	and	into	which	isdivided	as
ὕλη, ^A	ὕστερα. ^{AdjN}	ὅσα ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου ^G	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	τῆς ^{ArtG}	
Materie,	später-	sovielwie	aber	als	des	Begriffs	und	der	Wesenheit	der	
matter,	later-	asmalyas	but	as	of	theaccount	and	of	thesubstance	the	
κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	λόγον, ^A	πρότερα. ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	πάντα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἕνια. ^N _{Pr}	ἐπει ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}
gemäß	dem	Begriff,	früher	als	alle	oder	einiges.	da	aber	die	der
accordingto	the	account,	prior	either	all	or	some.	since	but	the	ofthe
ζῷων ^G	ψυχή ^N	(τοῦτο ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	οὐσία ^N	τοῦ ^{ArtG}	ἔμψύχου) ^{AdjG}	ἢ ^{ArtN}	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	λόγον ^A	
Lebewesen	Seele	(dies	denn	Wesenheit	des	Beseelten)	die	gemäß	dem	Begriff	
animals	soul	(this	for	substance	ofthe	ensouled)	the	accordingto	the	account	
οὐσία ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τι ^N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	τῷ ^{ArtD}	τοιῶδε ^{AdjD}	
Wesenheit	und	die	GestaltForm	und	das	was	war	zusein	dem	solchem	
substance	and	the	form	and	the	what	was	tobe	tothe	sucha	
σώματι ^D	(ἔκαστον ^{AdjN}	γοῦν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μέρος ^N	ἐὰν ^{Kon}	ὁρίζεται(M ^{Prä}	καλῶς, ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἄνευ ^{Prp}		
Körper	(jeEinzelnes	jedenfalls	der	Teil	wennimmer	bestimmtwerde	gut,	nicht	ohne		
body	(each	atleast	the	part	if	maybedefined	well,	not	without		
τοῦ ^{ArtG}	ἔργου ^G	ὁριεῖται(M ^{Fu}	ὸ ^N _{Pr}	οὐχ ^{Pt}	ὑπάρξει ^{FuAkt}	ἄνευ ^{Prp}	αἰσθήσεως), ^G	ώστε ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}		
des	Werkes	wirdbestimmt,	welches	nicht	wirdvorhandensein	ohne	Wahrnehmung),	sodass	die		
ofthe	work	itwillbedefined,	which	not	willbelong	without	perception),	sothat	the		
ταύτης ^G _{Pr}	μέρη ^N	πρότερα. ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	πάντα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἕνια. ^N _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	συνόλου ^{AdjG}	ζῷου, ^G		
dieser	Teile	früher	oder	alles	oder	einiges	des	zusammenGanzen	Lebewesens,		
othis	parts	prior	either	all	or	some	ofthe	whole	animal,		
καὶ ^{Kon}	καθ' ^{Prp}	ἔκαστον ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	όμοίως, ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	σῶμα ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	τούτου ^G _{Pr}	
und	gemäß	jeEinzelnes	ja	gleichermaßen,	der	aber	Körper	und	die	dessen	
and	accordingto	each	indeed	similarly,	the	but	body	and	the	ofthis	
μόρια ^N	ὕστερα ^{AdjN}	ταύτης ^G _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας, ^G	καὶ ^{Kon}	διαιρεῖται(M ^{Prä}	εἰς ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}	ώς ^{Kon}		
Teile	später	dieser	der	Wesenheit,	und	wirdgeteilt	in	diese	als		
parts	later	ofthis	ofthe	substance,	and	isdivided	into	these	as		
εἰς ^{Prp}	ὕλη ^A	οὐχ ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	οὐσία ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	σύνολον, ^N	— τοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	
in	Materie	nicht	die	Wesenheit	sondern	das	zusammenGanze,	des	zwar	nun	
into	matter	not	the	substance	but	the	aggregate,	ofthe	indeed	now	
συνόλου ^{AdjG}	πρότερα. ^{AdjN}	ταῦτη ^N _{Pr}	ἔστιν ^{PräAkt}	ὦς ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	(οὐδὲ ^{Kon}		
zusammenGanzen	früher	dieses	ist	wie,	ist	aber	wie	nicht	(auchnicht		
whole	prior	these	are	thus,	is	but	thus	not	(nor		
γὰρ ^{Pt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	δύναται(M ^{Prä}	χωριζόμενα(M ^{Prä}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὸ ^{ArtN}	πάντως ^{Adv}	ἔχων ^N _{PräAkt}			
denn	zusein	vermag	abgesondertwerdende-	nicht	denn	der	durchaus				
for	tobe	isable	beingseparated-	not	for	the	entirely				
δάκτυλος ^N	ζῷου, ^G	ἀλλ' ^{Kon}	όμώνυμος ^{AdjN}	ὸ ^{ArtN}	τεθνεώς). ^N _{PerAkt}	ἔνια ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἄμα, ^{Adv}			
Finger	desLebewesens,	sondern	gleichnamig	der	gestorbenseiende).	einiges	aber	zugleich,			
finger	ofananimal,	but	samenamed	the	havingdied).	some	but	atthesametime,			
ὅσα ^N _{Pr}	κύρια ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἔν ^{Prp}	ῷ ^D _{Pr}	πρώτῳ ^{AdjD}	ὀ ^{ArtN}	λόγος ^N	καὶ ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	οὐσία, ^N	οἶον ^{Adv}
alleswas	eigentliche	und	in	welchem	ersten	der	Begriff	und	die	Wesenheit,	zumBeispiel
asmalyas	primary	and	in	which	tothefirst	the	account	and	the	substance,	forexample
εἰ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	καρδία ^N	ἢ ^{Kon}	ἐγκέφαλος. ^N	διαιφέρει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	οὐθὲν ^N _{Pr}	πότερον ^{Adv}			
wenn	dies	Herz	oder	Gehirn·	unterscheidetsich	denn	nichts	ob			
if	this	heart	or	brain·	differs	for	nothing	whether			
τοιοῦτον. ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἄνθρωπος ^N	καὶ ^{Kon}	ὄππος ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	οὔτως ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}		
solches.	der	aber	Mensch	und	der	Pferd	und	die	so	inBezugauf	

sucha. the but man and the horse and the thus upon
τῶν^{ArtG} **καθό**^{Prp} **έκαστα,**^{AdjA} **καθόλου**^{Adv} **δέ,**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **έστιν**^{PräAkt} **ούσια**^N **ἀλλὰ**^{Kon} **σύνολόν**^{AdjN}
 die gemäß jeEinzelnen, allgemein aber, nicht ist Wesenheit sondern zusammenGanzes
 ofthe accordingto each, universally but, not is substance but aggregate
τι^N **πρ.** **έκ**^{Prp} **τουδὶ**^G **πρ.** **τοῦ**^{ArtG} **λόγου**^G **καὶ**^{Kon} **τησδὶ**^G **πρ.** **τῆς**^{ArtG} **ὑλης**^G **ώς**^{Kon} **καθόλου**^{Adv}
 etwas aus dieseshier des Begriffs und dieser der Materie als allgemein-
 some outof outofthishere ofthe account and ofthishere ofthe matter as universally-
καθό^{Prp} **έκαστον**^{AdjN} **δέ**^{Pt} **έκ**^{Prp} **τῆς**^{ArtG} **έσχάτης**^{AdjG} **ὑλης**^G **ό**^{ArtN} **Σωκράτης**^N **ήδη**^{Adv} **έστιν**^{PräAkt}
 gemäß jeEinzelnes aber aus der äußersten Materie der Sokrates schon ist,
 accordingto each but outof ofthe last matter the Socrates already is,
καὶ^{Kon} **έπι**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **ἄλλων**^{AdjG} **όμοιώς**^{Adv} — **μέρος**^N **μὲν**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **έστι**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **τοῦ**^{ArtG}
 und inBezugauf die anderen gleichermaßen. Teil zwar nun ist auch des
 and upon ofthe others similarly. part indeed now is also ofthe
εἶδους^G **(εἴδος**^N **δέ**^{Pt} **λέγω**^{PräAkt} **τὸ**^{ArtN} **τι**^N **πρ.** **ἥν**^{ImpAkt} **εἶναι**^{PräInfAkt} **καὶ**^{Kon} **τοῦ**^{ArtG}
 GestaltForm (GestaltForm aber sageich das was war zusein) und des
 form (form but Isay the what was tobe) and ofthe
συνόλου^{AdjG} **τοῦ**^{ArtG} **έκ**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **εἶδους**^G **καὶ**^{Kon} **τῆς**^{ArtG} **ὑλης**^G **καὶ**^{Kon} **τῆς**^{ArtG} **ὑλης**^G
 zusammenGanzen des aus des GestaltForm und der Materie [und der Materie]
 whole ofthe outof ofthe form and ofthe matter and ofthe matter]]
αὐτῆς.^G **πρ.** **ἀλλὰ**^{Kon} **τοῦ**^{ArtG} **λόγου**^G **μέρη**^N **τὰ**^{ArtN} **τοῦ**^{ArtG} **εἶδους**^G **μόνον**^{Adv} **έστιν**^{PräAkt} **ό**^{ArtN}
 selbst. sondern des Begriffs Teile die der GestaltForm allein sind,
 ofherself. but ofthe account parts the ofthe form is, der the
δέ^{Pt} **λόγος**^N **έστι**^{PräAkt} **τοῦ**^{ArtG} **καθόλου**^{Adv}
 aber Begriff ist des Allgemeinen-
 but account is ofthe universal·

St. 1036a

§ 10 **τὸ**^{ArtN} **γὰρ**^{Pt} **κύκλῳ**^D **εἶναι**^{PräInfAkt} **καὶ**^{Kon} **κύκλος**^N **καὶ**^{Kon} **ψυχῇ**^D **εἶναι**^{PräInfAkt} **καὶ**^{Kon} **ψυχὴ**^N
 das denn imKreis zusein und Kreis und mitSeele zusein und Seele
 the for inacircle tobe and circle and withsoul tobe and soul
ταύτο.^{AdjN} **τοῦ**^{ArtG} **δέ**^{Pt} **συνόλου**^{AdjG} **ήδη,**^{Adv} **οἷον**^{Adv} **κύκλου**^G **τουδὶ**^G **πρ.** **καὶ**^{Kon} **τῶν**^{ArtG}
 dasselbe. des aber zusammenGanzen schon, zumBeispiel Kreises dieseshier und der
 thesame. ofthe but whole already, foreexample ofcircle ofthishere and ofthe
καθό^{Prp} **έκαστά**^{AdjA} **τινος**^G **ἢ**^{Kon} **αἰσθητοῦ**^{AdjG} **ἢ**^{Kon} **νοητοῦ**[—]**AdjG** **λέγω**^{PräAkt} **δέ**^{Pt}
 gemäß jeEinzelnen irgendeines oder Sinnlichen Denkbaren— aber
 accordingto eachthings ofsomething oder sensible intelligible— but
νοητοὺς^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **οἷον**^{Adv} **τοὺς**^{ArtA} **μαθηματικούς,**^{AdjA} **αἰσθητοὺς**^{AdjA} **δέ**^{Pt} **οἷον**^{Adv} **τοὺς**^{ArtA}
 denkbare zwar zumBeispiel die mathematischen, sinnlichen aber zumBeispiel die
 intelliblethings indeed foreexample the mathematical, sensible but foreexample the
χαλκοῦς^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **τοὺς**^{ArtA} **ξυλίνους**[—]**AdjA** **τούτων**^G **πρ.** **δέ**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **έστιν**^{PräAkt} **ὅρισμός,**^N **ἀλλὰ**^{Kon}
 bronzenen und die hölzernen— dieser aber nicht ist Definition, sondern
 bronze and the wooden— ofthese but not is definition, but
μετὰ^{Prp} **νοήσεως**^G **ἢ**^{Kon} **αἰσθήσεως**^G **γνωρίζονται**^{(M}**Prä**^{P)} **ἀπελθόντες**^N **AorSAkt** **δέ**^{Pt} **έκ**^{Prp} **τῆς**^{ArtG}
 mit Denken oder Wahrnehmung werdenerkannt, weggegangenseiend aber aus der
 with understanding or ofperception areknown, havingdeparted but outof ofthe
έντελεχείας^G **οὐ**^{Pt} **δῆλον**^{AdjN} **πότερον**^{Adv} **εἰσὶν**^{PräAkt} **ἢ**^{Kon} **οὐκ**^{Pt} **εἰσίν.**^{PräAkt} **ἀλλ᾽**^{Kon} **ἀεὶ**^{Adv}
 Entelechie nicht klar ob sind oder nicht sind sondern immer
 actuality not clear whether theyare or not are but always
λέγονται^{(M}**Prä**^{P)} **καὶ**^{Kon} **γνωρίζονται**^{(M}**Prä**^{P)} **τῷ**^{ArtD} **καθόλου**^{Adv} **λόγῳ.**^D **ἢ**^{ArtN} **δέ**^{Pt} **ὑλὴ**^N **ἄγνωστος**^{AdjN}
 werdengesagt und werdenerkannt dem Allgemeinen Begriff. die aber Materie unbekannt
 aresaid and areknown bythe universal account. the but matter unknown
καθό^{Prp} **αὐτήν.**^A **πρ.** **ὑλὴ**^N **δέ**^{Pt} **ἢ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **αἰσθητή**^{AdjN} **έστιν**^{PräAkt} **ἢ**^{ArtN} **δέ**^{Pt} **νοητή,**^{AdjN}

gemäß	sichselbst.	Materie	aber	die	zwar	sinnliche	ist	die	aber	denkbare,
accordingto	herself.	matter	but	the	indeed	sensible	is	the	but	intelligible,
αἰσθητή ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	οἷον ^{Adv}	χαλκὸς ^N	καὶ ^{Kon}	ξύλον ^N	καὶ ^{Kon}	ὅση ^{AdjN}	κινητὴ ^{AdjN}	ὕλη , ^N	νοητὴ ^{AdjN}
sinnliche	zwar	zumBeispiel	Bronze	und	Holz	und	sovielwie	bewegliche	Materie,	denkbare
sensible	indeed	forexample	bronze	and	wood	and	asmuchas	movable	matter,	intelligible
δὲ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	αἰσθητοῖς ^{AdjD}	ὑπάρχουσα ^N	PräsAkt	μὴ ^{Pt}	ἡ ^{Kon}	αἰσθητά, ^{AdjN}	οἷον ^{Adv}
aber	die	in	den	Sinnlichen	vorhandenseiende	existing	nicht	sofern	sinnlich,	zumBeispiel
but	the	in	the	sensibles			not	inasmuchas	sensiblethings,	forexample
τὰ ^{ArtN}	μαθηματικά. ^{AdjN}	πῶς ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἔχει ^{PräsAkt}	περὶ ^{Prp}	ὅλου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	μέρους ^G	καὶ ^{Kon}
die	Mathematischen.	wie	zwar	nun	verhältsich	über	Ganzem	und	Teil	und
the	mathematical.	how	indeed	now	ithas	about	ofawhole	and	ofapart	and
περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	προτέρου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ὑστέρου, ^{AdjG}	εἴρηται(M ^{Per}	πρὸς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	ἔρωτησιν ^A	
über	des	früheren		und	späteren,	istgesagtworden-	aufhin	aber	die	Frage
about	ofthe	prior		and	later,	hasbeensaids-	toward	but	the	question
ἀνάγκη ^N	ἀπαντᾶν, ^{PräsInfAkt}		ὅταν ^{Kon}	τις ^N Pr	ἔρηται(M ^{Prä}	πότερον ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	ὁρθὴ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	
Notwendigkeit			wannimmer	jemand		fragt		ob	die	Gerade
necessity			whenever	someone		isasked		whether	the	straight
ὁ ^{ArtN}	κύκλος ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ζῷον ^N	πρότερον ^{Adv}	ἡ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	ἀ ^A Pr	διαιροῦνται(M ^{Prä}	καὶ ^{Kon}
der	Kreis	und	das	Lebewesen	früher	als	in	welche	werdengeteilt	und
the	circle	and	the	animal	earlier	or	into	which	theyaredivided	and
ἐξ ^{Prp}	ῶν ^G Pr	εἰσί, ^{PräsAkt}	τὰ ^{ArtN}	μέρη, ^N	ὅτι ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ἀπλῶς. ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γάρ ^{Pt}
aus	deren	siesind,	die	Teile,	dass	nicht	einfach.	wenn	zwar	denn
outof	ofwhich	theyare,	the	parts,	that	not	simply.	if	indeed	for
καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ψυχὴ ^N	ζῷον ^N	ἢ ^{Kon}	ἔμψυχον, ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἔκαστον ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	ἔκάστου, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}
doch	die	Seele	Lebewesen	oder	beseelt,	oder	jeEinzelnes	die	jeEinzelnen,	und
and	the	soul	animal	or	ensouled,	or	each	the	eachones,	and
κύκλος ^N	τὸ ^{ArtN}	κύκλω ^D	εἶναι, ^{PräsInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ὁρθὴ ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	ὁρθῆ ^{AdjD}	εἶναι ^{PräsInfAkt}	καὶ ^{Kon}	
Kreis	das	imKreis	zusein,	und	Gerade	das	geraderWeise	zusein	und	and
circle	the	inacircle	tobe,	and	straight	the	instraight	tobe	and	and
ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	ἡ ^{ArtN}	τῆς ^{ArtG}	ὁρθῆς, ^{AdjG}	τὶ ^N Pr	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τινὸς ^G Pr	φατέον ^{AdjN}	ὑστερον ^{Adv}
die	Wesenheit	die	der	Geraden,	etwas	zwar	auch	vonetwas	istzusagen	später,
the	substance	the	ofthe	straight,	something	indeed	and	ofsomething	tobesaid	later,
οἷον ^{Adv}	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγω ^D	καὶ ^{Kon}	ὁρθῆς ^{AdjG}	(καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	μετὰ ^{Prp}
zumBeispiel	der	in	dem	Begriff	und	Geraden	(auch	denn	die	mit
forexample	ofthe	in	the	account	and	ofstraight	ofstraight	and	the	with
τῆς ^{ArtG}	ὕλης , ^G	ἡ ^{ArtN}	χαλκῆ ^{AdjN}	ὁρθή, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	γραμμαῖς ^D	ταῖς ^{ArtD}
der	Materie,	die	bronzen	Gerade,	und	die	in	den	Linien	den
ofthe	matter,	the	bronze	straight,	and	the	in	the	lines	the
καθ , ^{Prp}	ἔκαστα), ^{AdjA}	ἡ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἄνευ ^{Prp}	ὕλης ^G	τῶν ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγω ^D
gemäß	jeEinzelnen),	die	aber	ohne	Materie	der	zwar	in	dem	Begriff
accordingto	each),	the	but	without	matter	ofthe	indeed	in	the	account
τῶν ^{ArtG}	δ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	καθ , ^{Prp}	ἔκαστα ^{AdjA}	μορίων ^G	προτέρα, ^{AdjN}	ἀπλῶς ^{Adv}	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}
der	aber	in	dem	gemäß	jeEinzelnen	Teile	früher,	einfach	aber	nicht
ofthe	but	in	the	accordingto	each	ofparts	earlier,	simply	but	not
φατέον ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ἔτέρα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräsAkt}	ἡ ^{ArtN}	ψυχὴ ^N	ζῷον , ^N	καὶ ^{Kon}
istzusagen-	wenn	aber	andere	und	nicht	ist	die	Seele	Lebewesen,	und
tobesaid-	if	but	other	and	not	is	the	soul	animal,	and
τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	φατέον ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	φατέον , ^{AdjN}	ῶσπερ ^{Kon}	εἴρηται(M ^{Per}		οὕτω ^{Adv}
die	zwar	istzusagen	die	aber	nicht	istzusagen,	gleichwie	istgesagtworden.		
the	indeed	tobesaid	the	but	not	tobesaid,	justas	hasbeensaids.		

St. 1036b

§ 11	ἀπορεῖται(M_{Prä} Π)	δὲ^{Pt}	εἰκότως^{Adv}	καὶ^{Kon}	ποῖα^{AdjN}	τοῦ^{ArtG}	εἴδους^G	μέρη^N	καὶ^{Kon}	ποῖα^{AdjN}	οὐ,^{Pt}	
	istfraglich ispuzzled	aber but	vernünftigerweise reasonably	auch also	welche which	des ofthe	GestaltForm form	Teile parts	und and	welche which	nicht, not,	
	ἀλλὰ^{Kon}	τοῦ^{ArtG}	συνειλημένου(M_{Per} Π)^G	καίτοι^{Kon}	τούτου^G	μὴ^{Pt}	δῆλου^{AdjG}	ὄντος^G	τοῦ^{ArtG}	οὐκ^{Pt}		
	sondern but	des ofthe	Zusammengenommenen. takentogether.	und doch andyet	dieses ofthis	nicht not	klaren clear	seienden being	nicht not			
	ἔστιν^{PräAkt}	όρισασθαι^{AorMedInf}	ἐκαστον.^{AdjN}	τοῦ^{ArtG}	γὰρ^{Pt}	καθόλου^{Adv}	καὶ^{Kon}	τοῦ^{ArtG}	εἴδους^G			
	ist is	zudefinieren todefine	je Einzelnes. each·	des ofthe	denn for	Allgemeinen universal	und and	der ofthe	GestaltForm form			
	ὁ^{ArtN}	ὁρισμός.^N	ποῖα^{AdjN}	οὖν^{Pt}	ἔστι^{PräAkt}	τῶν^{ArtG}	μερῶν^G	ώς^{Kon}	ὑλή^N	καὶ^{Kon}	ποῖα^{AdjN}	οὐ,^{Pt}
	der the	Definition· definition·	welche which	nun then	sind is	der ofthe	Teile parts	als as	Materie matter	und and	welche which	nicht, not,
	ἔὰν^{Kon}	μὴ^{Pt}	ἢ^{PräAktKnj}	φανερά,^{AdjN}	οὐδὲ^{Kon}	ὁ^{ArtN}	λόγος^N	ἔσται^{FuAkt}	φανερὸς^{AdjN}	ὁ^{ArtN}		
	wennimmer ifever	nicht not	seit maybe	klar, evident,	auch nicht nor	der the	Begriff account	wird sein will be	klar clear	der the		
	τοῦ^{ArtG}	πράγματος.^G	ὅσα^N	μὲν^{Pt}	οὖν^{Pt}	φαίνεται(M_{Prä} Π)	ἐπιγιγνόμενα(M_{Prä} Π)^N	ἐψ'^{Prp}	ἐτέρων^{AdjG}			
	des of	Dinges. thematter.	sovielwie asmanyas	zwar indeed	nun then	zeigt sich appears	hinzuentstehendseiende comingupon	auf upon	anderer others			
	τῷ^{ArtD}	εἴδει,^D	οἷον^{Adv}	κύκλος^N	ἐν^{Prp}	χαλκῷ^D	καὶ^{Kon}	λίθῳ^D	καὶ^{Kon}	ξύλῳ^D	ταῦτα^N	μὲν^{Pt}
	dem to	GestaltForm, theform,	zum Beispiel forexample	Kreis circle	in in	Bronze bronze	und and	Stein stone	und and	Holz, wood,	dieses these	zwar indeed
	δῆλο^{AdjN}	εἴναι^{PräInfAkt}	δοκεῖ^{PräAkt}	ὅτι^{Kon}	οὐδὲν^N	τῆς^{ArtG}	τοῦ^{ArtG}	κύκλου^G	οὐσίας^G	ὁ^{ArtN}		
	offenbar clear	zusein tobe	scheint seems	dass that	nichts nothing	der of	des of	Kreises thecircle	Wesenheit essence	der the		
	χαλκὸς^N	οὐδὲ^{Kon}	ὁ^{ArtN}	λίθος^N	διὰ^{Prp}	τὸ^{ArtA}	χωρίζεσθαι(M_{Prä} Π)_{Inf}	αὐτῶν.^G	ὅσα^N	δὲ^{Pt}	μὴ^{Pt}	
	Bronze bronze	und nicht nor	der the	Stein stone	wegen because of	das the	abgesondert werden tobeseparated	ihrer· of them·	sovielwie asmanyas	aber but	nicht not	
	ὁρᾶται(M_{Prä} Π)	χωριζόμενα(M_{Prä} Π)^N	οὐδὲν^N	μὲν^{Pt}		κωλύει^{PräAkt}	όμοίως^{Adv}	ἔχειν^{PräInfAkt}	τούτοις,^D			
	wird gesehen is seen	abgesondert werdenende, being separated,	nichts nothing	zwar indeed	hindert hinders	ähnlich similarly	sich verhalten to hold		diesen, to these,			
	ώσπερ^{Kon}	καν^{KonPt}	εἰ^{Kon}	οἱ^{ArtN}	κύκλοι^N	πάντες^{AdjN}	ἐωρῶντο(M_{Imp} Π)	χαλκοῖ.^{AdjN}	οὐδὲν^N	γὰρ^{Pt}		
	gleichwie justas	und wohl and would	wenn if	die the	Kreise circles	alle all	wurde gesehen were seen	bronzen· bronze·	nichts nothing	denn for		
	ἄν^{Pt}	ἡττον^{AdvKmp}	ἡν^{ImpAkt}	ὁ^{ArtN}	χαλκὸς^N	οὐδὲν^N	τοῦ^{ArtG}	εἴδους.^G	χαλεπὸν^{AdjN}	δὲ^{Pt}		
	wohl would	weniger less	war was	der the	Bronze bronze	nichts nothing	des of	GestaltForm· theform·	schwierig difficult	aber but		
	ἀφελεῖν^{AorSinfAkt}	τοῦτον^A	τοῦτον^{Pr}	τῇ^{ArtD}	διανοίᾳ.^D	οἷον^{Adv}	τὸ^{ArtN}	τοῦ^{ArtG}	ἀνθρώπου^G	εἴδος^N		
	abzuziehen toremove	diesen this	der with	Überlegung. thethought.	zum Beispiel forexample	das the	des of	Menschen theman	GestaltForm form			
	ἄει^{Adv}	ἐν^{Prp}	σαρξ^D	φαίνεται(M_{Prä} Π)	καὶ^{Kon}	օστοῖς^D	καὶ^{Kon}	τοῖς^{ArtD}	τοιούτοις^{AdjD}	μέρεσιν.^D		
	immer always	in in	Fleischmassen flesh	zeigt sich appears	und and	Knochen bones	und and	den the	solchen such	Teilen· parts·		
	ἄρ^{Pt}	οὖν^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἔστι^{PräAkt}	ταῦτα^N	μέρη^N	τοῦ^{ArtG}	εἴδους^G	λόγου;^G	ἢ^{Kon}		
	wohl then	nun then	auch and	ist is	dieses these	Teile parts	des of	GestaltForm theform	Begriffes; account;	oder or		

οὐ, Pt	άλλα, Kon	ύλη, N	άλλα, Kon	διὰ, Prp	τὸ, ArtA	μὴ, Pt	καὶ, Kon	ἐπί, Prp	ἄλλων, AdjG	ἐπιγίγνεσθαι(M, Prä P) Inf
nicht, not,	sondern but	Materie, matter,	sondern but	wegen becauseof	das the	nicht not	und also	auf upon	anderen others	hinzuentstehen tocomeupon
ἀδυνατοῦμεν, PräAkt	χωρίσαι; AorInfAkt	ἐπεῑ, Kon	δὲ, Pt	τοῦτο, N, Pr	δοκεῖ, PräAkt	μὲν, Pt	ἐνδέχεσθαι(M, Prä P) Inf			
sindwirunfähig weareunable		zutrennen; toseparate;	da since	aber but	dieses this	scheint seems	zwar indeed	möglichsein tobepossible		
ἄδηλον, AdjN	δὲ, Pt	πότε, Adv	ἀποροῦσί, PräAkt	τινες, N, Pr	ήδη, Adv	καὶ, Kon	ἐπί, Prp	τοῦ, ArtG	κύκλου, G	
unklar unclear	aber but	wann, when,	sindratlos areataloss	einige some	schon already	und and	inBezugauf about	des the	Kreises ofcircle	
καὶ, Kon	τοῦ, ArtG	τριγώνου, G	ώς, Kon	οὐ, Pt	προσῆκον, N, PräAkt	γραμμαῖς, D	όριζεσθαι(M, Prä P) Inf	καὶ, Kon	τῷ, ArtD	
und and	des of	Dreiecks thetriangle	wie as	nicht not	geziemendseind fitting	Linien bylines	bestimmtwerden tobedefined	und and	dem by	
συνεχεῖ, AdjD	άλλα, Kon	πάντα, AdjN	καὶ, Kon	ταῦτα, N, Pr	όμοίως, Adv	λέγεσθαι(M, Prä P) Inf	ώσανει, Adv			
ZusammenHängenden, thecontinuous,	sondern but		alles all	und and	dieses these	gleichermaßen likewise	gesagtwerden tobesaid			gleichsam asif
σάρκες, N	καὶ, Kon	όστα, N	τοῦ, ArtG	ἀνθρώπου, G	καὶ, Kon	χαλκὸς, N	καὶ, Kon	λίθος, N	τοῦ, ArtG	ἀνδριάντος, G
Fleischmassen fleshes	und and	Knochen bones	des of	Menschen theman	und and	Bronze bronze	und and	Stein stone	des of	Standbildes- thestatue-
καὶ, Kon	ἀνάγουσι, PräAkt	πάντα, AdjA	εἰς, Prp	τοὺς, ArtA	ἀριθμούς, A	καὶ, Kon	γραμμῆς, G	τὸν, ArtA	λόγον, A	
und and	führenzurück leadup	alles all	in into	die the	Zahlen, numbers,	und and	derLinie offline	den the	Begriff account	
τὸν, ArtA	τῶν, ArtG	δύο, G, Pr	εἴναι, PräInfAkt	φασιν., PräAkt	καὶ, Kon	τῶν, ArtG	τὰς, ArtA	ἰδέας, A		
den the	der ofthe	Zwei two	zusein tobe	sagensie. theysay.	und and	der ofthe	die the	Formen forms		
λεγόντων, G, PräAkt	οἱ, ArtN	μὲν, Pt	αὐτογραμμῆν, A	τὴν, ArtA	δυάδα, A	οἱ, ArtN	δὲ, Pt	τὸ, ArtA	εἶδος, A	τῆς, ArtG
sagenden othosesaying	die the	zwar indeed	selbstLinie selfline	die the	Zweiheit, dyad,	die the	aber but	das the	GestaltForm form	der ofthe
γραμμῆς, G	εἴναι, N, Pr	μὲν, Pt	γὰρ, Pt	εἴναι, PräInfAkt	τὸ, ArtN	αὐτὸ, N, Pr	τὸ, ArtN	εἶδος, N	καὶ, Kon	οὗ, G, Pr
Linie, offline,	einiges some	zwar indeed	denn for	zusein tobe	das the	selbe same	das the	GestaltForm form	und and	dessen ofwhich
τὸ, ArtN	εἶδος, N	(οἷον, Adv	δυάδα, A	καὶ, Kon	τὸ, ArtN	εἶδος, N	δυάδος, G	ἐπί, Prp	γραμμῆς, G	δὲ, Pt
das the	GestaltForm (forexample	(zumBeispiel	Zweiheit	und and	das the	GestaltForm	derZweiheit), ofdyad)	inBezugauf inthecaseof	derLinie offline	aber but
οὐκέτι, Adv	συμβαίνει, PräAkt	δὴ, Pt	ἐν, AdjN	τε, Pt	πολλῶν, AdjG	εἶδος, N	εἶδος, G	εἰναι, PräInfAkt	ῶν, G, Pr	τὸ, ArtN
nichtmehr. nolonger.	ergibt sich ithappens	indeed	eins one	und and	vieler ofmany	GestaltForm	derZweiheit), ofdyad)	tobe	deren ofwhich	das the
εἶδος, N	φαίνεται(M, Prä P)	ἔτερον, AdjN	(ὅπερ, N, Pr	καὶ, Kon	τοῖς, ArtD	Πυθαγορείοις, D				
GestaltForm form	zeigt sich appears	anderes other	(welches eben (the everything which	und and	allego aller ofall					
συνέβαινεν), ImpAkt	καὶ, Kon	ἐνδέχεται(M, Prä P)	ἐν, AdjN	πάντων, AdjG	ποιεῖν, PräInfAkt	αὐτὸ, A, Pr	εἶδος, A			
geschah), washappening),	und and	esistmöglich itispossible	eins one	aller ofall	zumachen tomake					
τὰ, ArtN	δέ, Pt	ἄλλα, AdjN	μὴ, Pt	εἶδη, N	καίτοι, Pt	οὕτως, Adv	ἐν, AdjN	πάντα, AdjN	ἔσται, FuAkt	ὅτι, Kon
die the	aber but	anderen other	nicht not	Formen- forms-	unddoch andyet	so thus	eins one	alles all	wirdsein. willbe.	dass that
οὖν, Pt	ἔχει, PräAkt	τινὰ, N, Pr	ἀπορίαν, A	τὰ, ArtN	περι, Prp	τοὺς, ArtA	ὁρισμούς, A	καὶ, Kon	διὰ, Prp	τίν, A, Pr
nun then	hat has	einige some	Schwierigkeit aporia	die the	über about	die the	Definitionen, definitions,	und and	durch becauseof	welche what sort of

αιτίαν, A είρηται(M_{Per} P).	διὸ Kon	καὶ Kon	τὸ ArtN	πάντα AdjN	ἀνάγειν PräInfAkt	οὕτω Adv	καὶ Kon
Ursache, istgesagtworden· cause, hasbeensaid·	deshalb therefore	auch also	das the	alles all	zurückzuführen toreduce	so thus	und and
ἀφαιρεῖν PräInfAkt abzuziehen toremove	τὴν ArtA die the	ὑλην^A Materie matter	περίεργον. AdjA übertrieben· superfluous·	ἔνια N Pr einiges some	γὰρ Pt denn for	ἴσως Adv vielleicht perhaps	τόδι N Pr dieseshier thishere
ἐστὶν PräAkt ist is	ἢ Kon oder or	ώδι Adv so inthisway	ταῦτα N Pr diesehier thesehere	ἔχοντα. A PräAkt habendseiende. having.	καὶ Kon und and	ἢ ArtN die the	παραβολὴ N ἢ ArtN Gleichnis comparison
ζῷου, G Lebewesens, ofanimal,	ἥν Pr welche which	εἰώθει PerAkt gewohntist wasaccustomed	λέγειν PräInfAkt zusagen tosay	Σωκράτης N Sokrates Socrates	ὁ ArtN der the	νεώτερος, AdjN jüngere, younger,	οὐ Pt nicht not
ἔχει. PräAkt verhältsich· holds·	ἀπάγει PräAkt führtab leadsaway	γὰρ Pt denn for	ἀπὸ Prp von from	τοῦ ArtG dem the	ἀληθοῦς, AdjG Wahren, true,	καὶ Kon und and	ποιεῖ PräAkt macht makes
ὑπολαμβάνειν PräInfAkt	ἄς Kon	ἐνδεχόμενον(M_{Prä} P)^A		εἶναι PräInfAkt	τὸν ArtA	ἄνθρωπον^A	ἄνευ Prp
unterzustellen tosuppose	wie as	möglichseind beingpossible		zusein tobe	den the	Menschen man	ohne without
μερῶν, G Teile, parts,	ῶσπερ Kon gleichwie justas	ἄνευ Prp ohne without	τοῦ ArtG des the	χαλκοῦ G Bronzes bronze	τὸν ArtA den the	τὸ ArtN das the	δ' Pt aber but
					κύκλον. A Kreis. circle.		οὐχ Pt nicht not
							ὅμοιον. AdjN ähnlich· similar·
αἰσθητὸν AdjN sinnlich perceptible	γάρ Pt denn for	τι N Pr etwas something	τὸ ArtN das the	ζῷον, N Lebewesen, animal,	καὶ Kon und and	ἄνευ Prp ohne without	ἔστιν PräAkt ist
όρισασθαι(M_{Aor} P),_{Inf}	διὸ Kon	οὐδὲ Kon	ἄνευ Prp	τῶν ArtG	μερῶν G	ἔχόντων G PräAkt	πάντα. Adv
zubestimmen, todefine,	deshalb	undnicht nor	ohne without	der the	Teile parts	habenden having	irgendwie. insomeway.
πάντως Adv	τοῦ ArtG	ἄνθρωπος G	μέρος N ἢ ArtN	χείρ, N	ἀλλὰ Kon	ἢ Kon	δυναμένη(M_{Prä} P)^N
durchaus entirely	des of	Menschen theman	Teil part	die the	Hand, hand,	sondern but	oder either
					sondern but		vermögendseiende beingable
ἀποτελεῖν, PräInfAkt zuvollenden, tocomplete,	ῶστε Kon sodass sothat	ἔμψυχος AdjN besetzt ensouled	οὐσα N PräAkt	μὴ Pt nicht not	ἔμψυχος AdjN besetzt ensouled	δε Pt aber but	οὐ Pt nicht not
							μέρος N Teil. but not
περὶ Prp	δε Pt	τὰ ArtA	μαθηματικὰ AdjA	διὰ Prp	τί A Pr	οὐκ Pt	εἰσὶ PräAkt
über about	aber but	die the	mathematischen mathematical	wegen becauseof	was	nicht not	sind are
							Teile parts
λόγων, G Begriffe, theaccounts,	οἷον Adv zumBeispiel forexample	τοῦ ArtG	κύκλου G Kreises of	τὰ ArtN die the	ἡμικύκλια; N Halbkreise; halfcircles;	οὐ Pt nicht not	γάρ Pt denn for
							ἔστιν PräAkt sind is
ταῦτα. N Pr	ἢ Kon	οὐθὲν N Pr	διαφέρει; PräAkt unterscheidetsich; differs;	ἔσται FuAkt wirdsein willbe	γὰρ Pt denn for	ὑλὴ N Materie matter	ἐνίων G Pr
dieses. these.	oder or	nichts nothing				einige ofsome	καὶ Kon und and
							μὴ Pt nicht not
αἰσθητῶν. AdjG sinnlicher· perceptible·							

St. 1037a

§ 11 **καὶ Kon** **παντὸς AdjG** **γὰρ Pt** **ὑλὴ N** **τις N Pr** **ἔστιν PräAkt** **δὲ N Pr** **μὴ Pt** **ἔστι PräAkt** **τις N Pr** **ἢ N ImpAkt**
 und jedes denn Materie irgendeines ist was nicht ist etwas war
 and ofevery for matter some is which not is what was

εῖναι	PräInfAkt	καὶ	Kon	εἶδος	N	αὐτὸς	Pr	καθ'	Prp	αὐτὸς	A	καὶ	Kon	τόδε	N	τι.	N	κύκλου	G		
zusein		und		GestaltForm		selbst		gemäß		sichselbst		sondern		dieseshier		etwas.		des			
tobe		and		form		itself		accordingto		itself		but		thishere		something.		ofcircle			
μὲν	Pt	οὐν	Pt	οὐκ	Pt	ἔσται	FuAkt	τοῦ	ArtG	καθόλου,	Adv	τῶν	ArtG	δέ	Pt	καθ'	Prp	ἔκαστα	AdjA		
Kreises		zwar		nun		nicht		wirdsein		desAllgemeinen,		der		aber		gemäß		imEinzelnen			
indeed		then		not		willbe		ofthe		universal,		ofthe		but		accordingto		each			
μέρη	N	ταῦτα,	N	Pr	ώσπερ	Kon	εἴρηται	(Μ	Per	πρότερον.	Adv	ἔστι	PräAkt	γὰρ	Pt	ὑλη	N	ἢ	ArtN		
Teile		dieses,		gleichwie		istgesagtworden		früher-		ist		denn		Materie		die		zwar			
parts		these,		justas		hasbeensaids		earlier-		is		for		matter		the		indeed			
αἰσθητὴ	AdjN	ἡ	ArtN	δέ	Pt	νοητή.	AdjN	δῆλον	AdjN	δέ	Pt	καὶ	Kon	ὅτι	Kon	ἡ	ArtN	ψυχὴ	N		
sinnliche		die		aber		denkbare.		klar		aber		auch		dass		die		Seele			
sensible		the		but		intelligible.		clear		but		and		that		the		soul			
ἡ	ArtN	πρώτη,	AdjN	τὸ	ArtN	δέ	Pt	σῶμα	N	ὑλη	N	ὁ	ArtN	δέ	Pt	ἄνθρωπος	N	ἡ	Kon		
die		erste,		das		aber		Körper		Materie,		der		aber		Mensch		oder			
the		first,		the		but		body		matter,		the		but		man		das			
ἔξ	Prp	ἀμφοῖν	DuG	Pr	ώς	Kon	καθόλου.	Adv	Σωκράτης	N	δέ	Pt	καὶ	Kon	Κορίσκος,	N	εἰ	Kon	μὲν	Pt	
aus		beider		wie		allgemein-		Sokrates		Sokrates		aber		und		Koriskos,		wenn		zwar	
outof		both		as		universally-		Socrates		Socrates		but		and		Coriscus,		if		indeed	
ἡ	ArtN	ψυχὴ	N	Σωκράτης,	N	διπλόν	AdjN	(οἱ	ArtN	μὲν	Pt	γὰρ	Pt	ώς	Kon	ψυχὴν	A	οἱ	ArtN	δέ	Pt
die		Seele		Sokrates,		zweifach		(die		zwar		denn		als		Seele		die		aber	
the		soul		Socrates,		double		(the		indeed		for		as		soul		the		as	
σύνολον,	AdjN	εἰ	Kon	δέ	Pt	ἀπλῶς	Adv	ἡ	ArtN	ψυχὴ	N	ἡδε	N	καὶ	Kon	τὸ	ArtN	σῶμα	N	τόδε,	N
ZusammenGanze),		wenn		aber		einfach		die		Seele		diese		und		[[τὸ]]	ArtN	Körper		dieseshier,	
whole),		if		but		simply		the		soul		thishere		and		[[das]]		body		thishere,	
ώσπερ	Kon	τὸ	ArtN	καθόλου	Adv	τε	Pt	καὶ	Kon	τὸ	ArtN	καθ'		ἔκαστον.	AdjN	πότερον	Adv	δέ	Pt		
gleichwie		das		allgemein		und		und		das		gemäß		jeEinzelne.		ob		aber		whether	
as		the		universal		and		also		the		accordingto		each.							but
ἔστι	PräAkt	παρὰ	Prp	τὴν	ArtA	ὑλην	A	τῶν	ArtG	τοιούτων	AdjG	οὐσιῶν	G	τις	N	καὶ	AdjN	καὶ	Kon		
ist		neben		die		Materie		der		solchen		Wesenheiten		irgendeine		andere,		und			
is		beside		the		matter		ofthe		such		substances		some		another,		and			
δεῖ	PräAkt	ζητεῖν	PräInfAkt	οὐσίαν	A	ἔτεραν	AdjA	τινὰ	Pr	οἷον	Adv	ἀριθμοὺς	A	ἡ	Kon	τι	N	Pr			
istnötig		zusuchen		Wesenheit		eineandere		irgendeine		wie		Zahlen		oder		irgendetwas		some			
itisnecessary		toseek		substance		other		some		forexample		numbers		or		some					
τοιούτον,	AdjN	σκεπτέον	AdjN	ώστερον.	Adv	τούτου	G	γὰρ	Pt	χάριν	A	καὶ	Kon	περὶ	Prp	τῶν	ArtG				
derartiges,		zuerörtern		später.		dessen		denn		umwillen		auch		über		der					
such,		tobeexamined		later.		ofthis		for		sake		and		about		the					
αἰσθητῶν	AdjG	οὐσιῶν	G	πειρώμεθα	(Μ	πρᾶ	διορίζειν,	PräInfAkt	ἐπει	Kon	τρόπον	A	τινὰ	Pr	τῆς	ArtG					
sinnlichen		Wesenheiten		versuchenwir		zuabgrenzen,		da		Weise		einegewisse		der							
ofsensible		substances		wetry		todistinguish,		since		manner		some		ofthe							
φυσικῆς	AdjG	καὶ	Kon	δευτέρας	AdjG	φιλοσοφίας	G	ἔργον	N	ἡ	ArtN	περὶ	Prp	τὰς	ArtA	αἰσθητὰς	AdjA				
NaturLehre		und		zweiten		Philosophie		Werk		die		über		die		sinnlichen		perceivable			
naturalscience		and		second		ofphilosophy		work		the		about		the							
οὐσίας	A	θεωρία-	N	οὐ	Pt	γὰρ	Pt	μόνον	Adv	περὶ	Prp	τῆς	ArtG	ὑλης	G	δεῖ	PräAkt	γνωρίζειν	PräInfAkt		
Wesenheiten		Betrachtung-		nicht		denn		nur		über		der		Materie		esbedarf		zuerkennen			
substances		inquiry-		not		for		only		about		the		matter		it is necessary		toknow			
τὸν	ArtA	φυσικὸν	AdjA	ἀλλὰ	Kon	καὶ	Kon	τῆς	ArtG	κατὰ	Prp	τὸν	ArtA	λόγον,	A	καὶ	Kon	μᾶλλον.	AdvKmp		
den		Naturkundigen		sondern		auch		der		gemäß		dem		Begriff,		und		mehr.			
the		the naturalphilosopher		but		and		the		accordingto		the		account,		and		more.			
ἐπὶ	Prp	δέ	Pt	τῶν	ArtG	όρισμῶν	G	πῶς	Adv	μέρη	N	τὰ	ArtN	ἐν	Prp	τῷ	ArtD	λόγῳ,	D		
inBezugauf		aber		der		Definitionen		wie		Teile		die		in		dem		Begriff,			
inthe case of		but		the		ofdefinitions		how		parts		the		in		the		account,			
εἰς	AdjN	λόγος	N	οὐ	ArtN	όρισμός	N	(δῆλον	AdjN	γὰρ	Pt	ὅτι	Kon	τὸ	ArtN	πρᾶγμα	N	ἐν	AdjN		
																			τὸ	ArtN	
																			δέ	Pt	

ein	Begriff	der	Definition	(klar)	denn	dass	das	Ding	eins,	das	aber	
one	account	the	definition	(clear)	for	that	the	thing	one,	the	but	
πρᾶγμα^N	τίνι^D_{Pr}	ἐν,^{AdjN}	μέρη^N	γε^{Pt}	ἔχον;^N_{PräAkt}), σκεπτέον^{AdjN}	ὕστερον.^{Adv}	τι^N_{Pr}	μὲν^{Pt}	οὖν^{Pt}		
Ding	wodurch	eins,	Teile	ja	habend;		zuerörtern	später.	was	zwar	nun	
thing	bywhat	one,	parts	indeed	having;		tobeexamined	later.	what	indeed	then	
ἐστὶ_{PräAkt}	τὸ^{ArtN}	τι^N_{Pr}	ἡν^{ImpAkt}	εἶναι^{PräInfAkt}	καὶ^{Kon}	πῶς^{Adv}	αὐτὸ^N_{Pr}	καθ'^{Prp}	αὐτό,^A_{Pr}			
ist	das	was	war	zusein	und	wie	es	an	sichselbst,			
is	the	what	was	tobe	and	how	itself	in	itself,			
καθόλου^{Adv}	περὶ^{Prp}	παντὸς^{AdjG}	εἴρηται(M_{Per} P),	καὶ^{Kon}	διὰ^{Prp}	τι^A_{Pr}	τῶν^{ArtG}	μὲν^{Pt}	ό^{ArtN}	λόγος^N		
imAllgemeinen	über	vonalem	istgesagtworden,		und	wegen	was	der	zwar	der	Begriff	
universally	about	everything	hasbeensaids,		and	becauseof	what	ofthe	indeed	the	account	
ό^{ArtN}	τοῦ^{ArtG}	τι^N_{Pr}	ἡν^{ImpAkt}	εἶναι^{PräInfAkt}	ἔχει^{PräAkt}	τὰ^{ArtN}	μόρια^N	τοῦ^{ArtG}	όριζομένου(M_{Prä} P)^G			
der	des	was	war	zusein	hat	die	Teile	des	Definiertwerdenden			
the	ofthe	what	was	tobe	has	the	parts	ofthe	beingdefined			
τῶν^{ArtG}	δ'^{Pt}	οὐ,^{Pt}	καὶ^{Kon}	ὅτι^{Kon}	ἐν^{Prp}	μὲν^{Pt}	τῷ^{ArtD}	τῆς^{ArtG}	οὐσίας^G	λόγω^D	τὰ^{ArtN}	οὕτω^{Adv}
der	aber	nicht,	und	dass	in	zwar	dem	der	Wesenheit	Begriff	die	so
ofthe	but	not,	and	that	in	indeed	inthe	ofthe	substance	account	the	thus
μόρια^N	ώς^{Kon}	ὑλη^N	οὐκ^{Pt}	ἔνεσται—_{FuAkt}	οὐδὲ^{Kon}	γάρ^{Pt}	ἔστιν^{PräAkt}	ἔκείνης^G_{Pr}	μόρια^N	τῆς^{ArtG}		
Teile	als	Materie	nicht	wirdinnesein—	auchnicht	denn	ist	jener	Teile	der		
parts	as	matter	not	willbein—	nor	for	is	ofthat	parts	ofthe		
οὐσίας^G	ἀλλὰ^{Kon}	τῆς^{ArtG}	συνόλου,^{AdjG}	ταύτης^G_{Pr}	δέ^{Pt}	γ'^{Pt}	ἔστι^{PräAkt}	πιᾶς^{Adv}	λόγος^N	καὶ^{Kon}		
Wesenheit	sondern	der	zusammenGanzen,	dieser	aber	ja	ist	irgendwie	Begriff	und		
substance	but	ofthe	ofthewhole,	ofthis	but	atleast	thereis	somehow	account	and		
οὐκ^{Pt}	ἔστιν._{PräAkt}	μετὰ^{Prp}	μὲν^{Pt}	γάρ^{Pt}	τῆς^{ArtG}	οὐκ^{Pt}	ἔστιν_{PräAkt}	(ἀριστον^{AdjN} (unbestimmt denn),	γάρ,^{Pt}			
nicht	ist.	mit	zwar	denn	der	der	is	(indefinite	for).			
not	is.	with	indeed	for	the	matter	not	for				
κατὰ^{Prp}	τὴν^{ArtA}	πρώτην^{AdjASup}	δ'^{Pt}	οὐσίαν^A	ἔστιν,_{PräAkt}	οἷον^{Adv}	ἀνθρώπου^G	ό^{ArtN}	τῆς^{ArtG}			
gemäß	die	erste	aber	Wesenheit	ist,	zumBeispiel	desMenschen	der	der			
accordingto	the	first	but	substance	is,	forexample	ofman	the	ofthe			
ψυχῆς^G	λόγος.^N	ἡ^{ArtN}	γάρ^{Pt}	ούσία^N	ἔστι_{PräAkt}	τὸ^{ArtN}	εἶδος^N	τὸ^{ArtN}	ἐνόν,^N_{PräAkt}	ἐξ^{Prp}	οὐ^G_{Pr}	
Seele	Begriff-	die	denn	Wesenheit	ist	das	GestaltForm	das	inneseiend,	aus		
soul	account-	the	for	substance	is	the	form	the	beingin,	wovon		
καὶ^{Kon}	τῆς^{ArtG}	ὑλης^G	ἡ^{ArtN}	σύνολος^{AdjN}	λέγεται(M_{Prä} P)	ούσια,^N	οἷον^{Adv}	ἡ^{ArtN}	κοιλότης^N	(ἐκ^{Prp}		
auch	der	Materie	die	gesamte	wirdgesagt	Wesenheit,	zumBeispiel	die	Höhlung	(aus		
and	ofthe	matter	the	aggregate	issaid	substance,	forexample	the	hollowness	(outof		
γάρ^{Pt}	ταύτης^G_{Pr}	καὶ^{Kon}	τῆς^{ArtG}	ρίνὸς^G	σιμή^{AdjN}	ρίς^N	καὶ^{Kon}	ἡ^{ArtN}	σιμότης^N	ἔστι_{PräAkt}		
denn	dieser	und	der	Nase	stumpfnasig	Nose	und	die	Stumpfnasigkeit	is		
for	ofthis	and	ofthe	nose	snub	nose	and	the	snubness			
δὶς^{Adv}	γάρ^{Pt}	ἐν^{Prp}	τούτοις^D_{Pr}	ὑπάρξει_{FuAkt}	ἡ^{ArtN}	ρίς—^N	ἐν^{Prp}	δὲ^{Pt}	τῇ^{ArtD}	συνόλω^{AdjD}	οὐσία,^D	
zweimal	denn	in	diesen	wirdzukommen	die	the	in	aber	der	gesamten	Wesenheit,	
twice	for	in	these	willbelong	nose—	nose—	in	but	inthe	composite	substance,	
οἷον^{Adv}	ρίνὶ^D	σιμῆ^{AdjD}	ἡ^{Kon}	Καλλία,^D	ἔνεσται_{FuAkt}	καὶ^{Kon}	ἡ^{ArtN}	ὑλη^N	καὶ^{Kon}	ὅτι^{Kon}		
zumBeispiel	derNase	stumpfnasigen	oder	Kallias,	wirdinnesein	willbein	also	die	Materie-	und	dass	
forexample	tonose	snub	or	toCallias,			and	the	matter-	and	that	
τὸ^{ArtN}	τι^N_{Pr}	ἡν^{ImpAkt}	εἶναι^{PräInfAkt}	καὶ^{Kon}	ἔκαστον^{AdjN}	ἐπὶ^{Prp}	τινῶν^G_{Pr}	μὲν^{Pt}	ταύτο,^{AdjN}			
das	was	what	was	zusein	jeEinzelnes	inBezugauf	einiges	zwar	dasselbe,			
the			tobe	and	each	inthecaseof	ofsome	indeed	thesame,			

St. 1037b

§ 11 **ώσπερ^{Kon}** **ἐπὶ^{Prp}** **τῶν^{ArtG}** **πρώτων^{AdjGSup}** **οὐσιῶν,^G** **οἷον^{Adv}** **καμπυλότης^N** **καὶ^{Kon}**

gleichwie inBezugauf die ersten Wesenheiten, zumBeispiel Krümmung und

justas	inthe case of	of the	first	substances,	forexample	curvature	and
καμπυλότητι ^D	εῖναι, PräInfAkt	εἰ ^{Kon}	πρώτη ^{AdjNSup}	ἐστίν ^{PräAkt}	(λέγω ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	πρώτη ^{AdjASup}
der Krümmung	zusein,	wenn	erste	ist	(ich sage)	aber	erste
to curvature	tobe,	if	first	is	(Isay)	but	first
ἡ ^N Pr μὴ ^{Pt} λέγεται(M _{Prä} P)	τῶ ^{ArtD}	ἄλλο ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	ἄλλω ^{AdjD}	εῖναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ὑποκειμένω(M _{Prä} P) ^D
die nicht	wird gesagt	dem	anderes	in	einanderen	zusein	und
which not	issaid	to the	other	in	other	tobe	and
ὡς ^{Kon} ὅλῃ, ^D	ὅσα ^N Pr	δὲ ^{Pt}	ὡς ^{Kon}	ὅλῃ ^N	ἡ ^{Kon}	ὡς ^{Kon} συνειλημένα(M _{Per} P) ^N	τῇ ^{ArtD} ὅλῃ, ^D οὐ ^{Pt}
als Materie),	sovielwie	aber	als	Materie	oder	als zusammenGenommene	mit der Materie, nicht
as matter),	asmeyas	but	as	matter	or	takentogether	with the matter, not
ταύτο, ^{AdjN}	οὐδ', ^{Kon}	Ιεὶ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός ^N PerAkt	ἐν, ^{AdjN}	οἷον ^{Adv}	Σωκράτης ^N
dasselbe,	auch nicht	wenn	gemäß	ZufälligGeschehenem	eins,	zum Beispiel	Sokrates
thesame,	nor	if	according to	accident	one,	forexample	Socrates
τὸ ^{ArtN} μουσικόν. ^{AdjN}	ταῦτα ^N Pr	γὰρ ^{Pt}	ταύτα ^{AdjN}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός. ^N PerAkt		
das	Musikalische-	dieses	denn	dieselben	gemäß	ZufälligGeschehenem.	
the	musical-	these	for	thesame	according to	accident.	

St. 1038a

§ 12	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λέγωμεν ^{PräAktKnj}	πρῶτον ^{Adv}	ἐφ', ^{Prp}	ὅσον ^A Pr	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἀναλυτικοῖς ^{AdjD}
	jetzt	aber	sagenwirmögen	zuerst	indem Maße	soweit	in	den	Analytica
	now	but	letussay	first	upon	as far as	in	the	analytical
	περὶ ^{Prp}	ὁρισμοῦ ^G	μὴ ^{Pt}	εἴρηται(M _{Per} P).	ἡ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἐκείνοις ^D Pr	ἀπορία ^N
	über	Definition	nicht	ist gesagt worden.	die	denn	in	jenen	Schwierigkeit
	about	of definition	not	has been said.	the	for	in	those	difficulty
	πρὸ ^{Prp}	ἔργου ^G	τοῖς ^{ArtD}	περὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	ἐστὶ ^{PräAkt}	λόγοις. ^D	λέγω ^{PräAkt} δὲ ^{Pt}
	vor	dem Werk	für die	über	die	Wesenheit	ist	Ausführungen.	ich sage aber
	before	of work	to the	about	the	substance	is	accounts.	Isay but
	ταύτην ^A Pr	τὴν ^{ArtA}	ἀπορίαν, ^A	διὰ ^{Prp}	τί ^A Pr	ποτε ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt}	οὐ ^G Pr τὸ ^{ArtA} λόγον ^A
	diese	die	Schwierigkeit,	wegen	was	einmal	eins	ist dessen	den Begriff
	this	the	difficulty,	because of	what	ever	one	of which	the account
	ὁρισμὸν ^A	εῖναι ^{PräInfAkt}	φαμεν, ^{PräAkt}	οἷον ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρώπου ^G	τὸ ^{ArtN}	ζῶον ^N	δίπουν ^{AdjN}
	Definition	zusein	sagen wir,	zum Beispiel	des	Menschen	das	Lebewesen	zweifüßig.
	definition	tobe	wesay,	forexample	of the	man	the	animal	twofooted.
	ἔστω ^{PräAktImv}	γὰρ ^{Pt}	οὗτος ^N Pr	αὐτοῦ ^G Pr	λόγος. ^N	διὰ ^{Prp}	τί ^A Pr	δὴ ^{Pt}	τοῦτο ^N Pr
	sei	denn	dieser	seiner	Begriff.	warum	was	ja	dies
	let it be	for	this	of it	account.	because of	what	indeed	this
	ἄλλ', ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	πολλά, ^{AdjA}	ζῶον ^N	καὶ ^{Kon}	δίπουν ^{-AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}
	sondern	nicht	viele,	Lebewesen	und	zweifüßig.	im Falle	zwar	denn
	but	not	many,	animal	and	twofooted.	in the case of	indeed	des of the
	καὶ ^{Kon}	λευκὸν ^{AdjA}	πολλὰ ^{AdjA}	μέν ^{Pt}	ἐστιν ^{PräAkt}	ὅταν ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ὑπάρχη ^{PräAktKnj}	θατέρω ^D Pr
	und	weiß	vieles	zwar	ist	wenn immer	nicht	zukomme	dem Einender Beiden
	and	white	many	indeed	is	whenever	not	may belong	to the other
	θάτερον, ^N Pr	ἐν ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ὅταν ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	πάθη ^{AorAktKnj}	τι ^N Pr	τὸ ^{ArtN}	
	das Andere,	eins	aber	wenn immer	zukomme	und	etwas	das	
	the other,	one	but	whenever	may belong	and	may undergo	something	the
	ὑποκείμενον(M _{Prä} P), ^N	ὁ ^{ArtN}	ἀνθρωπος ^N	(τότε ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	γίγνεται(M _{Prä} P)	καὶ ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt} ὁ ^{ArtN}
	ZugrundeLiegende,	der	Mensch	(dann	denn	eins	wird	und	ist
	underlying,	the	man	(then	for	one	becomes	and	the
	λευκὸς ^{AdjN}	ἀνθρωπος ^N)	ἐνταῦθα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μετέχει ^{PräAkt}	θατέρου ^G Pr	θάτερον ^N Pr	τὸ ^{ArtN}
	weiße	Mensch)	hier	aber	nicht	nimmt teil	des Einender Beiden	das Andere	das

white	man)	here	but	not	sharesin	oftheother	theother-	the
γὰρ ^{Pt} γένος ^N οὐ ^{Pt} δοκεῖ ^{PräAkt} μετέχειν ^{PräInfAkt}	denn Gattung nicht scheint	teilzuhaben	Τῶν ^{ArtG}	διαφορῶν ^G	(ἄμα ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	
for kind not seems	tosharein	der	Differenzen	(zugleich	denn	wohl		
τῶν ^{ArtG} ἔναντίων ^{AdjG} τὸ ^{ArtN} αὐτὸ ^N _{Pr} μετεῖχεν ^{ImpAkt}	der Gegensätzlichen ofthe opposites	das the same	ai ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	διαφορᾶι ^N	ἔναντιαι ^{AdjN}	αἷς ^D _{Pr}	
διαφέρει ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} γένος). ^N εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} μετέχει, ^{PräAkt}	sichunterscheidet die differs	Gattung). if the kind).	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	μετέχει,	ὁ ^{ArtN}	αὐτὸς ^{AdjN} λόγος, ^N
εἴπερ ^{Kon} εἰσὶν ^{PräAkt}	wennwirklich ifindeed	sind are	ai ^{ArtN}	διαφορᾶι ^N	πλείους, ^{AdjNKmp}	οἷον ^{Adv}	πεζὸν ^{AdjN}	δίπουι ^{AdjN}
εἴπερ ^{Kon} εἰσὶν ^{PräAkt}	weswegen becauseof	τί ^A _{Pr} γὰρ ^{Pt} ταῦθ' ^N _{Pr}	was what	ταῦθ' ^N _{Pr}	ἐν ^{AdjN}	ἀλλ᾽ ^{Kon}	οὐ ^{Pt} πολλά; ^{AdjA}	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὅτι ^{Kon}
ἀπτερον. ^{AdjN}	fluglos. wingless.	τι ^A _{Pr} γὰρ ^{Pt} ταῦθ' ^N _{Pr}	denn for	ἐν ^{AdjN}	ἀλλ᾽ ^{Kon}	οὐ ^{Pt} πολλά; ^{AdjA}	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὅτι ^{Kon}	
ἐνυπάρχει ^{PräAkt} οὕτω ^{Adv} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἐξ ^{Prp}	innewohnt· itisinherent·	so thus	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀπάντων ^{AdjG}	ἐσται ^{FuAkt}	ἐν. ^{AdjN}	δεῖ ^{PräAkt} δε ^{Pt} γε ^{Pt}
εἰ ^{AdjN} εἶναι ^{PräInfAkt}	eins tobe	sovielwie asmanyas	τῷ ^{ArtD}	όρισμῷ ^D	ὁ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	όρισμὸς ^N	λόγος, ^N τίς ^N _{Pr}
εἰ ^{AdjN} εἶναι ^{PräAkt}	ist is	zusein one	τῷ ^{ArtD}	όρισμῷ ^D	ὁ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	όρισμὸς ^N	λόγος, ^N τίς ^N _{Pr}
ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{AdjN} καὶ ^{Kon} οὐσίας, ^G	zusein eins	und und	ώστε ^{Kon}	ἐνός ^{AdjG}	τινος ^G _{Pr}	δεῖ ^{PräAkt}	αὐτὸν ^A _{Pr}	
εἶναι ^{PräInfAkt} λόγον. ^A	zusein tobe	Begriff· account·	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	ἐνός ^{AdjG}	δεῖ ^{PräAkt}	αὐτὸν ^A _{Pr}	
σημαίνει, ^{PräAkt} ώς ^{Kon} φαμέν. ^{PräAkt}	bedeutet, signifies,	wie as	γὰρ ^{Pt} ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	ἐνός ^{AdjG}	τινος ^G _{Pr}	αὐτὸν ^A _{Pr}	
τῶν ^{ArtG} κατὰ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} διαιρέσεις ^A	die accordingto	gemäß the	διαιρέσεις ^A	όρισμῶν. ^G	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}
τῶν ^{ArtG} διαιρέσεις ^A	the	accordingto	die	όρισμῶν. ^G	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	Definition definition	τὸ ^{ArtN}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} εἰ ^{Prp}	
τὸ ^{ArtN} διαιρέσεις ^A	dem the	außer except	πρῶτον ^{AdjNSup}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt} ε	

διὰ^{Prp}	πολλῶν^{AdjG}	ἢ^{Kon}	δι᾽^{Prp}	όλιγων^{AdjG}	λέγεσθαι(M_{Prä} P)_{Inf}	ῶστ^{'Kon}	οὐδὲ^{Kon}	δι᾽^{Prp}	όλιγων^{AdjG}
durch	viele	oder	durch	wenige	gesagtwerden,	sodass	auchnicht	durch	wenige
through	many	or	through	few	tobesaid,	sothat	noteven	through	few
ἢ ^{Kon}	διὰ^{Prp}	δυοῖν.^{DuG}	τοῖν^{ArtDuG}	δυοῖν^{DuG}	δε^{Pt}	τὸ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	διαφορά^N	τὸ^{ArtN}
oder	durch	zwei-	Pr	der	zwei	aber	das	Unterschied	das
or	through	two-		ofthe	two	but	the	indeed	difference
οἷον^{Adv}	τοῦ^{ArtG}	ζῷον^N	δίπουν^{AdjN}	τὸ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	ζῷον^N	γένος^N	διαφορά^N	δε^{Pt}
zumBeispiel	des	Lebewesen	zweifüßig	das	zwar	Lebewesen	Gattung	Unterschied	aber
forexample	ofthe	animal	twofooted	the	indeed	animal	kind	difference	but
εἰ ^{Kon}	οὖν^{Pt}	τὸ^{ArtN}	γένος^N	ἀπλῶς^{Adv}	μὴ^{Pt}	ἔστι^{PräAkt}	παρὰ^{Prp}	τὰ^{ArtA}	ώς^{Kon}
wenn	nun	das	Gattung	schlechthin	nicht	ist	neben	die	als
if	then	the	kind	simply	not	is	beside	the	as
εἰ ^{Kon}	ἔστι^{PräAkt}	μὲν^{Pt}	ώς^{Kon}	ὕλη^N	δὲ^{Kon}	ἔστιν^{PräAkt}	(ἡ ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}
wenn	ist	zwar	als	Stoff	aber	ist	(die	zwar	denn
if	is	indeed	as	matter	but	is	(the	indeed	for
ὕλη^N	αἱ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	διαφοραὶ^N	τὰ^{ArtA}	εἴδη^A	καὶ^{Kon}	τὰ^{ArtA}	στοιχεῖα^A	ἐκ^{Prp}
Stoff,	die	aber	Differenzen	die	Arten	und	die	Elemente	aus
matter,	the	but	differences	the	forms	and	the	elements	outof
ποιοῦσιν),_{PräAkt}	φανερὸν^{AdjN}	ὅτι^{Kon}	ό^{ArtN}	όρισμός^N	ἔστιν_{PräAkt}	ὁ^{ArtN}	ἐκ^{Prp}	τῶν^{ArtG}	διαφορῶν^G
machen),	offenkundig	dass	der	Definition	ist	der	aus	der	Differenzen
make),	clear	that	the	definition	is	the	outof	the	differences
λόγος.^N	ἀλλὰ^{Kon}	μὴν^{Pt}	καὶ^{Kon}	δεῖ_{PräAkt}	γε^{Pt}	διαιρεῖσθαι(M_{Prä} P)_{Inf}	τῇ^{ArtD}	τῆς^{ArtG}	διαφορᾶς^G
Begriff.	aber	doch	auch	bedarf	ja	geteiltwerden	mitder	der	Differenz
account.	but	indeed	also	itisnecessary	atleast	tobedivided	bythe	ofthe	difference
διαφορᾶ,^D	οἷον^{Adv}	ζῷου^G	διαφοραὶ^N	τὸ^{ArtN}	ὑπόπουν.^{AdjN}	πάλιν^{Adv}	τοῦ^{ArtG}	ζῷου^G	
Differenz,	zumBeispiel	desLebewesens	Unterschied	das	unterfüßig·	wieder	des	Lebewesens	
bydifference,	forexample	ofanimal	difference	the	hoofed·	again	ofthe	animal	
τοῦ^{ArtG}	ὑπόποδος^{AdjG}	τὴν^{ArtA}	διαφορὰ^A	δεῖ_{PräAkt}	εἶναι_{PräInfAkt}	ἢ^D_{Pr}	ὑπόπουν,^{AdjN}	ώστ^{'Kon}	
des	unterfüßigen	die	Differenz	muss	sein	insofernals	unterfüßig,	sodass	
ofthe	hoofedone	the	difference	itisnecessary	tobe	inwhich	hoofed,	sothat	
οὐ^{Pt}	λεκτέον^{AdjN}	τοῦ^{ArtG}	ὑπόποδος^{AdjG}	τὸ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	πτερωτὸν^{AdjN}	τὸ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	ἄπτερον,^{AdjN}
nicht	zusagen	des	unterfüßigen	das	zwar	beflügelt	das	aber	flügellos,
not	tobesaid	ofthe	hoofedone	the	indeed	winged	the	but	wingless,
ἐάνπερ^{Kon}	λέγη_{PräAktKnj}	καλῶς^{Adv}	(ἀλλὰ^{Kon}	διὰ^{Prp}	τὸ^{ArtA}	ἀδυνατεῖν_{PräInfAkt}	ποιήσει_{FuAkt}		
wennwirklich	sage	gut	(aber	wegen	das	Unvermögen	wirdmachen		
ifindeed	hemaysay	well	(but	becauseof	the	tobeimpossible	hewillmake		
τοῦτο),^A_{Pr}	ἀλλά^{Kon}	ἢ^{Kon}	τὸ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	σχιζόπουν^{AdjN}	τὸ^{ArtN}	δὲ^{Kon}	ἄσχιστον.^{AdjN}	αὔται^N_{Pr}
dieses),	sondern	entweder	das	zwar	gespaltenfüßig	das	aber	ungespalten·	diese
this),	but	or	indeed	clovenhoofed	the	but	notcloven·	these	for
διαφοραὶ^N	ποδός.^G	ἢ^{ArtN}	γὰρ^{Pt}	σχιζόποδία^N	ποδότης^N	τις.^N_{Pr}	καὶ^{Kon}	ούτως^{Adv}	ἀεὶ^{Adv}
Differenzen	desFußes·	die	denn	Spaltfüßigkeit	Fußigkeit	irgendeine.	und	so	immer
differences	offoot·	the	for	clovenhoofedness	footquality	some.	and	thus	always
βούλεται(M_{Prä} P)	βαδίζειν_{PräInfAkt}	ἔως^{Kon}	ἄν^{Pt}	ἔλθῃ_{AorSAktKnj}	εἰς^{Prp}	τὰ^{ArtA}	ἀδιάφορα.^{AdjA}	τότε^{Adv}	
will	gehen	bis	je	komme	in	die	Indifferenzen·	dann	
hewishes	toproceed	until	ever	hemaycome	into	the	indifferentthings·	then	
δὲ^{Kon}	ἔσονται_{FuAkt}	τοσαῦτα^{AdjN}	εἴδη^N	ποδὸς^G	ὅσαιτερ^N_{Pr}	αἱ^{ArtN}	διαφοραὶ^N	καὶ^{Kon}	τὰ^{ArtN}
aber	werdensein	soviele	Arten	desFußes	sovielewie	die	Differenzen,	und	die
but	therewillbe	somany	forms	offoot	asmanyas	the	differences,	and	the
ὑπόποδα^{AdjN}	ζῷα^N	ἴσα^{AdjN}	ταῖς^{ArtD}	διαφοραῖς.^D	εἰ^{Kon}	δὴ^{Pt}	ταῦτα^N_{Pr}	ούτως^{Adv}	ἔχει,_{PräAkt}
unterfüßigen	Lebewesen	gleich	den	Differenzen.	wenn	ja	dieses	so	verhältsich,
hoofed	animals	equal	tothe	differences.	if	indeed	thesethings	thus	itholds,

φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	τελευταία ^{AdjN}	διαφορὰ ^N	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	τοῦ ^{ArtG}	πράγματος ^G	ἔσται ^{FuAkt}
offenkundig	dass	die	letzte	Differenz	die	Wesenheit	des	Dinges	wirdsein
clear	that	the	last	difference	the	substance	ofthe	thing	willbe
καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	όρισμός, ^N	εἴπερ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	πολλάκις ^{Adv}	ταύτα ^{AdjA}	λέγειν ^{PräInfAkt}	ἐν ^{Prt}
und	der	Definition,	wennwirklich	nicht	bedarf	oft	dieselben	zusagen	in
and	the	definition,	ifindeed	not	itisnecessary	manytimes	thesamethings	tosay	in
τοῖς ^{ArtD}	ὅροις. ^D	περίεργον ^{AdjN}	γάρ. ^{Pt}	συμβαίνει ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}	ὅταν ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}
den	Definitionen-	überflüssig	denn.	ergibt sich	aber	ja	dies-	wennimmer	denn
the	definitions-	superfluous	for.	ithappens	but	indeed	this-	whenever	for
εἴπη ^{AorSAktKnj}	ζῷον ^N	ύπόπουν ^{AdjN}	δίπουν , ^{AdjN}	ούδεν ^N _{Pr}	ἄλλο ^{AdjA}	εἰρηκεν ^{PerAkt}	ἡ ^{Kon}	ζῷον ^N	
sage	Lebewesen	unterfüßig	zweifüßig,	nichts	anderes	hatgesagt	als	Lebewesen	
hemaysay	animal	hoofed	twofooted,	nothing	else	hehassaid	than	animal	
πόδας ^A	ἔχον , ^A _{PräAkt}	δύο ^{Pr}	πόδας ^A	ἔχον , ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	διαιρῆ ^{PräAktKnj}	τῇ ^{ArtD}	
Füße	habend,	zwei	Füße	habend·	undwenn	dieses	unterteile	mitder	
feet	having,	two	feet	having·	andif	this	hemaydivide	bythe	
οἰκείᾳ ^{AdjD}	διαιρέσει, ^D	πλεονάκις ^{Adv}	ἐρεῖ ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	ἰσάκις ^{Adv}	ταῖς ^{ArtD}	διαφοραῖς. ^D	ἐὰν ^{Kon}	μὲν ^{Pt}
eigenen	Einteilung,	mehrfach	wirdsagen	und	ebensooft	den	Differenzen.	wenn	zwar
proper	division,	manytimes	hewillsay	and	asmanytimes	asthe	differences.	ifever	indeed
δὴ ^{Pt}	διαφορᾶς ^G	διαφορὰ ^N	γίγνηται (M _{Prä} Pj , _{Knj})	μία ^{AdjN}	ἔσται ^{FuAkt}	ἡ ^{ArtN}	τελευταία ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N
ja	derDifferenz	Differenz	werdezuStande,	eine	wirdsein	die	letzte	die	Form
atleast	ofdifference	difference	maycometobe,	one	willbe	the	last	the	form
καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	ἐὰν ^{Kon}	δέ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός, ^A _{PerAkt}	οἷον ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	διαιροῖ ^{PräAktKnj}
und	die	Wesenheit·	wenn	aber	gemäß	ZufälligGeschehene,	zumBeispiel	wenn	teile
and	the	substance·	ifever	but	accordingto	accident,	forexample	if	hedivides
τοῦ ^{ArtG}	ύπόποδος ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	λευκὸν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μέλαν , ^{AdjN}	τοσαῦται ^{AdjN}	ὅσαι ^N _{Pr}
des	unterfüßigen	das	zwar	weiß	das	aber	schwarz,	soviele	wieviele
ofthe	hoofedone	the	indeed	white	the	but	black,	somany	asmanyas
ἄν ^{Pt}	αἱ ^{ArtN}	τομαὶ ^N	ώσιν. ^{PräAktKnj}	ώστε ^{Kon}	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	όρισμὸς ^N	λόγος ^N
auchimmer	die	Schnitte	seien.	sodass	offenkundig	dass	der	Definition	Begriff
ever	the	cuttings	maybe.	sothat	clear	that	the	definition	account
ἔστιν ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	ἐκ ^{Prt}	τῶν ^{ArtG}	διαφορῶν, ^G	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G _{Pr}	τῇ ^{ArtG}	τελευταίας ^{AdjG}	κατὰ ^{Prp}
ist	der	aus	den	Differenzen,	und	dieser	der	letzten	gemäß
is	the	outof	the	differences,	and	ofthese	ofthe	last	accordingto
γε ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	όρθον. ^{AdjN}	δῆλον ^{AdjN}	δ' ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	εἴη, ^{PräAktKnj}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	μετατάξει ^{AorAktOp}
ja	das	Richtige.	klar	aber	wohl	wäre,	wenn	emand	umordnete
atleast	the	correct.	clear	but	atleast	maybe,	if	someone	wouldrearrange
τοὺς ^{ArtA}	τοιούτους ^{AdjA}	όρισμούς, ^A	οἷον ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρώπου, ^G	λέγων ^N _{PräAkt}	ζῷον ^N	
die	solchen	Definitionen,	zumBeispiel	den	des	Menschen,	sagend	Lebewesen	
the	such	definitions,	forexample	the	ofthe	humanbeing,	saying	animal	
δίπουν ^{AdjN}	ύπόπουν. ^{AdjN}	περίεργον ^{AdjN}	γάρ. ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ύπόπουν ^{AdjN}	εἰρημένου (M _{Per} Pj ^G)	τοῦ ^{ArtG}		
zweifüßig	unterfüßig·	überflüssig	denn	das	unterfüßig	gesagtwordenseienden		des	
twofooted	hoofed·	superfluous	for	the	hoofed	ofhavingbeensaide		ofthe	
δίποδος. ^{AdjG}	τάξις ^N	δ' ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἐν ^{Prt}	τῇ ^{ArtD}	οὐσίᾳ. ^D	πῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}
zweifüßigen.	Ordnung	aber	nicht	ist	in	der	Wesenheit·	wie	denn
twofooted.	order	but	not	is	in	the	substance·	how	for
νοῆσαι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ὔστερον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	πρότερον; ^{Adv}	περὶ ^{Prt}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}
zudenken	das	zwar	Spätere	das	aber	Frühere;	über	zwar	nun
toconceive	the	indeed	later	the	but	earlier;	about	indeed	then
κατὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	διαιρέσεις ^A	όρισμῶν ^G	τοσαῦτα ^{AdjN}	εἰρήσθω (M _{Aor} Pj ^{Inv})	τὴν ^{ArtA}	πρώτην, ^{AdjA}	ποῖοι ^{AdjN}	
gemäß	die	Einteilungen	Definitionen	sovieles	esseigesagt	zumAnfang	zunächst,	welcherArt	
accordingto	the	divisions	ofdefinitions	somuch	letithavebeensaide	asthe	first,	ofwhatsoart	

τινές^N Pr είσιν. PräAkt
einige sind.
some are.

St. 1038b

§ 13	ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	περὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	ἡ ^{ArtN}	σκέψις ^N	ἐστί, ^{PräAkt}	πάλιν ^{Adv}
	da	aber	über	der	Wesenheit	die	Untersuchung	ist,	wieder
	since	but	about	the	substance	the	inquiry	is,	again
	ἐπανέλθωμεν. ^{AorSAktKnj}	λέγεται(M ^{Prä} P)	δ' Kon	ώσπερ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ὑποκείμενον(M ^{Prä} P) ^N	οὐσία ^N		
	kehrenwirzurück. letusreturn.	wirdgesagt issaid	aber but	gleichwie justas	das the	zugrundeliegendes underlying	Wesenheit substance		
	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τι ^N _{Pr}	ἥν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐκ ^{Prp}
	zusein	und	das	was	war	zusein	und	das	aus
	tobe	and	the	what	was	tobe	and	the	outof
	τὸ ^{ArtN}	καθόλου. ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τοῖν ^{ArtDuG}	δυοῖν ^{DuG} _{Pr}	εἴρηται(M ^{Per} P)	(καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt}
	das	Allgemeine. universal.	über	zwar	nun	der	zwei	istgesagtworden ithasbeensaid	(auch (and
	the	about	indeed	then	ofthe		two		denn for
	περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	τι ^N _{Pr}	ἥν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	ὑποκειμένου(M ^{Prä} P), ^G	ὅτι ^{Kon}
	über	des	was	war	zusein	und	des	zugrundeliegenden, underlying,	dass
	about	the	what	was	tobe	and	ofthe		zweifach intwoways
	ὑπόκειται(M ^{Prä} P),	ἡ ^{Kon}	τόδε ^N _{Pr}	τι ^N _{Pr}	ὅν, ^N _{PräAkt}	ώσπερ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ζῶον ^N	τοῖς ^{ArtD}
	unterliegt, itissubject,	entweder	dieses	etwas	seiend, something	gleichwie	das	Lebewesen	den
	ἢ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ὕλη ^N	τῇ ^{ArtD}	ἐντελεχείᾳ), ^D	τὸ ^{ArtN}	τούτων	πάθεσιν, ^D
	oder	als	die	Materie	der	Entelechie), actuality),	καὶ ^{Kon}	δοκεῖ ^{PräAkt}	καθόλου ^{Adv}
	or	as	the	matter	tothe	itseems	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Allgemeine
	αἰτιόν ^{AdjN}	τισιν ^D _{Pr}	εἶναι ^{PräInfAkt}	μάλιστα, ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀρχὴ ^N	τὸ ^{ArtN}	Allgemeine-
	ursächlich	manchen	zusein	ammeisten, most,	und	zusein	Anfang	das	universal-
	cause	tosome	tobe	and	tobe	tothe	principle	the	
	διὸ ^{Kon}	ἐπέλθωμεν ^{AorSAktKnj}	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	τούτου. ^G _{Pr}	ἔσικε ^{PerAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἀδύνατον ^{AdjN}	
	deshalb	gehenwirweiter	und	über	dieses.	scheintzusein	denn	unmöglich	
	therefore	letusconsider	also	about	this.	itseems	for	impossible	
	εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐσίαν ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὅτιοῦν ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	καθόλου ^{Adv}	λεγομένων(M ^{Prä} P), ^G		
	zusein	Wesenheit	zusein	irgendetwas	der	allgemein	gesagtwerdenden.		
	tobe	substance	tobe	anythingwhatever	ofthe	universals	beingsaid.		
	πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οὐσία ^N	ἐκάστου ^{AdjG}	ἡ ^{ArtN}	ἴδιος ^{AdjN}	ἐκάστῳ ^{AdjD}	ἡ ^N _{Pr} οὐχ ^{Pt}
	zuerst	zwar	denn	Wesenheit	einesjeden	die	eigendümliche	jedem,	welche nicht
	first	indeed	for	substance	oeach	isthe	proper	toeach,	which not
	ὑπάρχει ^{PräAkt}	ἄλλω ^{, AdjD}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	καθόλου ^{Adv}	κοινόν ^{.AdjN}	τοῦτο ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	λέγεται(M ^{Prä} P)
	zukommt	einemanderen,	das	aber	Allgemeine	gemein-	dies	denn	wirdgenannt
	belongs	toanother,	the	but	universal	common-	this	for	issaid
	καθόλου ^{Adv}	ὅ ^N _{Pr}	πλείσιον ^{AdjD}	ὑπάρχειν ^{PräInfAkt}	πέφυκεν. ^{PerAkt}	τίνος ^G _{Pr}	οὖν ^{Pt}	οὐσία ^N	τοῦτ' ^N _{Pr}
	allgemein	was	mehreren	zuzukommen	vonNaturseienist.	wessen	also	Wesenheit	dies
	universal	which	tomore	tobelong	isbynature.	ofwhat	then	substance	this
	ἔσται; ^{FuAkt}	ἢ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	πάντων ^{AdjG}	ἢ ^{Kon}	οὐδενός, ^G _{Pr}	πάντων ^{AdjG}	δ' Kon	οὐχ ^{Pt} οἷόν ^{AdjN} τε ^{Pt}
	wirdsein;	entweder	denn	aller	oder	keines, ofnone,	aller	aber	nicht möglich ist-
	willbe;	either	for	ofall	or	ofnone,	ofall	but	not possible atall-
	ἐνὸς ^G _{Pr}	δ' Kon	εἰ Kon	ἔσται, ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	τἄλλα ^{AdjN}	τοῦτ' ^N _{Pr}	ἔσται, ^{FuAkt}	ῶν ^G _{Pr} γὰρ ^{Pt} μία ^{AdjN}

eines	aber	wenn	wirdsein,	auch	dieanderen	dies	wirdsein-	deren	denn	eine
ofone	but	if	itwillbe,	thenalso	theotherthings	this	willbe-	ofwhich	for	one
ἡ ArtN	οὐσία N	καὶ Kon	τὸ ArtN	τι ^N Pr	ἦν ImpAkt	εἶναι PräInfAkt	ἔν, AdjN	καὶ Kon	αὐτὰ N	ἔν. AdjN
die	Wesenheit	und	das	was	war	zusein	eins,	und	sieselbst	eins.
the	substance	and	the	what	was	tobe	one,	and	themselves	one.
fernher	further									
οὐσία N	λέγεται(M Prä P)	τὸ ArtN	μή Pt	καθ. Prp	ὑποκειμένου(M Prä P), G	τὸ ArtN	δὲ Pt	καθόλου Adv	καθ. Prp	
Wesenheit	wirdgesagt		das	nicht	gemäß	Unterliegenden,	das	aber	Allgemeine	gemäß
substance	issaid		the	not	accordingto	asubject,	the	but	universal	accordingto
ὑποκειμένου(M Prä P) G	τινὸς G Pr	λέγεται(M Prä P)	ἀεί. Adv	ἀλλ' Kon	ἄρα Pt	οὕτω Adv	μὲν Pt	οὐκ Pt	ἐνδέχεται(M Prä P)	
Unterliegenden			immer.	aber	etwa	so	zwar	nicht	istmöglich	
asubject			issaid	always.	but	thus	indeed	not	itispossible	
ώς Kon	τὸ ArtN	τι ^N Pr	ἦν ImpAkt	εἶναι, PräInfAkt	ἔν Prp	τούτῳ D Pr	δὲ Pt	ἐνυπάρχειν, PräInfAkt	οἷον Adv	
wie	das	was	war	zusein,	in	diesem	aber	innezusein,	zumBeispiel	
as	the	what	was	tobe,	in	this	but	tobein,	forexample	
τὸ ArtN	ζῷον N	ἐν Prp	τῷ ArtD	ἀνθρώπω D	καὶ Kon	ἵππω; D	οὐκοῦν Pt	δῆλον AdjN	ὅτι Kon	ἔστι PräAkt
das	Lebewesen	in	dem	Menschen	und	Pferde;	folglich	klar	dass	ist
the	animal	in	the	humanbeing	and	horse;	therefore	clear	that	thereis
τις N Pr	αὐτοῦ G Pr	λόγος. N	διαφέρει PräAkt	δ Kon	οὐθὲν N Pr	οὐδ' Kon	εἰ Kon	μὴ Pt	πάντων AdjG	λόγος N
ein	davon	Begriff.	unterscheidetsich	aber	nichts	auchnicht	wenn	nicht	aller	Begriff
some	ofit	account.	itdiffers	but	nothing	nor	if	not	ofall	account
ἔστι PräAkt	τῶν ArtG	ἐν Prp	τῇ ArtD	οὐσίᾳ. D	οὐδὲν N Pr	γὰρ Pt	ἡττον AdjNKmp	οὐσία N	τοῦτ' N Pr	
ist	der	in	der	inderWesenheit.	nichts	denn	weniger	Wesenheit	dies	
thereis	ofthe	in	the	tosubstance:	none	for	less	substance	this	
ἔσται FuAkt	τινός, G Pr	ώς Kon	ὁ ArtN	ἀνθρώπος N	τοῦ ArtG	ἀνθρώπου G	ἐν Prp	ἥ D Pr	ὑπάρχει, PräAkt	
wirdsein	vonetwas,	wie	der	Mensch	des	Menschen	in	dem	vorhandenist,	
willbe	ofsomething,	as	the	man	ofthe	man	in	whom	itispresent,	
ώστε Kon	τὸ ArtN	αὐτὸ N Pr	συμβίσται(M Fu P)	πάλιν. Adv	ἔσται FuAkt	γὰρ Pt	ἔκείνου G Pr	οὐσία, N		
sodass	das	selbe	wirdsichergeben	wieder-	wirdsein	denn	vonjenem	Wesenheit,		
sothat	the	same	willhappen	again-	willbe	for	ofthat	substance,		
οἷον Adv	τὸ ArtN	ζῷον, N	ἐν Prp	ἥ D Pr	ώς Kon	ἴδιον AdjN	ὑπάρχει, PräAkt	ἔτι Adv	δὲ Pt	καὶ Kon
zumBeispiel	das	Lebewesen,	in	welchem	als	Eigenes	vorhandenist.	fernher	aber	aus
forexample	the	animal,	in	which	as	proper	itispresent.	further	but	and
ἀδύνατον AdjN	καὶ Kon	ἄτοπον AdjN	τὸ ArtN	τόδε N Pr	καὶ Kon	οὐσίαν, A	εἰ Kon	ἔστιν PräAkt	ἔκ Prp	
unmöglich	und	abwegig	das	dieseshier	und	Wesenheit,	wenn	ist	aus	
impossible	and	absurd	the	thisthing	and	substance,	if	is	outof	
τινῶν, G Pr	μὴ Pt	ἔξ Prp	οὐσιῶν G	εἶναι PräInfAkt	μηδέ Pt	ἔκ Prp	τοῦ ArtG	τόδε N Pr	τι ^N Pr	ἀλλ' Kon
einiger,	nicht	aus	Wesenheiten	zusein	undnicht	aus	des	etwas	sondern	
somethings,	not	outof	substances	tobe	nor	outof	ofthe	something	but	
ἔκ Prp	ποιοῦ. AdjG	πρότερον Adv	γὰρ Pt	ἔσται FuAkt	μὴ Pt	οὐσία N	τε Pt	καὶ Kon	τὸ ArtN	ποιὸν AdjN
aus	Beschaffen-	früher	denn	wirdsein	nicht	Wesenheit	und	also	das	Beschaffene
outof	quality-	earlier	for	willbe	not	substance	and	and	the	quality
οὐσίας G	τε Pt	καὶ Kon	τοῦ ArtG	τόδε. N Pr	ὅπερ N Pr	ἀδύνατον. AdjN	οὔτε Kon	λόγω D	γὰρ Pt	
derWesenheit	und	auch	des	dieseshier.	welcheseben	unmöglich-	weder	demBegriff	denn	
ofsubstance	and	and	ofthe	thisthing.	whichprecisely	impossible-	neither	byaccount	for	
οὔτε Kon	χρόνῳ D	οὔτε Kon	γενέσει D	οἷόν AdjN	τε Pt	τὰ ArtN	πάθη N	τῆς ArtG	οὐσίας G	εἶναι PräInfAkt
noch	derZeit	noch	derEntstehung	möglich	ja	die	Zustände	der	Wesenheit	zusein
nor	bytime	nor	bycomingtobe	suchas	indeed	the	affections	ofthe	substance	tobe
πρότερα. AdjN	ἔσται FuAkt	γὰρ Pt	καὶ Kon	χωριστά. AdjN	ἔτι Adv	τῷ ArtD	Σωκράτει D	ἔνυπάρξει FuAkt		
früher-	wirdsein	denn	also	abgesondert.	fernher	dem	Sokrates	wirdinnesein		
prior-	itwillbe	for	also	separate.	further	tothe	Socrates	willinhere		
οὐσία N	οὐσία, D	ώστε Kon	δυοῖν DuG Pr	ἔσται FuAkt	οὐσία. N	ὅλως Adv	δὲ Pt	συμβαίνει, PräAkt	εἰ Kon	

Wesenheit der Wesenheit, substance insubstance,	sodass sothat	vonzweien oftwo	wirdsein willbe	Wesenheit. substance.	überhaupt generally	aber but	ergibt sich, ithappens,	wenn if
έστιν PräAkt	ούσια^N	ὁ ArtN	ἀνθρωπος^N	καὶ Kon	ὅσα^N Pr	οὕτω Adv	λέγεται(M^P)	μηθὲν^N Pr τῶν ArtG
ist thereis	Wesenheit substance	der the	Mensch man	und and	alleswas asmanyas	so thus	wirdgesagt, issaid,	nichts nothing
in in	dem the	Begriff account	zusein tobe	vonnichts ofnothing	Wesenheit substance	undnicht nor	getrenntvon apartfrom	der ofthe
ἐν Prp τῷ ArtD	λόγῳ^D	εἴναι PräInfAkt	μηδενὸς^G Pr	ούσιαν^A	μηδε Pt	χωρὶς^P	ὑπάρχειν PräInfAkt	
vonihnen ofthem	undnicht nor	in in	einemanderen, another,	ichsage Isay	aber but	zumBeispiel forexample	vorhandenzusein tobepresent	
αὐτῶν^G Pr	μηδε Pt	ἐν Prp	ἄλλω^{, AdjD}	λέγω PräAkt	δ' Pt	οἷον Adv	οὐκ Pt	εἴναι PräInfAkt τι^N Pr ζῶν^N
vonihnen ofthem	undnicht nor	in in	einemanderen, another,	ichsage Isay	aber but	zumBeispiel forexample	nicht not	zusein tobe etwas anything Lebewesen animal
παρὰ Prp	τα ArtA	τινά^{, A} Pr	οὐδε Pt	ἄλλο AdjN	τῷν ArtG	ἐν Prp	τοῖς ArtD	λόγοις^D οὐδέν.^N Pr ἐκ Prp
neben besides	den the	einigen, particularthings,	undnicht nor	anderes other	der ofthe	in in	den the	Begriffen accounts nichts. nothing. aus outof
τε Pt δὴ Pt	τούτων^G Pr	θεωροῦσι D PräAkt	φανερὸν AdjN	ὅτι Kon	οὐδὲν^N Pr	τῷν ArtG	καθόλου Adv	
und and nun indeed	dieser ofthese	denBetrachtenden tothoseconsidering	klar clear	dass that	nichts nothing	der ofthe	allgemein universally	
ὑπαρχόντων^G PräAkt	ούσια^N	έστι PräAkt	καὶ Kon	ὅτι Kon	οὐδὲν^N Pr	σημαίνει PräAkt	τῷν ArtG	κοινῇ Adv
vorhandenseinden belonging	Wesenheit substance	ist, is,	und and	dass that	nichts nothing	bedeutet signifies	der ofthe	gemeinsam incommon
κατηγορουμένων(M^P)^G	τόδε^N Pr	τι^N Pr						
ausgesagtwerdenden beingpredicated	dieseshier this	etwas, something,						

St. 1039a

outof	ofone	two	tobecome:	the	for	magnitudes	the	indivisibleones	the	substances
ποιεῖ. _{PräAkt}	όμοιώς ^{Adv}	τοίνυν ^{Pt}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐπ' _{Prp}	ἀριθμοῦ ^G	ἔξει, _{FuAkt}		
macht.	gleichermaßen	also	klar	dass	auch	inBezugauf	Zahl	wirdhaben,		
make.	similarly	thenindeed	clear	that	also	inthecaseof	number	itwillhold,		
εἴπερ ^{Kon}	ἔστιν _{PräAkt}	ὅ ^{ArtN}	ἀριθμὸς ^N	σύνθεσις ^N	μονάδων, ^G	ῶστερ ^{Kon}	λέγεται (M _{Prä} P)	ὑπό ^{Prp}		
wennwirklich	ist	der	Zahl	Zusammensetzung	Einheiten,	gleichwie	wirdgesagt	von		
ifindeed	is	the	number	composition	ofunits,	justas	itissaid	by		
τινῶν. ^G _{Pr}	ἢ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	ἢ ^{ArtN}	δυάς ^N	ἢ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔστι _{PräAkt}	μονὰς ^N
einigen·	entweder	denn	nicht	eins	die	Zweizahl	oder	nicht	ist	Einheit
somepeople·	either	for	not	one	the	dyad	or	not	is	in
inEntelechie.	hat	aber	but	the	SichErgebende	Schwierigkeit.	wenn	denn	monad	in
inactuality.	ithas	but	the	thingthatthappens	aporia.	if	for	weder	aus	it
τῶν ^{ArtG}	καθόλου ^{Adv}	οἷον ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	εἶναι _{PräInfAkt}	μηδεμίαν ^{AdjA}	οὐσίαν ^A	διὰ _{Prp}	τὸ ^{ArtN}		
den	allgemeinen	möglich	ja	zusein	keinerlei	Wesenheit	weil	das		
the	universally	possible	indeed	tobe	no	substance	becauseof	the		
τοιόνδε ^{AdjN}	ἄλλα ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	τόδε ^N _{Pr}	τι ^N _{Pr}	σημαίνειν, _{PräInfAkt}	μήτ' ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	οὐσιῶν ^G		
derartigDieses	sondern	nicht	dieseshier	etwas	zubedeuten,	noch	aus	Wesenheiten		
suchakind	but	not	thisthing	something	tosignify,	nor	outof	substances		
ἐνδέχεται (M _{Prä} P)	ἐντελεχίᾳ ^D	εἶναι _{PräInfAkt}	μηδεμίαν ^{AdjA}	οὐσίαν ^A	σύνθετον, ^{AdjA}	ἀσύνθετον ^{AdjN}				
istmöglich	inEntelechie	zusein		keinerlei	Wesenheit	zusammengesetzte,				
itispossible	inactuality	tobe		no	substance	composite,				
ἂν ^{Pt}	εἴη _{PräAktOp}	οὐσία ^N	πᾶσα, ^{AdjN}	ῶστ' ^{Kon}	οὐδὲ ^{Kon}	λόγος ^N	ἂν ^{Pt}	εἴη _{PräAktOp}	οὐδεμιᾶς ^{AdjG}	
wohl	wäre	Wesenheit	jedes,	sodass	auchnicht	Begriff	wohl	wäre	keiner	
would	be	substance	every,	sothat	noteven	account	would	be	ofno	
οὐσίας. ^G	ἄλλα ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	δοκεῖ _{PräAkt}	γε ^{Pt}	πᾶσι ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	ἐλέχθη _{AorPas}	πάλαι ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	
Wesenheit.	sondern	freilich	scheint	ja	allen	und	wurdegesagt	einst	entweder	
substance.	but	indeed	seems	atleast	toall	and	wassaid	longago	either	
μόνον ^{AdjN}	οὐσίας ^G	εἶναι _{PräInfAkt}		ὅρον ^A	ἢ ^{Kon}	μάλιστα- ^{Adv}	νῦν ^{Adv}	δ' ^{Pt}	οὐδὲ ^{Kon}	ταύτης. ^G _{Pr}
allein	derWesenheit	zusein		Definition	oder	ammeisten-	jetzt	aber	auchnicht	dieser.
only	ofsubstance	tobe		adefinition	or	mostofall-	now	but	noteven	ofthis.
οὐδενὸς ^G _{Pr}	ἄρ- ^{Pt}	ἔσται _{FuAkt}	ὁρισμός. ^N	ἢ ^{Kon}	τρόπον ^A	μέν ^{Pt}	τινα ^A _{Pr}	ἔσται _{FuAkt}	τρόπον ^A	δε ^{Pt}
vonnichts	also	wirdsein	Definition·	entweder	aufWeise	zwar	irgendeine	wirdsein	aufWeise	aber
ofnothing	then	willbe	adefinition·	either	inaway	indeed	some	itwillbe	inaway	but
τινα ^A _{Pr}	οὐ. ^{Pt}	δῆλον ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἔσται _{FuAkt}	τὸ ^{ArtN}	λεγόμενον (M _{Prä} P) ^N	ἐκ _{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ὕστερον ^{Adv}	
irgendeine	nicht.	klar	aber	wirdsein	das	Gesagtwerdende	aus	den	Späteren	
some	not.	clear	but	itwillbe	the	beingsaid	from	the	later	
μᾶλλον. ^{Adv}										
mehr.										
rather.										

St. 1039b

§ 14	φανερὸν ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἐξ _{Prp}	αὐτῶν ^G _{Pr}	τούτων ^G _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	συμβαίνον ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	τὰς ^{ArtA}
offenkundig	aber	aus	ihnenSelbst	diesen	the		SichErgebende	aus	den	die
clear	but	from	ofthemselfes	ofthese	the		happening	and	tothe	the
ἰδεας ^A	λέγουσιν _{PräAkt}	οὐσίας ^A	τε ^{Pt}	χωριστὰς ^{AdjA}	εἶναι _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄμα ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	εἴδος ^N	
Formen	sagen	Wesenheiten	und	abgesonderte	zusein	und	zugleich	die	Gestalt	Form
ideas	saying	substances	and	separate	tobe	and	atonce	the		
ἐκ _{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	γένους ^G	ποιοῦσι _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	διαφορῶν. ^G	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἔστι _{PräAkt}	τὰ ^{ArtN}
aus	dem	Gattung	machen	und	der	Differenzen.	wenn	denn	sind	die
from	the	genus	theymake	and	ofthe	differences.	if	for	thereis	the

εἰδη^N	καὶ^{Kon}	τὸ^{ArtN}	ζῷον^N	ἐν^{Prp}	τῷ^{ArtD}	ἀνθρώπω^D	καὶ^{Kon}	ἴππω^D	ήτοι^{Kon}	ἐν^{AdjN}	καὶ^{Kon}
Formen, forms,	auch and	das the	Lebewesen animal	in in	dem the	Menschen man	und and	demPferd, horse,	entweder either	eins one	und and
ταύτον^{AdjN}	τῷ^{ArtD}	ἀριθμῷ^D	ἐστίν^{PräAkt}	ἢ^{Kon}	ἔτερον^{AdjN}	τῷ^{ArtD}	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}	λόγῳ^D	δῆλον^{AdjN}	
dasselbe thesame	der inthe	Zahl number	ist is	oder or	anders· other·	dem inthe	zwar indeed	denn for	Begriff account	klar clear	
ὅτι^{Kon}	ἐν^{AdjN}	τὸν^{ArtA}	γὰρ^{Pt}	αὐτὸν^{A_{Pr}}	διέξισι^{FuAkt}	λόγον^A	ὁ^{ArtN}	λέγων^N	ἐν^{Prp}		
dass that	eins· one·	den the	denn for	gleichen same	wirddarlegen hewillexpound	Begriff theaccount	der the	sagend speaking	in in		
ἐκατέρω^{AdjD}	εἰ^{Kon}	οὖν^{Pt}	ἐστί^{PräAkt}	τις^{N_{Pr}}	ἀνθρωπος^N	αὐτὸς^{N_{Pr}}	καθ'^{Prp}	αὐτὸν^{A_{Pr}}	τόδε^{N_{Pr}}		
jedem der beiden. each of the two.	wenn if	nun then	ist thereis	ein someone	Mensch man	selbst himself	gemäß accordingto	sichselbst himself	dieseshier thisthing		
τι^{N_{Pr}}	καὶ^{Kon}	κεχωρισμένον(M_{Per})^N		ἀνάγκη^N	καὶ^{Kon}	ἐξ^{Prp}	ῶν,^{G_{Pr}}	οἷον^{Adv}	τὸ^{ArtN}	ζῷον^N	
etwas something	auch and	abgesondert, having been separated,		Notwendigkeit necessity	auch and	aus from	zum Beispiel of which, fore example	das the	Lebewesen animal		
καὶ^{Kon}	τὸ^{ArtN}	δίπουν,^{AdjN}	τόδε^{N_{Pr}}	τι^{N_{Pr}}	σημαίνειν^{PräInfAkt}	καὶ^{Kon}	εἶναι^{PräInfAkt}		χωριστὰ^{AdjN}		
und and	das the	zweifüßig, twofooted,	dieseshier thisthing	etwas something	zubedeuten to mean	und and	zusein to be		abgesonderte separate		
καὶ^{Kon}	οὐσίας^G	ῶστε^{Kon}	καὶ^{Kon}	τὸ^{ArtN}	ζῷον.^N	εἰ^{Kon}	μὲν^{Pt}	οὖν^{Pt}	τὸ^{ArtN}	αὐτὸ^{N_{Pr}}	
und and	Wesenheiten· of substance·	sodass so that	auch also	das the	Lebewesen. animal.	wenn if	zwar indeed	nun then	das the	selbe same	
ἐν^{AdjN}	τὸ^{ArtN}	ἐν^{Prp}	τῷ^{ArtD}	ἴππω^D	καὶ^{Kon}	τῷ^{ArtD}	ἀνθρώπῳ^D	ῶσπερ^{Kon}	σὺ^{N_{Pr}}	σαυτῷ^{D_{Pr}}	
eins one	das the	in in	dem the	Pferd horse	und and	dem the	Menschen, man,	gleichwie justas	du you	direselbst, toyourself,	
τὸ^{ArtN}	ἐν^{AdjN}	ἐν^{Prp}	τοῖς^{ArtD}	οὐσι^{D_{PräAkt}}	χωρὶς^{Prp}	ἐν^{AdjN}	ἐσται,^{FuAkt}	καὶ^{Kon}	διὰ^{Prp}	τι^{A_{Pr}}	
das the	eine one	in in	den the	seienden beings	getrennt apartfrom	eins one	wirdsein, will be,	und and	wegen because of	was what	
καὶ^{Kon}	χωρὶς^{Prp}	αὐτοῦ^{G_{Pr}}	ἐσται^{FuAkt}	τὸ^{ArtN}	ζῷον^N	τοῦτο;^{N_{Pr}}	ἐπειτα^{Adv}	εἰ^{Kon}	μὲν^{Pt}		
auch also	getrennt von apart from	sichselbst of himself	wirdsein will be	das the	Lebewesen animal	dieses; this;	dann next	wenn if	zwar indeed		
μεθέξει^{FuAkt}	τοῦ^{ArtG}	δίποδος^{AdjG}	καὶ^{Kon}	τοῦ^{ArtG}	πολύποδος^{AdjG}		ἀδύνατόν^{AdjN}	τι^{N_{Pr}}			
wird teilhaben hewill partake	des of the	Zweifüßigen twofooted	und and	des of the	vielfüßigen manyfooted,		unmöglich impossible	etwas something			
συμβαίνει^{PräAkt}	τάναντία^{AdjN}	γὰρ^{Pt}	ἄμα^{Adv}	ὑπάρξει^{FuAkt}	αὐτῷ^{D_{Pr}}	ἐν^{AdjD}	καὶ^{Kon}	τῷδε^{D_{Pr}}			
ergibt sich, happens,	die Gegenteiligen the opposite things	denn for	zugleich at once	wird zukommen will belong	ihm to him	einem to one	und and	und and	diesem to this		
τιν^{D_{Pr}}	ὄντι^{D_{PräAkt}}	εἰ^{Kon}	δὲ^{Pt}	μή^{Pt}	τίς^{N_{Pr}}	ὁ^{ArtN}	τρόπος^N	ὅταν^{Kon}	εἴπη^{AorSAktKnj}	τις^{N_{Pr}}	
irgendeinem to some	seienden being	wenn if	aber but	nicht, not,	welcher what	der the	Weise way	wenn immer whenever	sagemöge may say	jemand someone	
τὸ^{ArtA}	ζῷον^A	εἶναι^{PräInfAkt}		δίπουν^{AdjA}	ἢ^{Kon}	πεζόν;^{AdjA}	ἄλλ^{Kon}	ἴσως^{Adv}	σύγκειται(M_{Prä})^P		
das the	Lebewesen animal	zusein to be		zweifüßig twofooted	oder or	zu Fuß gehend on foot;	aber but	vielleicht perhaps	ist zusammengesetzt is composed		
καὶ^{Kon}	ἄπτεται(M_{Prä})^P	ἢ^{Kon}	μέμικται(M_{Per})^P	ἄλλ^{Kon}	πάντα^{AdjA}	ἄτοπα.^{AdjN}	ἄλλ^{Kon}	ἔτερον^{AdjN}	ἐν^{Prp}		
und and	haftet an is joined	oder or	ist vermischt has been mixed	aber but	alle all	abwegig. absurd.	aber but	einanderes another	in in		
ἐκάστω^{AdjD}	οὐκοῦν^{Pt}	ἄπειρα^{AdjN}	ώς^{Kon}	ἔπος^A	εἰπεῖν^{AorSInfAkt}	ἔσται^{FuAkt}	ῶν^{G_{Pr}}	ἢ^{ArtN}	οὐσία^N		
je Einzelnen· each·	folglich therefore	unendlichviele countless	wie as	Wort aword	zusagen to say	wird sein will be	deren of which	die the	Wesenheit substance		
ζῷον.^N	οὐ^{Pt}	γὰρ^{Pt}	κατὰ^{Prp}	συμβεβήκος^{N_{PerAkt}}	ἔκ^{Prp}	ζῷου^G	ἀνθρωπος.^N	ἔτι^{Adv}	πολλὰ^{AdjN}		
Lebewesen· animal·	nicht not	denn for	gemäß according to	Zufälliges accident	aus out of	Lebewesen s of animal	Mensch. man.	noch further	viele many		

εσται _{FuAkt}	αύτό _N _{Pr}	τὸ _{ArtN}	ζῶον. _N	οὐσία _N	τε _{Pt}	γὰρ _{Pt}	τὸ _{ArtN}	ἐν _{Prp}	ἐκάστω _{AdjD}	ζῶον _N	(οὐ _{Pt}
wirdsein	selbst	das	Lebewesen	Wesenheit	und	denn	das	in	jeEinzelnen	Lebewesen	(nicht
willbe	itself	the	animal-	substance	and	for	the	in	each	animal	(not
γὰρ _{Pt}	κατ' _{Prp}	ἄλλο _{AdjN}	λέγεται(M _{Prä} P·)	εἰ _{Kon}	δὲ _{Pt}	μή, _{Pt}	ἐξ _{Prp}	ἐκείνου _G _{Pr}	ἔσται _{FuAkt}	ὁ _{ArtN}	
denn	gemäß	anderes	wirdgesagt-	wenn	aber	nicht,	aus	jenem	wirdsein	der	
for	accordingto	other	issaid-	if	but	not,	outof	ofthat	willbe	the	
ἄνθρωπος _N	καὶ _{Kon}	γένος _N	αὐτοῦ _G _{Pr}	ἐκεῖνο), _N _{Pr}	καὶ _{Kon}	ἔτι _{Adv}	ιδέα _N	ἄπαντα _{AdjA}	ἐξ _{Prp}	ῶν _G _{Pr}	
Mensch	und	Gattung	seiner	jenes),	und	noch	Formen	alles	aus	deren	
man	and	genus	ofhim	that),	and	further	forms	allthings	outof	ofwhich	
ὁ _{ArtN}	ἄνθρωπος· _N	οὐκοῦν _{Pt}	οὐκ _{Pt}	ἄλλου _{AdjG}	μὲν _{Pt}	ιδέα _N	ἔσται _{FuAkt}	ἄλλου _{AdjG}	δέ _{Pt}	οὐσία _N	
der	Mensch-	folglich	nicht	einesanderen	zwar	Form	wirdsein	einesanderen	aber	Wesenheit	
the	man-	therefore	not	ofanother	indeed	form	willbe	ofanother	but	substance	
(ἀδύνατον _{AdjN}	γάρ). _{Pt}	αύτό _N _{Pr}	ἄρα _{Pt}	ζῶον _N	ἐν _{AdjN}	ἐκαστον _{AdjN}	ἔσται _{FuAkt}	τῶν _{ArtG}	ἐν _{Prp}		
(unmöglich	denn)-	selbst	also	Lebewesen	eins	jeEinzelnes	wirdsein	der	in		
(impossible	for)-	itself	then	animal	one	each	willbe	ofthe	in		
τοῖς _{ArtD}	ζῶοις. _D	ἔτι _{Adv}	ἐκ _{Prp}	τίνος _G _{Pr}	τοῦτο, _N _{Pr}	καὶ _{Kon}	πῶς _{Adv}	ἐξ _{Prp}	αὐτοῦ _G _{Pr}	ζῶου; _G	ἢ _{Kon}
den	Lebewesen.	noch	aus	wessen	dieses,	und	wie	aus	seines	Lebewesens;	oder
the	animals.	further	outof	ofwhat	this,	and	how	outof	ofit	ofanimal;	or
πῶς _{Adv}	οἷόν _{AdjN}	τε _{Pt}	εἰναι _{PräInfAkt}	τὸ _{ArtN}	ζῶον, _N	ῳ _D _{Pr}	οὐσία _N	τοῦτο _N _{Pr}	αύτό _N _{Pr}	παρ _{Prp}	
wie	möglich	ja	zusein	das	Lebewesen,	dem	Wesenheit	dieses	selbst,	neben	
how	suchas	andalso	tobe	the	animal,	towhich	essence	this	itself,	beside	
αύτό _A _{Pr}	τὸ _{ArtA}	ζῶον; _A	ἔτι _{Adv}	δέ _{Pt}	ἐπι _{Prt}	τῶν _{ArtG}	αἰσθητῶν _{AdjG}	ταῦτά _N _{Pr}	τε _{Pt}		
selbst	das	Lebewesen;	noch	aber	inBezugauf	der	Sinnlichen	dieses	und	and	
itself	the	animal;	further	but	upon	ofthe	perceptible	these	and		
συμβαίνει _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	τούτων _G _{Pr}	ἀτοπώτερα. _{AdjNKmp}	εἰ _{Kon}	δὴ _{Pt}	ἀδύνατον _{AdjN}	οὕτως _{Adv}				
geschieht	und	dieser	sonderbarer.	wenn	ja	unmöglich	so				
happens	also	ofthese	moreabsurd.	if	indeed	impossible	thus				
ἔχειν, _{PräInfAkt}	δῆλον _{AdjN}	ὅτι _{Kon}	οὐκ _{Pt}	ἔστιν _{PräAkt}	εἴδη _N	αὐτῶν _G _{Pr}	οὕτως _{Adv}	ὧ _{Kon}	τινές _N _{Pr}		
sichverhalten,	klar	dass	nicht	ist	Formen	ihrer	so	wie	einige		
tobeso,	clear	that	not	is	forms	ofthem	thus	as	some		

φασιν._{PräAkt}
sagen.
say.

St. 1040a

§ 15	ἐπει _{Kon}	δέ _{Pt}	ἢ _{ArtN}	οὐσία _N	ἐτέρα, _{AdjN}	τό _{ArtN}	τε _{Pt}	σύνολον _{AdjN}	καὶ _{Kon}	ὁ _{ArtN}	λόγος _N
	da	aber	die	Wesenheit	anders,	das	und	ZusammenGanzes	und	der	Begriff
	since	but	the	substance	other,	the	and	aggregate	and	the	account
(λέγω _{PräAkt}	δέ _{Pt}	ὅτι _{Kon}	ἢ _{ArtN}	μὲν _{Pt}	οὕτως _{Adv}	ἔστιν _{PräAkt}	οὐσία, _N	σὺν _{Prp}	τῇ _{ArtD}	Ὥλη _D	
(ichsage	aber	dass	die	zwar	so	ist	Wesenheit,	mit	der	der	Materie
(lsay	but	that	the	indeed	thus	is	substance,	with	the	the	matter
συνειλημένος(M _{Per} P) _N	ό _{ArtN}	λόγος, _N	ἢ _{ArtN}	δέ _{Pt}	ό _{ArtN}	λόγος _N	ஓλως), _{Adv}	ὅσαι _N _{Pr}	μὲν _{Pt}	οὖν _{Pt}	
zusammengenommen	der	Begriff,	die	aber	der	Begriff	ganz),	welche	zwar	nun	
havingbeentakentogether	the	account,	the	but	the	account	wholly),	asmayas	indeed	then	
οὕτω _{Adv}	λέγονται(M _{Prä}	τούτων _G _{Pr}	μὲν _{Pt}	ἔστι _{PräAkt}	φθορά _N	(καὶ _{Pt} γὰρ _{Pt} γένεσις), _N	τοῦ _{ArtG}	δέ _{Pt}			
so	werdengesagt,	dieser	zwar	ist	Verderbnis	(und	denn	Entstehung),	des	aber	
thus	aresaid,	ofthese	indeed	thereis	destruction	(and	for	comingtobe),	ofthe	but	
λόγου _G	οὐκ _{Pt}	ἔστιν _{PräAkt}	οὕτως _{Adv}	ὧστε _{Kon}	φθείρεσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	(οὐδὲ _{Pt} γὰρ _{Pt} γένεσις), _N	οὐ _{Pt}	γὰρ _{Pt}			
Begriffs	nicht	ist	so	sodass	zugrundezugehen	(auchnicht	denn	Entstehung,	nicht	denn	
account	not	is	thus	soasto	tobedestroyed	(noreven	for	comingtobe,	not	for	

γίγνεται(M _{Prä} P)	τὸ _{ArtN}	οἰκία ^D	εῖναι _{PräInfAkt}	ἀλλὰ _{Kon}	τὸ _{ArtN}	τῇδε ^D _{Pr}	τῇ _{ArtD}	οἰκία), ^D	ἀλλ᾽ _{Kon}	ἄνευ _{Prp}
entsteht comestobe	das the	alsHaus house	zusein tobe	sondern but	das the	diesem thishere	dem the	Haus), house),	aber but	ohne without
γενέσεως ^G	καὶ _{Kon}	φθορᾶς ^G	εἰσὶ _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰσίν· _{PräAkt}	δέδεικται(M _{Per} P)	γὰρ ^{Pt}	ὅτι _{Kon}	
Entstehung comingtobe	und and	Verderbnis destruction	sind are	und and	nicht not	sind· are·	istgezeigt hasbeenshown	denn for	dass that	
οὐδεὶς ^N _{Pr}	ταῦτα ^A _{Pr}	γεννᾷ _{PräAkt}	οὐδὲ ^{Pt}	ποιεῖ _{PräAkt}	διὰ _{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	καὶ _{Kon}	τῶν _{ArtG}	
niemand noone	dieses these	zeugt begets	undnicht noren	macht. makes.	durch becauseof	dieses this	aber but	auch also	der ofthe	
οὐσιῶν ^G	τῶν _{ArtG}	αἰσθητῶν _{AdjG}	τῶν _{ArtG}	καθ' _{Prp}	ἔκαστα _{AdjA}	οὔτε _{Kon}	όρισμὸς ^N	οὔτε _{Kon}		
Wesenheiten substances	der ofthe	sinnlichen perceptible	der ofthe	gemäß accordingto	jeEinzelnen each	weder neither	Definition definition	noch nor		
ἀπόδειξις ^N	ἔστιν, _{PräAkt}	ὅτι _{Kon}	ἔχουσιν _{PräAkt}	οὐλην ^A	ἢ ^G _{Pr}	ἡ _{ArtN}	φύσις ^N	τοιαύτη _{AdjN}	ῶστι _{Kon}	
Beweis demonstration	ist, is,	dass because	haben have	Materie matter	deren ofwhich	die the	Natur nature	derartigen such	sodass soasto	
ἐνδέχεσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	καὶ _{Kon}	εῖναι _{PräInfAkt}	καὶ _{Kon}	μή ^{Pt}	διὸ ^{Pt}	φθαρτὰ _{AdjN}	πάντα _{AdjN}	τὰ _{ArtN}	καθ' _{Prp}	
möglichsein tobepossible	und and	zusein tobe	und and	nicht· not·	deshalb therefore	vergänglich perishable	alles all	die the	gemäß accordingto	
ἔκαστα _{AdjA}	αὐτῶν. ^G _{Pr}	εἰ _{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἡ _{ArtN}	τ' ^{Pt}	ἀπόδειξις ^N	τῶν _{ArtG}	ἀναγκαίων _{AdjG}	καὶ _{Kon}	ὁ _{ArtN}
jeEinzelnen each	ihrer. ofthem.	wenn if	nun then	die the	und and	Beweis demonstration	der ofthe	Notwendigen necessary	und and	der the
όρισμὸς ^N	ἔπιστημονικόν, _{AdjN}	καὶ _{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἐνδέχεται(M _{Prä} P),	ώσπερ _{Kon}	ούδε ^{Pt}	ἔπιστήμην ^A	ὅτε _{Adv}		
Definition definition	wissenschaftlich, scientific,	und and	nicht not	istmöglich, itispossible,	gleichwie justas	auchnicht noteven	Wissen knowledge	einmal atonetime		
μὲν ^{Pt}	ἔπιστήμην ^A	ὅτε _{Adv}	δ' ^{Pt}	ἄγνοιαν ^A	εῖναι, _{PräInfAkt}	ἀλλὰ _{Kon}	δόξα ^N	τὸ _{ArtN}	τοιοῦτόν _{AdjN}	
zwar indeed	Wissen knowledge	einmal atonetime	aber but	Unwissenheit ignorance	zusein, tobe,	sondern but	Meinung opinion	das the	derartige such	
ἔστιν, _{PräAkt}	οὕτως ^{Adv}	οὐδ' ^{Pt}	ἀπόδειξιν ^A	οὐδ' ^{Pt}	όρισμόν, ^A	ἀλλὰ _{Kon}	δόξα ^N	ἔστι _{PräAkt}	τοῦ _{ArtG}	
ist, is,	so thus	auchnicht noteven	Beweis demonstration	noch noreven	Definition, definition,	sondern but	Meinung opinion	ist is	des ofthe	
ἐνδεχομένου(M _{Prä} P) ^G	ἄλλως ^{Adv}	ἔχειν, _{PräInfAkt}	δῆλον _{AdjN}	ὅτι _{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	εἴη _{PräAktOp}	αὐτῶν ^G _{Pr}		
Möglichen ofthepossible	anders	sichverhalten, tohold,	klar	dass	nicht	wohl	wäre	vonihnen		
οὐτε _{Kon}	όρισμὸς ^N	οὐτε _{Kon}	ἀπόδειξις. ^N	ἄδηλά _{AdjN}	τε ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τὰ _{ArtN}	φθειρόμενα(M _{Prä} P) ^N	τοῖς _{ArtD}	
weder neither	Definition definition	noch nor	Beweis. demonstration.	unklar unclear	auch and	denn for	die	zugrundegehenden beingdestroyed	den tothe	
ἔχουσι ^D _{PräAkt}	τὴν _{ArtA}	ἔπιστήμην, ^A	ὅταν _{Kon}	ἐκ _{Prp}	τῆς _{ArtG}	αἰσθήσεως ^G	ἀπέλθῃ, _{AorSAktKnj}	καὶ _{Kon}		
Habenden having	die the	Erkenntnis, knowledge,	wennimmer whenever	aus outof	der the	Wahrnehmung perception	weggehe, maydepart,	und and		
σωζομένων(M _{Prä} P) ^G	τῶν _{ArtG}	λόγων ^G	ἐν _{Prp}	τῇ _{ArtD}	ψυχῆ ^D	τῶν _{ArtG}	αὐτῶν ^G _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἔσται _{FuAkt}	οὐτε _{Kon}
bewahrtwerdenden beingpreserved	der ofthe	Begriffe accounts	in	der	Seele soul	der ofthe	selben ofthem	nicht	wirdsein	weder neither
όρισμὸς ^N	ἔτι _{Adv}	οὐτε _{Kon}	ἀπόδειξις. ^N	διὸ ^{Pt}	δεῖ, _{PräAkt}	τῷ _{ArtG}	πρὸς ^{Prp}	ὅρον ^A	ὅταν _{Kon}	
Definition definition	mehr still	noch nor	Beweis. demonstration.	deshalb therefore	bedarfes, itisnecessary,	der ofthe	hinzu toward	Definition definition	wennimmer whenever	
τις ^N _{Pr}	όριζηταί(M _{Prä} P) _{Knj}	τι ^A _{Pr}	τῶν _{ArtG}	καθ' _{Prp}	ἔκαστον, _{AdjA}	μή ^{Pt}	ἀγνοεῖν _{PräInfAkt}	ὅτι _{Kon}	ἄει _{Adv}	
jemand	definieresich	etwas	der	gemäß	jeEinzelnen,	nicht	verkennen	dass	immer	

someone	maydefine	something	ofthe	accordingto	each,	not	tobeignorant	that	always
ἀναιρεῖν _{PräInfAkt}	ἔστιν. _{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐνδέχεται(M _{Prä} P)	όρίσασθαι(M _{Aor} P). _{Inf}	οὐδὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ἰδέαν ^A	
aufzuheben	ist.	nicht	denn	istmöglich	sichzudefinieren.	auchnicht	nun	Form	
torefute	is.	not	for	itispossible	todefine.	noreven	indeed	form	
οὐδεμίαν ^{AdjA}	ἔστιν _{PräAkt}	όρίσασθαι(M _{Aor} P). _{Inf}	τῶν ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	καθ’ ^{Prp}	ἔκαστον ^{AdjA}	ἢ ^{ArtN}	ἰδέα, ^N	ώς ^{Kon}
keine	ist	zudefinieren.	der	denn	gemäß	jeEinzelnen	die	Form,	wie
no	itis	todefine.	ofthe	for	accordingto	each	the	form,	as
φασί, _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	χωριστή- ^{AdjN}	ἀναγκαῖον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ὄνομάτων ^G	εἴναι _{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	
sagen,	ausch	abgesondert.	notwendig	aber	aus	Namen	zusein	den	
theysay,	and	separate.	necessary	but	outof	names	tobe	the	
λόγον, ^A	ὄνομα ^N	δ’ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	πιοίσει _{FuAkt}	ὁ ^{ArtN}	όριζόμενος(M _{Prä} P) ^N	(ἄγνωστον) ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἔσται, _{FuAkt}
Begriff,	Name	aber	nicht	wirdmachen	der	Definierende	(unbekannt	denn	wirdsein),
account,	name	but	not	willmake	the	defining	(unknown	for	willbe),
τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	κείμενα(M _{Prä} P) ^N	κοινὰ ^{AdjN}	πᾶσιν. ^{AdjD}	ἀνάγκη ^N	ἄρα ^{Pt}	ὑπάρχειν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	
die	aber	liegenden	gemein	allen·	Notwendigkeit	also	vorhandenzusein	auch	
the	but	lying	common	toall·	necessity	then	tobelong	and	
ἄλλω ^{AdjD}	ταῦτα. ^N _{Pr}	οἷον ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	σὲ ^A _{Pr}	όρισαιτο(M _{Aor} P) ^{Op}	ζῷον ^N	ἔρει _{FuAkt}	ἰσχνὸν ^{AdjN}
einemanderen	dieses·	zumBeispiel	wenn	jemand	dich	definierenwürde,	Lebewesen	wirdsagen	schmächtig
toanother	these·	forexample	if	someone	you	woulddefine,	animal	hewillsay	lean
ἢ ^{Kon}	λευκὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἔτερόν ^{AdjN}	τι ^N _{Pr}	δὲ ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἄλλω ^{AdjD}	ὑπάρξει, _{FuAkt}	εἰ ^{Kon}
oder	weiß	oder	einanderes	etwas	was	auch	einemanderen	zukommenwird.	if
or	white	or	another	something	which	also	toanother	willbelong.	but
τις ^N _{Pr}	φαίν _{PräAktOp}	μηδὲν ^A _{Pr}	κωλύειν _{PräInfAkt}	χωρὶς ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	πάντα ^{AdjA}	πολλοῖς ^{AdjD}	ἄμα ^{Adv}	
jemand	würdesagen	nichts	hindern	getrennt	zwar	alles	vielen	zugleich	
someone	wouldsay	nothing	tohinder	apartfrom	indeed	all	tomany	atonce	
δὲ ^{Pt}	μόνω ^{AdjD}	τούτῳ ^D _{Pr}	ὑπάρχειν, _{PräInfAkt}	λεκτέον ^{AdjN}	πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	
aber	allein	diesem	vorhandenzusein,	zusagen	zuerst	zwar	dass	ausch	
but	totheonlyone	tothis	tobelong,	tobesaid	first	indeed	that	and	
ἄμφοιν, ^{DuG} _{Pr}	οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ζῷον ^N	δίπουν ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	ζώω ^D	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	δίποδι ^D
beiden,	zumBeispiel	das	Lebewesen	zweifüßig	dem	Lebewesen	und	dem	Zweifüßer
toboth,	forexample	the	animal	twofooted	tothe	animal	and	tothe	twofooted
(καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	ἐπὶ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ἄιδίων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ἀνάγκη ^N	εἴναι, _{PräInfAkt}	
(auch	dieses	bei	zwar	der	ewigen	und	Notwendigkeit	zusein,	
(and	this	inthecaseof	indeed	ofthe	eternal	and	necessity	tobe,	
πρότερά ^{AdjN}	γ’ ^{Pt}	όντα ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μέρη ^N	τοῦ ^{ArtG}	συνθέτου. ^{AdjG}	ἄλλα ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
früher	ja	seiend	und	Teile	des	Zusammengesetzten·	aber	inderTat	ausch
prior	atleast	being	and	parts	ofthe	composite·	but	indeed	also
χωριστά, ^{AdjN}	εἰπερ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἄνθρωπος ^N	χωριστόν. ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οὐθὲν ^N _{Pr}	ἢ ^{Kon}	ἄμφω. ^{DuN} _{Pr}
abgesondert,	wennwirklich	das	Mensch	abgesondert·	oder	denn	nichts,	oder	beide·
separate,	ifindeed	the	man	separate·	or	for	nothing	or	both·
εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	μηθέν, ^N _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἔσται _{FuAkt}	τὸ ^{ArtN}	γένος ^N	παρὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}
wenn	zwar	nun	nichts,	nicht	wirdsein	das	Gattung	neben	Formen,
if	indeed	then	nothing,	not	willbe	the	genus	beside	wenn
but	not							the	aber
ἔσται, _{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	διαφορά). ^N	εἰθ’ ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	πρότερα ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	εἴναι. _{PräInfAkt}	ταῦτα ^N _{Pr}
wirdsein,	ausch	die	Differenz)	dann	dass	früher	dem	zusein·	diese·
willbe,	and	the	difference)	then	that	prior	tothe	tobe·	these
δὲ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀνταναιρεῖται(M _{Prä} P).	ἔπειτα ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ἰδεῶν ^G	αἱ ^{ArtN}	ἰδέαι ^N	(ἀσυνθετώτερα ^{AdjNKmp}
aber	nicht	wirdwiderlegt.	ferner	wenn	aus	Ideen	die	Ideen	(wenigerzusammengesetzt
but	not	arereversed.	then	if	outof	offorms	the	forms	(lesscomposite

γὰρ ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	ἐξ ^{Prp}	ῶν ^G _{Pr}	ἔτι ^{Adv}	ἔπι ^{Prp}	πολλῶν ^{AdjG}	δεήσει ^{FuAkt}	κάκεῖνα ^{KonN} _{Pr}
denn	die	aus	denen),	noch	bei	vielen	wirdnötigsein	undjene
for	the	outof	ofwhich),	further	upon	many	therewillbeneed	andthose
κατηγορεῖσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	ἐξ ^{Prp}	ῶν ^G _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	ἰδέα, ^N	οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ζῷον ^N	καὶ ^{Kon}
auszusagensein	aus	denen	die	Form,	zumBeispiel	das	Lebewesen	und
tobepredicated	outof	ofwhich	the	form,	forexample	the	animal	and
εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	μή, ^{Pt}	πῶς ^{Adv}	γνωρισθήσεται; _{FuPas}	ἔσται ^{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἰδέα ^N	τις ^N _{Pr}
wenn	aber	nicht,	wie	wirderkanntwerden;	wirdsein	denn	Form	irgendeine
if	but	not,	how	willberecognized;	therewillbe	for	form	some
ἔπι ^{Prp}	πλειόνων ^{AdjGKmp}	κατηγορῆσαι _{AorInfAkt}	ἡ ^{Kon}	ἐνός. ^{AdjG}	οὐ ^{Pt}	δοκεῖ _{PräAkt}	δέ ^{Pt}	ἀλλὰ ^{Kon}
über	mehrerer	auszusagen	oder	eines.	nicht	scheint	aber,	sondern
upon	ofmore	topredicate	or	ofone.	not	seems	but,	but
πᾶσα ^{AdjN}	ἰδέα ^N	εἶναι _{PräInfAkt}	μεθεκτή. ^{AdjN}	ώσπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	εἴρηται(M _{Per} P),	λανθάνει _{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}
jede	Form	zusein	teilhabbar.	gleichwie	nun	istgesagtworden,	entgeht	dass
every	form	tobe	shareable.	justas	then	hasbeensaid,	escapesnotice	that
ἀδύνατον ^{AdjN}	ὁρίσασθαι _{AorMedInf}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	άιδίοις, ^{AdjD}	μάλιστα ^{AdvSup}	δὲ ^{Pt}	ὅσα ^N _{Pr}	
unmöglich	zudefinieren	in	den	ewigen,	ammeisten	aber	sovielwie	
impossible	todefine	in	the	eternalthings,	especially	but	asmanyas	
μοναχά, ^{AdjN}	οἷον ^{Adv}	ἥλιος ^N	ἡ ^{Kon}	σελήνη. ^N	οὐ ^{Pt}	μόνον ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	διαμαρτάνουσι _{PräAkt}
alleinige,	zumBeispiel	Sonne	oder	Mond.	nicht	nur	denn	verfehlensie
alone,	forexample	sun	or	moon.	not	only	for	theygowrong
τὸ ^{ArtA}	περὶ ^{Prp}	γῆν ^A	ἰὸν ^A _{PräAkt}	ἡ ^{Kon}	νυκτικρυφές ^{AdjA}	(ἄν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}
das	um	Erde	gehend	oder	nachtsverborgen	(if	denn	dem
the	around	earth	going	or	nighthidden	for	stehenbleibe	bythe
φανῆι, _{AorSPasKnj}	οὐκέτι ^{Adv}	ἔσται _{FuAkt}	ἥλιος. ^N	ἀλλά ^{Kon}	ἄτοπον ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	μή. ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}
sichtbarwerde,	nichtmehr	wirdsein	Sonne-	sondern	abwegig	wenn	nicht-	denn
itmayappear,	nolonger	willbe	sun-	but	absurd	if	not-	the
οὐσίαν ^A	τινὰ ^{Pr}	σημαίνε _{PräAkt}	ἔτι ^{Adv}	ὅσα ^N _{Pr}	ἐπ' ^{Prp}	ἄλλοι ^{AdjG}	ἐνδέχεται(M _{Prä} P),	οἷον ^{Adv}
Wesentlich	irgendeine	bedeutet)-	noch	sovielwie	auf	anderem	istmöglich,	zumBeispiel
substance	some	signifies)-	further	asmanyas	upon	ofanother	itispossible,	forexample
ἔὰν ^{Kon}	ἔτερος ^{AdjN}	γένηται(M _{AorS} P) _{Knj}	τοιοῦτος, ^{AdjN}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ἥλιος ^N	ἔσται _{FuAkt}	κοινὸς ^{AdjN}
wennimmer	einanderer	werde	derartig,	klar	dass	Sonne	wirdsein-	gemeinsam
ifever	another	maycometobe	such,	clear	that	sun	willbe-	common
ἄρα ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	λόγος. ^N						
also	der	Begriff-						
then	the	account-						

St. 1040b

§ 15	ἀλλά ^{Kon}	ἥν ^{ImpAkt}	τῷ ^{ArtG}	καθ' ^{Prp}	ἔκαστα ^{AdjA}	ὁ ^{ArtN}	ἥλιος, ^N	ώσπερ ^{Kon}	Κλέων ^N	ἡ ^{Kon}	Σωκράτης. ^N
	sondern	war	der	je	einzelnen	der	Sonne,	gleichwie	Kleon	oder	Socrates-
	but	was	ofthe	accordingto	each	the	sun,	justas	Cleon	or	Socrates-
ἔπει ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τί ^A _{Pr}	οὐδεὶς ^N _{Pr}	ὅρον ^A	ἔκφέρει _{PräAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ἰδέας; ^A	γένοιτο(M _{AorS} P) _{Op}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	
da	wegen	was	niemand	Definition	hervorbringt	ihrer	Formen;	würdegeschehen	denn	wohl	
since	becauseof	what	noone	definition	bringsout	ofthem	forms;	itmightbecome	for	would	
δῆλον ^{AdjN}	πειρωμένων(M _{Prä} P) ^G	ὅτι ^{Kon}	ἀληθὲς ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}	εἰρημένον(M _{Per} P). ^N					

klar der Versuchenden dass wahr das jetzt gesagtwordene.
 clear oftho setryng that true the now having been said.

St. 1041a

§ 16	φανερὸν ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	δοκουσῶν ^G	PräAkt	εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐσιῶν ^G	αὶ ^{ArtN}
	offenkundig	aber	dass	auch	der	zuscheinen		zusein	Wesenheiten	die
	clear	but	that	and	ofthe	seeming		tobe	substances	the
	πλεῖσται ^{AdjNSup}	δυνάμεις ^N	εἰσί, ^{PräAkt}	τά ^{ArtN}	τε ^{Pt}	μόρια ^N	τῶν ^{ArtG}	ζῷων ^G	(οὐθὲν ^N Pr	γὰρ ^{Pt}
	meisten	VermögenKräfte	sind, are,	die the	undauch and	Teile parts	der ofthe	Lebewesen animals	(nichts (nothing	denn for
	most	powers								
	κεχωρισμένον ^{(M_{Per} P)^N}	αὐτῶν ^G Pr	ἐστίν. ^{PräAkt}	ὅταν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	χωρισθῆ, ^{AorSPasKnj}	καὶ ^{Kon}	τότε ^{Adv}		
	abgetrenntseidend	vonihnen	ist·	wennimmer	aber				auch	dann
	having been separated	ofthem	is·	whenever	but				even	then
	ὄντα ^A PräAkt	ώς ^{Kon}	ὑλη ^N πάντα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	γῆ ^N	καὶ ^{Kon}	πῦρ ^N	καὶ ^{Kon}	ἀήρ. ^N	οὐδὲν ^N Pr
	seiende	als	Materie	alles)	und	Erde	und	Feuer	und	Luft·
	being	as	matter	all)	and	earth	and	fire	and	nichts
										denn
	αὐτῶν ^G Pr	ἐν ^{AdjN}	ἐστιν, ^{PräAkt}	ἀλλ' ^{Kon}	οἷον ^{Adv}	σωρός, ^N	πρὶν ^{Prp}	ἢ ^{Kon}	πεφθῆ ^{PerPasKnj}	καὶ ^{Kon}
	vonihnen	eins	ist, ofthem	sondern	gleichwie	Haufen, asitwere	ehe heap,	before	gekochtsei itbecooked	und
				but						
	γένηται ^{(M_{Aors} P)_{Knj}}	τι ^N Pr	ξε ^{Prp}	αὐτῶν ^G Pr	ἐν. ^{AdjN}	μάλιστα ^{AdvSup}	δ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	τις ^N Pr	τὰ ^{ArtN}
	werde	etwas	aus	ihnen	eins.	ammeisten		aber	wohl	jemand
	itmaybecome	something	outof	ofthem	one.	especially		but	would	someone
									the	die
									ofthe	der
	ἔμψύχων ^{AdjG}	ὑπολάβοι ^{AorAktKnj}	μόρια ^A	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	τῆς ^{ArtG}	ψυχῆς ^G	πάρεγγυς ^{Adv}	ἄμφω ^{DuN} Pr	
	beseelten	unterstellenmöge	Teile	und	die	der	Seele	nahbei	beide	
	ensouled	wouldsuppose	parts	and	the	ofthe	soul	nearby		both
	γίγνεσθαι ^{(M_{Prä} P)_{Inf}}	ὄντα ^A PräAkt	καὶ ^{Kon}	ἐντελεχείᾳ ^D	καὶ ^{Kon}	δυνάμει ^D	τῷ ^{ArtD}	ἀρχὰς ^A	ἔχειν ^{PräInfAkt}	
	werden, tocometobe,	seiende	und	Entelechie	und	Möglichkeit,	dem	Anfänge		zuhaben
		being	and	inactivity	and	and	inpotentiality,	beginnings		tohave
	κινήσεως ^G	ἀπό ^{Prp}	τινος ^G Pr	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	καμπαῖς. ^D	διὸ ^{Kon}	ἔνια ^N Pr	ζῶα ^N	
	derBewegung	von	irgendetwas	in	den	BiegungenGelenken·	deshalb	einiges	Lebewesen	
	ofmotion	from	something	in	the	joints·	therefore	some	animals	
	διαιρούμενα ^{(M_{Prä} P)^N}	ζῆ. ^{PraAktKnj}	ἀλλ' ^{Kon}	ὅμως ^{Adv}	δυνάμει ^D	πάντ ^{AdjN}	ἐσται, ^{FuAkt}	ὅταν ^{Kon}		
	geteiltwerdende	lebe.	aber	doch	inMöglichkeit	alles		wirdsein,		
	beingdivided	lives.	but	nevertheless	inpotentiality	all		willbe,		
	ἢ ^{PraAktKnj}	ἐν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	συνεχὲς ^{AdjN}	φύσει, ^D	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	βίᾳ ^D	ἢ ^{Kon}	
	sei	eins	und	zusammenhängend	vonNatur,	sondern	nicht	durchGewalt	oder	
	itmaybe	one	and	continuous	bynature,	but	not	byforce	or	
	συμφύσει. ^D	τῷ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	τοιοῦτον ^{AdjN}	πήρωσις. ^N	ἐπει ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	
	durchZusammenWachsen·	das	denn	derartig	Verstümmelung.	da	aber	das	Eins	
	bygrown together·	the	for	such	maiming.	since	but	the	one	
	λέγεται ^(M_{Prä} P)	ῶσπερ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtN}	ὄν, ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	ἡ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}
	wirdgesagt	gleichwie	auch	das	Seiende,	und	die	Wesenheit	die	des
	issaid	justas	also	the	being,	and	the	substance	the	ofthe
										Einen
	μία, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ῶν ^G Pr	μία ^{AdjN}	ἀριθμῷ ^D	ἐν ^{AdjN}	ἀριθμῷ ^D	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	οὐτε ^{Kon}
	eine,	und	deren	eine	anZahl	eins	anZahl,	offenkundig	dass	weder
	one,	and	ofwhich	one	innumber	one	innumber,	clear	that	neither
										the
	ἐν ^{AdjN}	οὐτε ^{Kon}	τῷ ^{ArtN}	ὄν ^N PräAkt	ἐνδέχεται ^(M_{Prä} P)	οὐσίαν ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	τῷν ^{ArtG}	πραγμάτων, ^G	
	Eins	noch	das	Seiende	istmöglich	Wesenheit	zusein		der	Dinge,
	one	nor	the	being	ispossible	substance	tobe		ofthe	things,

ώσπερ ^{Kon}	ούδε ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	στοιχείω ^D	εῖναι ^{PräInfAkt}	η ^{Kon}	ἀρχή. ^D	ἀλλα ^{Kon}	ζητοῦμεν ^{PräAkt}	τίς ^N _{Pr}
gleichwie	auchnicht	das	Element	zusein	oder	Anfang-	sondern	wirsuchen	welche
justas	noteven	the	inelement	tobe	or	inbeginning-	but	weseek	which
οὖν ^{Pt}	η ^{ArtN}	ἀρχή, ^N	ἴνα ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	γνωριμώτερον ^{AdjAKmp}	ἀναγάγωμεν. ^{AorSAktKnj}	μᾶλλον ^{AdvKmp}		
nun	die	Anfang,	damit	in	bekannteres	hinaufführenmögen.			
then	the	beginning,	inorderthat	into	moreknowable	letusbringup.			
μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τούτων ^G _{Pr}	ούσια ^N	τὸ ^{ArtN}	ὄν ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{AdjN}	η ^{Kon}	τε ^{Pt}
zwar	nun	dieser	Wesenheit	das	Seiende	und	Eins	als	undauch
indeed	then	ofthese	substance	the	being	and	one	than	Anfang
καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	στοιχεῖον ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	αἴτιον, ^N	οὕπω ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ούδε ^{Kon}	ταῦτα, ^N _{Pr}
und	das	Element	und	die	Ursache,	nochnicht	aber	auchnicht	dieses,
and	the	element	and	the	cause,	notyet	but	nor	wennwirklich
μηδ' ^{Kon}	ἄλλο ^{AdjN}	κοινὸν ^{AdjN}	μηδὲν ^N _{Pr}	ούσια ^N	ούδενι ^D _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ὑπάρχει ^{PräAkt}	η ^{ArtN}	ούσια ^N
auchnicht	anderes	Gemeinsames	nichts	Wesenheit-	keinem	denn	kommtzu	die	Wesenheit
nor	other	common	nothing	substance-	tonoone	for	belongs	the	substance
ἀλλ' ^{Kon}	η ^{Kon}	αὐτῇ ^D _{Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	ἔχοντι ^D _{PräAkt}	αὐτήν, ^A _{Pr}	οὐ ^G _{Pr}	ἐστίν ^{PräAkt}
außer	als	sichselbst	undauch	und	dem	habenden	sie,	dessen	Wesenheit.
but	either	toherself	and	also	tothe	having	her,	ofwhich	substance.
ἔτι ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	πολλαχῆ ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	ἄμα, ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}
ferner	das	Eins	aufvieleWeisen	nicht	wohl	wäre	zugleich,	das	aber
further	the	one	inmanyways	not	would	be	atonce,	the	Gemeinsame
πολλαχῆ ^{Adv}	πολλαχῆ ^{Adv}	ὑπάρχει ^{PräAkt}	ώστε ^{Kon}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ούδεν ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	καθόλου ^{Adv}	ὑπάρχει ^{PräAkt}
aufvieleWeisen	bestehtzu-		sodass	klar	dass	nichts	der	allgemein	vorhandenist
inmanyways	belongss-		sothat	clear	that	nothing	ofthe	universally	belongs
παρὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	καθ ^{Prp}	ἔκαστα ^{AdjA}	χωρίς. ^{Adv}	ἀλλ' ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	τὰ ^{ArtA}	εἴδη ^A	λέγοντες ^N _{PräAkt}
neben	die	je	einzelnen	getrennt.	aber	die	die	Formen	sagend
beside	the	accordingto	each	separately.	but	those	the	forms	saying
τῇ ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	όρθως ^{Adv}	λέγουσι ^{PräAkt}	χωρίζοντες ^N _{PräAkt}	αὐτά, ^A _{Pr}	εἴπερ ^{Kon}	ούσια ^N	εἰσί ^{PräAkt}	
inder	zwar	richtig	sagen	abtrennend	sie,	wennwirklich	Wesenheiten	sind,	
inthe	indeed	rightly		separating	them,	ifindeed	substances	are,	
τῇ ^{ArtD}	δέ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	όρθως ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	πολλῶν ^{AdjG}	εἶδος ^N
inder	aber	nicht	richtig,	weil	das	Eins	auf	vielen	Form
inthe	but	not	rightly,	because	the	one	over	many	form
αἴτιον ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔχουσιν ^{PräAkt}	ἀποδοῦναι ^{AorInfAkt}	τίνες ^N _{Pr}	αι ^{ArtN}	τοιαύται ^{AdjN}	
Ursache	aber	dass	nicht	siehaben	zuerklären	welche	die	derartigen	
cause	but	that	not	theyhave	torender	which	the	such	
ούσια ^N	αι ^{ArtN}	ἄφθαρτοι ^{AdjN}	παρὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	καθ ^{Prp}	ἔκαστα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	αἰσθητάς. ^{AdjA}	
Wesenheiten	die	unvergänglichen	neben	die	je	einzelnen	und	sinnlichen-	
substances	the	imperishable	beside	the	accordingto	each	and	perceptible-	
ποιοῦσιν ^{PräAkt}	οὖν ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	αὐτὰς ^{AdjA}	τῷ ^{ArtD}	εἴδει ^D	τοῖς ^{ArtD}	φθαρτοῖς ^{AdjD}	(ταύτας ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}
machen	also	die	gleichen	der	Form	den	vergänglichen	(diese	denn
theymake	then	the	same	tothe	form	tothe	perishable	(these	for
ἴσμεν), ^{PräAkt}	αὐτοάνθρωπον ^A	καὶ ^{Kon}	αὐτόϊππον, ^A	προστιθέντες ^N _{PräAkt}	τοῖς ^{ArtD}		αἰσθητοῖς ^{AdjD}		
wissenwir),	selbstMensch	und	selbstPferd,	hinzufügend	den		sinnlichen		
weknow),	selfman	and	selfhorse,	adding	tothe		perceptibles		
τὸ ^{ArtA}	ῥῆμα ^A	τὸ ^{ArtA}							
das	Wort	das							
the	word	the							

αὐτό^N_{Pr}
selbst
itself

§ 16 .	καίτοι ^{Pt}	κὰν ^{KonPt}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	έωράκειμεν ^{PlqAkt}	τὰ ^{ArtA}	ἄστρα, ^A	οὐδὲν ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt}	ἡττού, ^{AdjNKmp}
	unddoch	undwohl	wenn	nicht	hattengesehen	die	Sterne,	nichts	wohl	weniger,
	andyet	andwould	if	not	wehadseen	the	stars,	nothing	would	less,
	οἴμαι(M ^{Prä} P),	ἡσαν ^{ImpAkt}	ούσια ^N	άίδιοι ^{AdjN}	παρ' ^{Prp}	ἀς ^A _{Pr}	ἡμεῖς ^N _{Pr}	ἡδειμεν. ^{PlqAkt}	ώστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
	meineich,	waren	Wesenheiten	ewige	neben	welche	wir	gewussthatte-	sodass	auch
	Ithink,	theywere	substances	eternal	beside	which	we	weknew-	sothat	even
	νῦν ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἔχομεν ^{PräAkt}	τίνες ^N _{Pr}	εἰσίν, ^{PräAkt}	ἀλλ, ^{Kon}	εἶναί ^{PräInfAkt}	γέ ^{Pt}	τινας ^A _{Pr}
	jetzt	wenn	nicht	haben	welche	sind,	sondern	zusein	zumindest	einige
	now	if	not	wehave	which	theyare,	but	tobe	atleast	some
	ἴσως ^{Adv}	ἀναγκαῖον. ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὕτε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	καθόλου ^{Adv}	λεγομένων(M ^{Prä} P)^G	οὐδὲν ^N _{Pr}
	vielleicht	notwendig.	dass	zwar	nun	weder	der	allgemein	gesagtwerdenden	nichts
	perhaps	necessary.	that	indeed	then	neither	ofthe	universally	beingsaid	nothing
	ούσια ^N	οὕτι, Kon	ἐστίν ^{PräAkt}	ούσια ^N	οὐδεμία ^{AdjN}	ἐξ ^{Prp}	ούσιῶν, G	δῆλον. ^{AdjN}		
	Wesenheit	noch	ist	Wesenheit	keine	aus	Wesenheiten,	klar.		
	substance	nor	is	substance	none	outof	substances,	clear.		

St. 1041b

§ 17	τι ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	χρὴ ^{PräAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	όποιόν ^{AdjA}	τι ^N _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	ούσιαν, A	πάλιν ^{Adv}
	was	aber	esbedarf	zusagen	aus	welcherArt	irgendetwas	die	Wesenheit,	wieder
	what	but	itisnecessary	tosay	and	ofwhatsort	something	the	substance,	again
	ἄλλην ^{AdjA}	οἷον ^{Adv}	ἀρχὴν ^A	ποιησάμενοι ^N _{AorMed}	λέγωμεν. ^{PräAktKnj}	ἴσως ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G _{Pr}	
	eineandere	gleichsam	Anfang	gemachthabend	sagenmögen·	vielleicht	denn	aus	dieser	
	another	as	beginning	havingmade	letussay·	perhaps	for	from	these	
	ἔσται ^{FuAkt}	δῆλον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	ἐκείνης ^G _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	ούσιας ^G	ἡτις ^N _{Pr}	ἐστὶ ^{PräAkt}	
	wirdsein	klar	aus	über	jener	der	Wesenheit	welcheauchimmer	ist	
	therewillbe	clear	also	about	ofthat	the	substance	which		
	κεχωρισμένη(M ^{Per} P)^N	τῶν ^{ArtG}	αἰσθητῶν ^{AdjG}	ούσιῶν, G	ἐπεὶ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	ούσια ^N	ἀρχὴ ^N	καὶ ^{Kon}
	abgetrennt	der	sinnlichen	Wesenheiten.	da	nun	die	Wesenheit	Anfang	und
	havingbeenseparated	ofthe	perceptible	substances.	since	then	the	substance	beginning	and
	αἰτία ^N	τις ^N _{Pr}	ἐστίν, ^{PräAkt}	ἐντεῦθεν ^{Adv}	μετιτέον. ^{AdjN}	ζητεῖται(M ^{Prä} P)	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	διὰ ^{Prp}	τί ^A _{Pr}
	Ursache	irgendeine	ist,	vonhieraus	istzuwechseln.	wirdgefragt	aber	das	warum	was
	cause	some	is,	fromhere	onemustshift.	issought	but	the	becauseof	what
	ἀεὶ ^{Adv}	οὔτως, ^{Adv}	διὰ ^{Prp}	τί ^A _{Pr}	ἄλλο ^{AdjN}	ἄλλω ^{AdjD}	τινὶ ^D _{Pr}	ὑπάρχει. ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}
	immer	so,	wegen	was	anderes	einmanderen	irgendeinem	kommtzu.	das	denn
	always	thus,	becauseof	why	anotherthing	toanother	tosomeone	belongs.	the	for
	ζητεῖν ^{PräInfAkt}	διὰ ^{Prp}	τί ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	μουσικὸς ^{AdjN}	ἄνθρωπος ^N	μουσικὸς ^{AdjN}	ἄνθρωπός ^N		
	suchen	wegen	was	der	musikalische	Mensch	musikalischer	Mensch		
	toseek	becauseof	why	the	musical	man	musical	man		
	ἐστιν, ^{PräAkt}	ἥτοι ^{Kon}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	εἰρημένον(M ^{Per} P)^A	ζητεῖν, ^{PräInfAkt}	διὰ ^{Prp}	τί ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	
	ist,	entweder	ist	das	gesagtGewordene	suchen,	wegen	was	der	
	is,	orelse	is	the	thesaid	toseek,	becauseof	why	the	
	ἄνθρωπος ^N	μουσικός ^{AdjN}	ἐστιν, ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	ἄλλο. ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	τί ^N _{Pr}
	Mensch	musikalisch	ist,	oder	anderes.	das	zwar	aber	wegen	was
	man	musical	is,	or	anotherthing.	the	indeed	then	becauseof	why
	ἐστιν ^{PräAkt}	αὐτό, ^N _{Pr}	οὐδέν ^N _{Pr}	ἐστὶ ^{PräAkt}	ζητεῖν ^{PräInfAkt}	(δεῖ ^{PräAkt} (esbedarf	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
	ist	esselbst,	nichts	ist	zusuchen	denn	for	the	dass	und
	is	itself,	nothing	is	toseek	(itisnecessary	the	that	that	and
	τὸ ^{ArtN}	εἴναι ^{PräInfAkt}	ὑπάρχειν ^{PräInfAkt}	δῆλα ^{AdjA}	ὄντα— ^A _{PräAkt}	λέγω ^{PräAkt}	δ' ^{Pt}	οἷον ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	

das	zusein	vorhandenzusein	klar	seiende—	ichsage	aber	zumBeispiel	dass
the	tobe	tobelong	clear	being—	Isay	but	forexample	that
ἡ ^{ArtN} σελήνη ^N	έκλείπει— ^{PräAkt}	, αύτό ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	αύτό ^N _{Pr}	εἰς ^{AdjN}	λόγος ^N	καὶ ^{Kon}
die Mond	verfinstertsich—	selbst	aber	dass	esselbst,	ein	Begriff	und
the moon	eclipses—	itself	but	that	itself,	one	account	and
αἰτία ^N	ἐπὶ ^{Prp}	πάντων, ^{AdjG}	διὰ ^{Prp}	τι ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	ἄνθρωπος ^N	ἄνθρωπος ^N	ἡ ^{Kon}
Ursache	bei	aller,	wegen	was	der	Mensch	Mensch	oder
cause	over	ofall,	becauseof	why	the	man	man	or
μουσικός, ^{AdjN}	πλὴν ^{Prp}	εἰς ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	λέγοι ^{PräAktOp}	ὅτι ^{Kon}	ἀδιαίρετον ^{AdjN}	πρὸς ^{Prp}	αὐτὸ ^A _{Pr}
musikalisch,	außer	wenn	jemand	sagenmöge	dass	ungeteilt	zu	sichselbst
musical,	except	if	someone	wouldsay	that	indivisible	toward	itself
ἔκαστον, ^{AdjN}	τοῦτο ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἐνὶ ^{AdjD}	εἴναι· ^{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}
jedes,	dies	aber	war	das	eins	zusein-	sondern	dies
each,	this	but	was	the	inone	tobe-	but	this
γε ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	πάντων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	σύντομον). ^{AdjN}	ζητήσειε ^{AorAktOp}	δ' ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}
ja	hinsichtlich	aller	und	kurz).	würdesuchen	aber	wohl	wegen
atleast	accordingto	ofall	and	brief).	wouldseek	but	ever	someone becauseof
τι ^N _{Pr}	ἄνθρωπός ^N	ἐστι ^{PräAkt}	ζῶν ^N	τοιονδι ^{AdjN}	τοῦτο ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	τοίνυν ^{Pt}	δῆλον, ^{AdjN}
was	Mensch	ist	Lebewesen	derartig.	dies	zwar	demnach	klar,
why	man	is	animal	suchakind.	this	indeed	then	clear,
ζητεῖ ^{PräAkt}	διὰ ^{Prp}	τι ^N _{Pr}	ὅς ^N _{Pr}	ἐστιν ^{PräAkt}	ἄνθρωπός ^N	ἐστιν. ^{PräAkt}	τι ^N _{Pr}	ἄρα ^{Pt}
sucht	wegen	was	derwelche	ist	Mensch	Mensch	was	also
heseeks	becauseof	why	who	is	man	man	what	then
κατά ^{Prp}	τινος ^G _{Pr}	ζητεῖ ^{PräAkt}	διὰ ^{Prp}	τι ^N _{Pr}	ὑπάρχει ^{PräAkt}	(ὅτι ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ὑπάρχει, ^{PräAkt}
nach	vonetwas	sucht	wegen	was	bestehtzu	(dass	aber	bestehtzu,
accordingto	ofsomething	heseeks	becauseof	why	itbelongs	but	itbelongs,	itisnecessary
δῆλον ^{AdjN}	εἴναι· ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	οὕτως, ^{Adv}	ούδεν ^N _{Pr}	ζητεῖ), ^{PräAkt}	οἷον ^{Adv}
klar	tobe-	wenn	if	denn	so,	nichts	heseeks),	διὰ ^{Prp}
clear				not	thus,	nothing	zumBeispiel	wegen
τι ^N _{Pr}	βροντᾶ; ^{PräAkt}	διὰ ^{Prp}	τι ^N _{Pr}	ψόφος ^N	γίγνεται(M _{Prä}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	νέφεσιν; ^D
was	donnert;	wegen	was	Schall	entsteht	in	den	Wolken;
why	ithunders;	becauseof	why	anoise	arises	in	the	clouds;
οὕτω ^{Adv}	κατ' ^{Prp}	ἄλλου ^{AdjG}	ἐστι ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	ζητούμενον(M _{Prä}	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τι ^N _{Pr}
so	gegen	einesanderen	ist	das	Gesuchte.	und	wegen	was
thus	against	another	is	the	thingbeingsought.	and	becauseof	dieshier,
οἷον ^{Adv}	πλίνθοι ^N	καὶ ^{Kon}	λίθοι, ^N	οἰκία ^N	ἐστίν; ^{PräAkt}	φανερὸν ^{AdjN}	τοίνυν ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}
zumBeispiel	Ziegel	und	Steine,	Haus	ist;	offenkundig	demnach	dass
forexample	bricks	and	stones,	a house	is;	clear	then	that
τὸ ^{ArtN}	αἴτιον· ^N	τοῦτο ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	τι ^N _{Pr}	εἴναι, ^{PräInfAkt}	ώς ^{Kon}
die	Ursache-	dies	aber	ist	das	was	war	so
the	cause-	this	but	is	the	what	was	as
εἰπεῖν ^{AorSinfAkt}	λογικῶς, ^{Adv}	δὲ ^N _{Pr}	ἐπ' ^{Prp}	ἐνίων ^G _{Pr}	μέν ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τίνος ^G _{Pr}	ἔνεκα, ^{Prp}
zusagen	begrifflich,	welches	bei	einigen	zwar	ist	umwessen	zumBeispiel
tosay	logically,	which	upon	osome	indeed	is	ofwhat	forthesakeof,
ἴσως ^{Adv}	ἐπ' ^{Prp}	οἰκίας ^G	ἡ ^{Kon}	κλίνης, ^G	ἐπ' ^{Prp}	ἐνίων ^G _{Pr}	οἷον ^{Adv}	οἷον ^{Adv}
vielleicht	bei	Hauses	oder	Bett,	bei	einigen	willen,	zumBeispiel
perhaps	upon	ofahouse	or	ofabed,	upon	osome	will	zuerst-
αἴτιον ^N	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο. ^N _{Pr}	ἄλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μέν ^{Pt}	τοιοῦτον ^{AdjN}	πρῶτον ^{Adv}
Ursache	denn	also	dies.	sondern	die	zwar	solche	zuerst-
cause	for	and	this.	but	the	indeed	such	first-
γίγνεσθαι(M _{Prä}	Ζητεῖται(M _{Prä}	καὶ ^{Kon}	φθείρεσθαι(M _{Prä}	Θάτερον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}
P) _{Inf}	P)		P) _{Inf}					

Werden tocometobe	wirdgesucht isinquired	und and	zugrundezugehen, tobedestroyed,	dasandere theother	aber but	auch and	bei inthe case of	dem ofthe
εἰναί·PräInfAkt	λανθάνει·PräAkt	δὲ Pt	μάλιστα Adv	τὸ ArtN	ζητούμενον(M Prä P)N	ἐν Prp	τοῖς ArtD	μὴ Pt
Sein. tobe.	entgeht escapes notice	aber but	ammeisten most	das the	Gesuchte thing being sought	in in	den the	nicht not
κατ’ Prp	ἀλλήλων^G Pr	λεγομένοις(M Prä P)D	οἷον Adv	ἄνθρωπος^N	τί^N Pr	ἐστι·PräAkt	ζητεῖται(M Prä P)	διὰ Prp
gegen according to	einander of each other	Gesagten, beingsaid,	zum Beispiel forexample	Mensch man	was what	ist is	wird gefragt is inquired	wegen because of
τὸ ArtN	ἀπλῶς Adv	λέγεσθαι(M Prä P)inf	ἀλλὰ Kon	μὴ Pt	διορίζειν PräInfAkt	ὅτι Kon	τάδε^N Pr	τόδε^N Pr
das the	einfach simply	gesagt werden tobespoken	sondern but	nicht not	abzugrenzen to distinguish	dass that	dieser hier these	jeneshier. this.
δεῖ PräAkt	διαρθρώσαντας^A AorAkt	ζητεῖν· PräInfAkt	εἰ Kon	δὲ Pt	μὴ Pt	κοινὸν AdjN	τοῦ ArtG	μηθὲν^G Pr
muss it is necessary	gegliederhabend having articulated	suchen· toseek·	if	aber but	nicht, not,	gemeinsam common	des of the	nichts nothing
ζητεῖν PräInfAkt	καὶ Kon	τοῦ ArtG	ζητεῖν PräInfAkt	τι^A Pr	γίγνεται(M Prä P).	ἐπεὶ Kon	δὲ Pt	δεῖ PräAkt
zusuchen toseek	und and	des of the	zusuchen toseek	etwas something	wird. comestobe.	da since	aber but	muss it is necessary
ἔχειν PräInfAkt	τε Pt	καὶ Kon	ὑπάρχειν PräInfAkt	τὸ ArtN	εἰναί, PräInfAkt	δῆλον AdjN	δὴ Pt	ὅτι Kon
haben to have	und and	auch also	vorhandensein tobelong	das the	zusein, tobe,	klar clear	ja indeed	dass that
ὕλην^A	ζητεῖ PräAkt	διὰ Prp	τί^N Pr	[[τί^N Pr]	ἐστιν· PräAkt	οἶον Adv	οἰκία^N	ταδὶ^N Pr
Materie matter	sucht he sees	wegen because of	was why	[[was]]	ist·	zum Beispiel forexample	Haus house	dieser hier this here
ὅτι Kon	ὑπάρχει PräAkt	δὲ^N Pr	ἡν^{ImpAkt}	οἰκίᾳ D	εἰναί, PräInfAkt	καὶ Kon	ἄνθρωπος^N	τοδὶ^N Pr
dass that	vorhanden ist there belongs	was which	war was	dem Haus to a house	zusein. tobe.	und and	Mensch man	dieser hier, this here, or
τὸ ArtN	σῶμα^N	τοῦτο^N Pr	τοδὶ^N Pr	ἔχον.^N PräAkt	ῶστε Kon	τὸ ArtN	αἴτιον^N	ζητεῖται(M Prä P)
der the	Körper body	dieser this	dieser hier this here	habend. having.	sodass so that	die the	Ursache cause	wird gesucht is inquired
(τοῦτο ^N Pr	δ’ Pt	ἐστι· PräAkt	τὸ ArtN	εἰδος^N	ῷ^D Pr	τί^N Pr	ἐστιν· PräAkt	τοῦτο^N Pr
(dies (this	aber but	ist is	das the	Form) form)	wodurch by which	was what	ist·	dies this
φανερὸν AdjN	τοίνυν Pt	ὅτι Kon	ἐπὶ Prp	τῶν ArtG	ἀπλῶν AdjG	οὐκ Pt	ἐστι· PräAkt	ζήτησις^N
offenkundig evident	demnach then	dass that	bei upon	der the	Einfachen simple things	nicht not	ist there is	Untersuchung inquiry
δίδαξις, N	ἀλλ᾽ Kon	ἔτερος AdjN	τρόπος^N	τῆς ArtG	ζητήσεως^G	τῶν ArtG	τοιούτων. AdjG	— ἐπεὶ Kon
Lehre, teaching,	sondern but	anderer another	Weg way	der of the	Untersuchung inquiry	der of the	solchen. such.	da since
τὸ ArtN	ἐκ Prp	τινος^G Pr	σύνθετον AdjN	οὔτως Adv	ῶστε Kon	ἐν AdjN	εἰναί, PräInfAkt	τὸ ArtN
das the	aus out of	etwas something	zusammengesetzte composite	so thus	dass so that	eins one	zusein tobe	das the
ἢ Pt	μὴ Pt	ώς Kon	σωρὸς^N	ἀλλ᾽ Kon	ἥ ArtN	συλλαβή—N	ἥ ArtN	πᾶν, AdjN
wenn ever	nicht not	wie as	Haufen heap	sondern but	wie as	Silbe— syllable—	die the	die but
τὰ ArtA	στοιχεῖα, A	οὐδὲ Kon	τῶν ArtD	[[βα]]^D	ταύτῳ AdjN	τὸ ArtN	[[β]]^N	οὐδέ Kon
die the	Elemente, elements,	auch nicht nor	dem to the	ba	dasselbe thesame	das the	und and	ἥ ArtN
πῦρ^N	καὶ Kon	γῆ^N	(διαλυθέντων^G AorPas	γὰρ Pt	τὰ ArtN	μὲν Pt	οὐκέτι Adv	οἷον Adv
Feuer fire	und and	Erde earth	(aufgelöst worden (of things having been dissolved	denn	die the	zwar indeed	nicht mehr no longer	zum Beispiel forexample

ἡ ArtN	σὰρξ ^N	καὶ Kon	ἡ ArtN	συλλαβή, ^N	τὰ ArtN	δὲ Pt	στοιχεῖα ^N	ἔστι, PräAkt	καὶ Kon	τὸ ArtN	πῦρ ^N
die	Fleisch	und	die	Silbe,	die	aber	Elemente	ist,	und	das	Feuer
the	flesh	and	the	syllable,	the	but	elements	is,	and	the	fire
καὶ Kon	ἡ ArtN	γῆ ^N ·	ἔστιν PräAkt	ἄρα Pt	τι ^N Pr	ἡ ArtN	συλλαβή, ^N	οὐ ^{iJ}	μόνον ^{Adv}	τὰ ArtN	στοιχεῖα ^N
und	die	Erde)·	ist	also	etwas	die	Silbe,	nicht	nur	die	Elemente
and	the	earth)·	is	then	something	the	syllable,	not	only	the	elements
τὸ ArtN	φωνῆεν ^N	καὶ Kon	ἄφωνον ^{AdjN}	ἀλλὰ Kon	καὶ Kon	ἔτερόν ^{AdjN}	τι ^N Pr	καὶ Kon	ἡ ArtN	σὰρξ ^N	οὐ ^{iJ}
der	Vocal	und	Konsonant	sondern	auch	anderes	etwas,	und	die	Fleisch	nicht
the	vowel	and	consonant	but	also	another	something,	and	the	flesh	not
μόνον ^{Adv}	πῦρ ^N	καὶ Kon	γῆ ^N ἡ Kon	τὸ ArtN	Θερμὸν ^{AdjN}	καὶ Kon	ψυχρὸν ^{AdjN}	ἀλλὰ Kon	καὶ Kon	σὰρξ ^N	οὐ ^{iJ}
nur	Feuer	und	Erde	oder	das	Warme	Kalte	sondern	auch		
only	fire	and	earth	or	the	hot	cold	but	also		
ἔτερόν ^{AdjN}	τι ^N Pr	εἰ Kon	τοίνυν ^{Pt}	ἀνάγκη ^N	κάκεινο ^{KonN}	ἡ Kon	στοιχεῖον ^N	ἡ Kon	ἐκ Prp		
anderes	etwas—	wenn	demnach	Notwendigkeit	undjenes	entweder	Element	oder	aus		
another	something—	if	then	necessity	andthatthing	or	element	or	outof		
στοιχείων ^G	εἶναι, PräInfAkt	εἰ Kon	μὲν ^{Pt}	στοιχεῖον, ^N	πάλιν ^{Adv}	ὁ ArtN	αὐτὸς ^{AdjN}	ἔσται ^{FuAkt}	λόγος ^N		
Elementen	zusein,	wenn	zwar	Element,	wieder	der	gleiche	wirdsein	Begriff		
elements	tobe,	if	indeed	element,	again	the	same	willbe	account		
(ἐκ Prp	τούτου ^G Pr	γὰρ Pt	καὶ Kon	πυρὸς ^G	καὶ Kon	γῆς ^G	ἔσται ^{FuAkt}	ἡ ArtN	σὰρξ ^N	καὶ Kon	ἔτι Adv
(aus	diesem	denn	auch	vonFeuer	und	vonErde	wirdsein	die	Fleisch	und	noch
(outof	this	for	and	offire	and	ofearth	therewillbe	the	flesh	and	still
ἄλλου, AdjG	ώστε Kon	εἰς Prp	ἄπειρον ^{AdjA}	βαδιεῖτα(M _{Fu})		εἰ Kon	δὲ Pt	ἐκ Prp	στοιχείου, ^G	δῆλον ^{AdjN}	
anderes,	sodass	ins	Unendliche	wirdgegangenwerden)		wenn	aber	aus	Element,	klar	
ofanother,	sothat	into	theinfinite	itwillgo)		if	but	outof	ofanelement,	clear	
ὅτι Kon	οὐ ^x Pt	ἔνδος ^{AdjG}	ἀλλὰ Kon	πλειόνων, ^{AdjGKmp}	ἡ Kon	ἔκεινο ^N Pr	αὐτὸς ^{AdjN}	ἔσται, ^{FuAkt}	ώστε Kon		
dass	nicht	eines	sondern	mehrerer,	oder	jenes	selbst	wirdsein,	sodass		
that	not	ofone	but	ofmore,	or	that	itself	willbe,	sothat		
πάλιν ^{Adv}	ἐπὶ Prp	τούτου ^G Pr	τὸν ArtA	αὐτὸν ^{AdjA}	ἔροῦμεν ^{FuAkt}	λόγον ^A	καὶ Kon	ἐπὶ Prp	τῆς ArtG	σαρκὸς ^G	
wieder	über	diesem	den	gleichen	werdenwirsagen	Begriff	und	über	der	Fleisch	
again	upon	ofthis	the	same	wewillsay	account	and	upon	ofthe	offlesh	
ἡ Kon	συλλαβῆς. ^G	δόξεις AorAktOp	δ' Pt	ἄν Pt	εἶναι PräInfAkt	τὶ N Pr	τοῦτο ^N Pr	καὶ Kon	οὐ ^{iJ} Pt	στοιχεῖον, ^N	
oder	Silbe.	würdescheinen	aber	wohl	zusein	etwas	dies	und	nicht	Element,	
or	ofsyllable.	itwouldseem	but	ever	tobe	something	this	and	not	element,	
καὶ Kon	αἴτιον ^{AdjN}	γε Pt	τοῦ ArtG	εἶναι PräInfAkt	τοδὶ N Pr	μὲν ^{Pt}	σάρκα ^A	τοδὶ N Pr	δὲ Pt	συλλαβῆν. ^A	
und	Ursache	ja	des	zusein	dieseshier	zwar	Fleisch	dieseshier	aber	Silbe-	
and	cause	atleast	ofthe	tobe	thishere	indeed	flesh	thishere	but	syllable-	
ὁμοίως ^{Adv}	δὲ Pt	καὶ Kon	ἐπὶ Prp	τῶν ArtG	ἄλλων. ^{AdjG}	οὐσία ^N	δὲ Pt	ἔκαστου ^{AdjG}	μὲν ^{Pt}	τοῦτο ^N Pr	
gleichermaßen	aber	auch	bei	den	anderen.	Wesenheit	aber	einesjeden	zwar	dies	
similarly	but	also	inthe case of	the	others.	substance	but	ofeach	indeed	this	
(τοῦτο ^N Pr	γὰρ Pt	αἴτιον ^{AdjN}	πρώτον ^{AdjN}	τοῦ ArtG	εἶναι)— PräInfAkt	ἐπεὶ Kon	δ' Pt	ἔνια ^N Pr	οὐ ^k Pt		
(this	denn	Ursache	erste	des	zusein)—	da	aber	einiges	nicht		
	for	cause	first	ofthe	tobe)—	since	but	some	not		
οὐσία ^N	τῶν ArtG	πραγμάτων, ^G	ἀλλ' Kon	ὅσα ^N Pr	οὐσία ^N	κατὰ Prp	φύσιν ^A	καὶ Kon	φύσει ^D		
Wesenheiten	der	Dinge,	sondern	soviele	Wesenheiten,	gemäß	Natur	und	vonNatur		
substances	ofthe	things,	but	asmanyas	substances,	accordingto	nature	and	bynature		
συνεστήκασι, PerAkt	φανείη AorPasOp	ἄν Pt	καὶ Kon	αὕτη ^N Pr	ἡ ArtN	φύσις ^N	οὐσία, ^N	ἡ N Pr	ἔστιν PräAkt		
sindzusammengefügt,	würdeerscheinen	wohl	auch	diese	die	Natur	Wesenheit,	welche	ist		
havebeencomposed,	appear	would	and	this	the	nature	substance,	which	is		
οὐ ^{iJ} Pt	στοιχεῖον ^N	ἀλλ' Kon	ἀρχή— ^N	στοιχεῖον ^N	δ' Pt	ἔστιν PräAkt	εἰς Prp	δ ^A Pr	διαιρεῖται(M _{Prä})		
nicht	Element	sondern	Anfang—	Element	aber	ist	in	welches	wirgetrennt		
not	element	but	principle—	element	but	is	into	which	isdivided		
ἐνυπάρχον ^N PräAkt	ώς Kon	ὑλην, ^A	οἷον ^{Adv}	τῆς ArtG	συλλαβῆς ^G	τὸ ArtN	[[α]] ^N	καὶ Kon	τὸ ArtN	[[β]] ^N	

inneseiend als Materie, zum Beispiel der Silbe das [a] und das [b].
beingin as matter, for example of the syllable the alpha and the beta.